

**BIBLIOGRAFÍA
DE TRADUCCIONES
DE LITERATURA ESLOVENA
A LAS LENGUAS
DE LA PENÍNSULA IBÉRICA
HASTA EL AÑO 2008**

**BIBLIOGRAFIJA PREVODOV
SLOVENSKE LITERATURE V
JEZIKI IBERSKEGA POLOTOKA
DO LETA 2008**



**CENTER
ZA SLOVENSKO
KNJIŽEVNOST**
CENTER
FOR SLOVENIAN
LITERATURE

Edición e introducción Mojca Jesenovec

BIBLIOGRAFÍA RECOPIADA POR:

Mojca Jesenovec (español y gallego)

Simona Škrabec (catalán)

Mateja Rozman (portugués)

Center za slovensko književnost
(Centro para la literatura eslovena)
Ljubljana 2011

Publicado por Center za slovensko književnost,
Metelkova 6, 1000 Ljubljana;
a cargo de Brane Mozetič.

El proyecto ha sido financiado por el Ministerio de
Cultura de Eslovenia.

www.ljudmila.org/litcenter

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.163.6'255.4=134(01)
016:821.163.6'255.4=134

JESENOVEC, Mojca, 1976-

Bibliografía de traducciones de literatura eslovena a las
lenguas de la Península Ibérica hasta el año 2008 = Bibliografija
prevodov slovenske literature v jezike Iberskega polotoka do leta
2008 / [bibliografía recopilada por Mojca Jesenovec, Simona
Škrabec, Mateja Rozman ; introducción Mojca Jesenovec]. - Ljubljana
: Center za slovensko književnost = Centro para la literatura
eslovena, 2011

ISBN 978-961-6789-17-2

1. Gl. stv. nasl. 2. Škrabec, Simona 3. Rozman, Mateja, prevajalka
255789312

LA LITERATURA ESLOVENA EN LAS LENGUAS DE LA PENÍNSULA IBÉRICA

Los editores y lectores de habla hispana, portuguesa, catalana, gallega y vasca empezaron a interesarse por la literatura eslovena recién después de la independencia de Eslovenia, es decir, hace alrededor de veinte años. El número de traducciones de obras literarias eslovenas a las lenguas de la Península Ibérica publicadas antes de 1991 es poco significativo, mientras que a partir de los años noventa, y sobre todo en los últimos diez años, se publicaron en España, Portugal, y también en América Latina, numerosas traducciones, tanto obras de un solo autor como antologías de varios autores, en forma de libros o en publicaciones periódicas. Sin embargo, y aunque el interés ha crecido, las traducciones de literatura eslovena a las lenguas de la Península Ibérica siguen siendo muy pocas en comparación con las traducciones a otras lenguas eslavas o al alemán, al inglés, al italiano, al francés, etc. Probablemente son varias las razones por las cuales la literatura eslovena era prácticamente desconocida hasta hace poco tiempo para el público de España, Portugal y América Latina. Por un lado, los regímenes políticos, tanto en Yugoslavia como en la mayoría de los países iberoamericanos, muy probablemente no eran proclives a los intercambios culturales; por otro lado, como una de las seis repúblicas de la ex-Yugoslavia, Eslovenia formaba parte de ese contexto y su cultura no era reconocida desde afuera como independiente o distinta de las culturas de otras repúblicas yugoslavas. También cabe destacar que tradicionalmente las lenguas latinas han sido compradoras de derechos de las lenguas anglosajonas. En el caso del español, además, muchas de las obras de los autores clásicos de lenguas eslavas han sido primero traducidas desde el francés, es decir que los criterios de edición dependían hasta cierto punto de las traducciones al inglés y al francés. De

acuerdo con Pablo Juan Fajdiga, uno de los traductores de literatura eslovena al español, entre las razones del muy escaso o nulo interés por la literatura eslovena se cuenta también el hecho de que el mercado editorial está saturado de literatura que se produce en países de mayor visibilidad internacional que Eslovenia y en idiomas de mayor número de hablantes que el esloveno (Fajdiga 1995: 95). Por último, pero no menos importante, sólo un número pequeño de extranjeros habla esloveno; en consecuencia, hay pocos buenos traductores que conozcan lo suficientemente bien tanto la lengua original (el esloveno) como la lengua de llegada (el español, el catalán, el gallego, el vasco, el portugués) y sus respectivos contextos lingüísticos y culturales, de modo que hasta el día de hoy, quienes traducen literatura eslovena son mayormente los mismos eslovenos, mientras que los hablantes nativos de las lenguas de llegada suelen formar parte de un tándem de traductores. También se publican traducciones que no fueron hechas directamente del original en esloveno sino a través de las traducciones a otras lenguas (tal es el caso de la traducción al español y al portugués, a partir de la versión francesa, de la novela *Alamut* de Vladimir Bartol, de la que se hicieron varias reimpressiones¹ (Markič 2006: 124)). El crecimiento del interés por la literatura eslovena (por lo menos en el mercado de habla hispana)

¹ Markič (2006: 125) señala que ya en la primera edición en español de la novela (publicada por la editorial Muchnik de Barcelona en 1989) está ausente el dato de la lengua a partir de la cual fue traducida, mientras que en la edición en portugués está aclarado que se trata de una traducción del francés. En el catálogo de la librería Unilibro (<http://www.unilibro.es>), una de las ediciones en español de *Alamut* aparece en la sección de literatura francesa. Es probable que esto se deba al hecho de que la editorial parisina Éditions Phébus aparece como propietaria de los derechos de autor, además de la editorial Muchnik. Éditions Phébus, además de ser la propietaria de los derechos editoriales de la novela de Vladimir Bartol, es la que publicó *Alamut* en francés. En un análisis del texto que revela discrepancias en los niveles sintáctico y semántico (Markič 2006: 124), la autora infiere que las traducciones al español y al portugués no se hicieron a partir del original esloveno, sino de la traducción al francés.

en los últimos años seguramente también se debe a que Eslovenia por fin está empezando a planificar con más cuidado su presencia en uno de los mercados editoriales más grandes del mundo, promoviendo a sus autores con visitas a países de habla hispana, subvenciones para las traducciones y publicaciones.²

Olga García (2004) constata que hay una relación desigual entre las traducciones esloveno-español y español-esloveno. Se ha publicado más literatura española e hispanoamericana en esloveno que eslovena en español. Podríamos hacer extensiva esta observación al portugués y al catalán por lo menos, e incluso al vasco. Es el español la lengua a la cual se han traducido más obras literarias eslovenas; le siguen el portugués y el catalán, y muy lejos el gallego y el vasco, con muy pocas obras traducidas. La presente bibliografía está ordenada de acuerdo con las lenguas de llegada; incluye las publicaciones de España y Portugal, así como también las realizadas en todos los demás países de habla hispana y portuguesa, además de las traducciones publicadas en Eslovenia y en otros países.

Las primeras traducciones del español al esloveno se publicaron ya en la segunda mitad del siglo XIX (García 2004: 110), mientras que los primeros traductores de literatura eslovena al **español** fueron los inmigrantes eslovenos en la Argentina, en particular los que se establecieron en ese país suramericano antes de la Segunda Guerra Mundial. Tradujeron los clásicos eslovenos del siglo XIX y de principios del siglo XX, pero la mayoría de esas traducciones no circularon entre el público argentino más amplio ni tampoco entre otros lectores hispanoamericanos o españoles (Kalenic Ramšak 2005). En España, fue la poeta y traductora María Francisca de Castro Gil (conocida también como Marisol de Castro) la primera que abordó las traducciones del esloveno. Junto con el esloveno France Koren –residente en España– prepararon una antología de poesía eslovena, que estaba previsto que apareciera en 1954 en Madrid; por motivos desconocidos nunca llegó a publicarse (Mislej 1995: 97; García 2004: 105). El texto de esta antología está compuesto por 353 páginas tipeadas e incluye traducciones de más de cincuenta poetas: Fran Albrecht, Anton Aškerc, France Balantič, Vinko Beličič, Matej Bor, Ivan Cankar, Tine Debeljak,

Karel Destovnik-Kajuh, Bogomil Fatur, Cvetko Golar, Pavel Golia, Alojz Gradnik, Simon Gregorčič, Igo Gruden, Stanko Janežič, Miran Jarc, Simon Jenko, Oton Dimitrij Jeruc, Mila Kačič, Dragotin Kette, Mile Klopčič, Edvard Kocbek, Vladimir Kos, Srečko Kosovel, Kajetan Kovič, Peter Levec, Fran Levstik, Joža Lovrenčič, Janez Menart, Ivan Minatti, Vojeslav Mole, Josip Murn-Aleksandrov, Josip Pagliaruzzi-Krilan, Tone Pavček, Lado Piščanec, Jožef Pogačnik, France Prešeren, Branko Rozman, Silvin Sardenko, Tone Seliškar, Josip Stritar, Severin Šali, Ada Škerl, Jože Šmit, Vida Taufer, Jože Udovič, Cene Vipotnik, Rafko Vodeb, Anton Vodnik, France Vodnik, Božo Vodušek, Vital Vodušek, Ciril Zlobec y Oton Župančič. El 21 de junio de 1950 fueron leídos en el Círculo Cultural Medina en Madrid algunos de los poemas traducidos por De Castro Gil y Koren (Mislej 1995: 98; García 2004: 105), y en 1954, dos de los poemas (*Elegía* de Balantič y *Llegaste* de Župančič) se publicaron en la revista cultural *Entresiglo*, que editan en Buenos Aires los inmigrantes eslovenos de posguerra. La publicación de las traducciones en esta revista probablemente demuestra que los inmigrantes eslovenos en la Argentina conocieron el manuscrito de aquella antología. En el mismo volumen de la revista *Entresiglo* aparece una nota de F. Dobrovoljc,³ en la que se mencionan las traducciones de literatura eslovena al español. Según el autor, la mayoría de ellas se publicaron en revistas (France Prešeren, Fran Levstik, Ivan Cankar, Fran Erjavec y Franc Ksaver Meško), pero no había hasta entonces ninguna traducción de una obra completa en forma de libro. Dobrovoljc menciona la traducción a cargo de Ciril Mejač de *Los hermandados (Pobratimi)* de Ivan Cankar, la traducción anónima de *La taza de café (Skodelica kave)* del mismo autor, que fue publicada en el periódico chileno *El Diario ilustrado*, la traducción del cuento corto *La nochebuena de una abuela de Tolmin (Tolminске matere sveta noč)* de Ivan Pregelj, que fue traducido por Marisol de Castro (M^a F. de Castro Gil) con la ayuda de Ciril Mejač, y el artículo de Mejač *Galicia en los romances eslovenos (Galicija v slovenskih romancah)*, que incluye la traducción de dos poemas populares eslovenos (*Quien quiere ser peregrino: Kdor hoče romar biti y Dos peregrinos de Compostela: Komposteljska romarja*) (Dobrovoljc 1954: 71). En 1956, De Castro Gil publicó en la *Revista de Literatura*⁴ un artículo sobre la poesía eslovena, del que forman parte también algunos poemas traducidos. También publicó en revistas *El señor capitán (Gospod stotnik)* y *La taza de café (Skodelica kave)*, dos cuentos

2 Bajo el patrocinio de la Asociación de Escritores Eslovenos, del PEN Club Esloveno y del Centro de promoción de la literatura eslovena, desde 1992, la Fundación Trubar ofrece ayuda financiera para la publicación de traducciones de literatura eslovena. Obtiene sus fondos del Ministerio de Cultura de la República de Eslovenia y de otras fuentes. Hasta 2008, el apoyo a las traducciones, implementado a través de concursos regulares anuales, estaba a cargo del Ministerio de Cultura de la República de Eslovenia; a partir de 2009, esta tarea le corresponde a la Oficina Pública del Libro de la República de Eslovenia.

3 La nota de Dobrovoljc, publicada en la sección "Kronika", se basa en la publicación en el número 11 de la revista *Knjiga* 1953.

4 María Francisca de Castro Gil. "Poesía eslovena". *Revista de Literatura*. 19/20, 1956.

cortos de Ivan Cankar. Además de la antología de poesía eslovena, existe un prólogo de De Castro Gil y Koren para una antología de la prosa eslovena que da cuenta de que tenían intenciones de preparar y publicar también una selección de textos en prosa (Mislej 1995: 97).

Planeada y muy probablemente fracasada también fue la edición en español de la *nouvelle Hlapec Jernej*, ya que la única información al respecto que es posible rastrear aparece en la revista argentina *Qué sucedió en 7 días*, el 26 de septiembre de 1946. El artículo sobre la reapertura de la misión diplomática de Yugoslavia en la Argentina proclama: “Con un promisorio símbolo de que esta nueva etapa en las relaciones yugoeslavoargentinas va a estar presidida por un signo de reciprocidad cultural, puede señalarse que aparecerá próximamente el primer libro yugoeslavo traducido en América latina.” El autor del libro anunciado es “Iván Cankar, excelente escritor esloveno, fallecido en 1918”, y el título consignado es “*El ciervo Bartolomé*”. Se trata de un error gracioso –debería decir *siervo* en vez de *ciervo*–, que probablemente llegó a cometerse debido a que estas dos palabras son homónimas en el español argentino. La traducción, a cargo de Juan Novinc, iba a ser publicada por la editorial Ayacucho.

La primera traducción de una obra eslovena publicada en español es el cuento *Martin Kerpan de la Cima* (*Martin Krpan z Vrha*) de Fran Levstik. Su autora es Vida Amelia Kjuder y se publicó en 1939 en la revista mensual religiosa *La vida espiritual*, que edita la Misión Católica Eslovena⁵ de Buenos Aires. Las primeras traducciones de literatura eslovena al español se publicaron todas en esta revista, y sus traductores fueron todos inmigrantes eslovenos de preguerra establecidos en la Argentina. Un año más tarde, en 1940, empezó a publicarse por entregas *La historia de Simón, el miserable* (*Zgodba o Šimnu Sirotniku*) de Ivan Cankar, y en 1944 se publicó otro cuento corto del mismo autor (*Se avergonzó de su madre: Mater je zatajil*). Entre los años 1942 y 1947, también por entregas, se publicó en *La vida espiritual* la traducción de *Pod svobodnim soncem* (*Bajo el sol libre*), de Fran Saleški Finžgar. El número doble de octubre y noviembre de 1944 de la misma revista fue dedicado en su totalidad a Simon Gregorčič, en ocasión del centenario de su nacimiento. Se publicó una selección de su poesía en esloveno y en español, realizada por varios traductores. Entre los poemas publicados está *Soči*. Esta traducción es la misma que apareció publicada en el número 1-2 del año XL de *Entresiglo*, firmada por Stanislav Baretto. En el número doble antes mencionado

de *La vida espiritual*, Baretto no está consignado entre los traductores (Rode 2006: 22). Sin embargo, Mislej (1994: 151) nombra a Baretto como autor de la traducción del poema recitada en el evento que conmemoró el centenario del nacimiento de Gregorčič en 1944 en Buenos Aires. En la bibliografía, conforme con la información citada, Baretto aparece como el autor de la traducción publicada en *La vida espiritual*. Cabe señalar que, en la misma publicación, el artículo sobre Gregorčič (en español) que acompaña las traducciones de sus poemas, está firmado por Viktor Kjuder.

El poema *Soči* de Gregorčič fue traducido al español por no menos de cuatro traductores y es por lo tanto, la obra literaria eslovena más traducida al español. Además de la traducción de Baretto (*Socha*), reimpressa en 2006 en *Entresiglo*, se publicó en ese mismo número de la revista la traducción de Branko y Borut Rebozov (*Al río Socha*). En 2008 apareció *El imán del poeta*, una selección de poemas de Gregorčič traducida por Julia Sarachu y publicada por la editorial Gog y Magog que incluye el mismo poema con el título *A Soča*. Las tres publicaciones aparecieron en Buenos Aires. *Soči* también fue traducido por Marisol de Castro y France Koren, con el título *A las aguas del Soča*.

En 1947 y 1948 se publicaron cuatro ejemplos de prosa corta de Fran Milčinski en *La vida espiritual*. También en Buenos Aires y en 1948 se editó *Recuerdos de Eslovenia*, el primer libro con traducciones de literatura eslovena en español, que incluye cuentos y poemas populares eslovenos, poemas de Anton Aškerc, Simon Gregorčič y France Prešeren, además de algunos poemas y una «carta» que escribió la autora de la selección y traductora Vanda Čehovin. (Aunque aparece como Čehovin en la portada del libro, hemos repuesto Čehovin en la presente bibliografía.) En el libro no se consignan datos acerca de la selección y la edición de los textos y a veces es difícil de determinar la autoría de los mismos, como por ejemplo en el caso del poema *Primavera* en las páginas 68-69. La sección «Leyendas» incluye tres textos en prosa y el poema *Fué un año radiante de paz...*, que en el índice aparece como *Fué en un año radiante de paz* y sin los puntos suspensivos; también hay discrepancias menores en el título de la leyenda *La creación de Carso* (*La creación del Carso* en el índice) y en el poema de Gregorčič *El miércoles de Ceniza* (en el índice: *Miércoles de ceniza*). El poema *Arrepentimiento* (*Kesanje*) de Gregorčič está pasado a prosa en su versión en español, pero no hay ninguna nota o aviso que lo aclare.

5 Slovensko dušno pastirstvo.

Tanto Dobrovoljc (1954: 71) como García (2004: 106) mencionan que en 1948 Ciril Mejač publicó el artículo *Galicia en los romances eslovenos*, en el cual incluyó dos (Dobrovoljc) o tres (García) romances medievales sobre las peregrinaciones de los fieles a Santiago de Compostela. Presumiblemente, el artículo está basado en el trabajo de Ivan Grafenauer *Slovenska narodna romanca o Romarju sv. Jakoba Komposteljskega* [El romance popular esloveno sobre el Peregrino de Santiago de Compostela], que fue publicado en 1937/8 en *Dom in svet* (Dobrovoljc 1954: 71) y en el que el romance aparece en dos partes. La primera empieza con »Kdor hoče romar biti ...« [Quien quiere ser peregrino...], y la segunda con »Tak je rekla mu kraljica ...« [La reina le habló así...]. Aunque no fue posible encontrar información más precisa sobre el escrito de Mejač o sobre la traducción de los romances, el trabajo está incluido en la bibliografía, junto con los romances bajo los títulos que cita Dobrovoljc. El artículo aparece en el índice por fecha de publicación bajo el nombre del autor, y en el índice alfabético por autor también bajo los títulos de los romances incluidos. En el índice de traductores, Mejač no está consignado como el traductor de los romances, ya que no queda completamente claro si las traducciones son de su autoría o no.

La primera novela eslovena publicada en español en forma de libro es *El capellán* (*Kaplan Klemen*) de Karel Mauzer. El 13 de septiembre de 1961 apareció una breve reseña en el diario español *La Vanguardia Española* a propósito de su publicación. De acuerdo con France Pibernik (2002: 280), *Kaplan Klemen* es la novela de Mauzer con mayor número de reimpressiones en esloveno. En cuanto a las traducciones a las lenguas de la Península Ibérica, aparentemente ha sido traducida también al portugués, pero no fue posible encontrar información más precisa al respecto, por lo cual la traducción al portugués no está incluida en la bibliografía.

Entre las décadas de 1950 y 1970 se publicaron sólo unas pocas traducciones del esloveno al español, y a principios de la década de 1980, la Asociación de Escritores Eslovenos editó la primera antología de poesía y prosa eslovena en español. La selección, a cargo de Ciril Zlobec, incluye 32 autores; las traducciones de poesía son de Juan Octavio Prenz y las de prosa de Juan Carlos Oven. Algunos años más tarde se publicó en España y en Chile la antología *Poesía eslovena contemporánea*, preparada también por Ciril Zlobec y traducida por Juan Octavio Prenz. La mayoría de los poetas incluidos (36 en total) e incluso la mayoría de los poemas de cada uno son los mismos que los que aparecen en la antología de la Asociación de

Escritores Eslovenos antes mencionada. En la década de 1980 se publicaron también poemas de autores eslovenos en español en la revista *Entresiglo*, en dos oportunidades, en 1987 y en 1989, ambas en traducción de Gregor Papež.

En las décadas de 1970 y 1980 aparecieron también traducciones de autores eslovenos en antologías de la literatura yugoslava, más precisamente en *Poetas contemporáneos de Yugoslavia*, publicada en 1977 en Lima, y en *Poesía yugoslava contemporánea*, editada en 1988 en Buenos Aires. El autor de todas las traducciones es el ya mencionado escritor, poeta y profesor de literatura argentino Juan Octavio Prenz, un excelente conocedor de las literaturas de los pueblos de la ex Yugoslavia.

A fines de la década de 1980 se publicó en España la novela *Alamut* de Vladimir Bartol, sin duda, la obra literaria eslovena con más reimpressiones en su versión española. Fue editada por primera vez en 1989, por Muchnik Editores de Barcelona. Olga García (2004: 106) destaca que la novela apareció al mismo tiempo que en Francia, Italia y Alemania. Las ediciones posteriores de *Alamut* fueron publicadas por distintas editoriales españolas, pero se trata siempre de la misma traducción, la del escritor y traductor literario chileno Mauricio Wacquez y de Slavica Membrado Bursač. Aparentemente, ésta última ayudó a Wacquez con la lengua eslovena, aunque ya se ha demostrado que la traducción se basó en la versión en francés, publicada un año antes, cuyo autor es Claude Vincenot (Markič 2006: 125-126).

En la década de 1990, después de la independencia de Eslovenia y el levantamiento de las fronteras “fantasma” en el campo cultural (Kalenic Ramšak 2005), y en los últimos diez años en particular,⁶ creció el interés por la literatura eslovena en el mercado de libros en lengua española. A consecuencia de los cambios en el plano político, se realizaron numerosos intercambios culturales, sobre todo entre Eslovenia y España (Kalenic Ramšak 2005), pero también con Portugal y América Latina (con Argentina, Colombia, México y Brasil, entre otros). En los últimos años, el mundo hispanohablante está mostrando un interés mayor por la literatura eslovena. Con creciente frecuencia, los autores eslovenos son invitados a participar en distintos eventos culturales o literarios en los países iberoamericanos, y visitan la Península Ibérica y América Latina con mayor asiduidad. Con vistas a promover una mayor presencia de la literatura eslovena en

⁶ En 2004 Eslovenia pasó a ser miembro pleno de la Unión Europea. Sin embargo, no es posible afirmar que ese hecho sea la causa del creciente interés por la literatura eslovena en comparación con años anteriores.

el mercado hispanohablante, la Asociación de Escritores Eslovenos editó en 1993 el segundo volumen de la colección *Litterae Slovenicae*, dedicado a las traducciones de literatura eslovena en español. Se trata de una antología de prosa breve de nueve autores. Dos años más tarde, se publicó en la misma colección una antología de poesía eslovena contemporánea, que fue presentada en el Círculo de Bellas Artes en Madrid (Fajdiga 1995: 95-96).⁷ Los escritores eslovenos (Andrej Blatnik, Alojz Ihan, Drago Jančar, Brane Mozetič y Tomaž Šalamun) volvieron a presentarse en la misma institución en junio de 2002 en el marco de la Semana de la Cultura Eslovena (García 2004: 108). En 1999, la Asociación de Escritores Eslovenos sumó a su colección su única publicación en **portugués** hasta la fecha: *Nove poetas eslovenos contemporâneos*.

El Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Liubliana también publica regularmente traducciones de literatura eslovena en las lenguas de la Península Ibérica –en su mayoría en español– en la revista *Verba Hispanica*. Se trata, por lo general, de fragmentos de obras narrativas o selecciones de poesía que ya han sido publicados en libros.

Hasta el día de hoy, las traducciones de literatura eslovena publicadas en forma de libro se editan sobre todo en España, mientras que en los países hispanoamericanos son esporádicas y están asociadas a visitas de autores eslovenos. En 2004, la Universidad Veracruzana de México editó una selección de poesía de uno de los autores eslovenos más traducidos, Tomaž Šalamun,⁸ que previamente, bajo el título *Selección de poemas*, había publicado la editorial Visor en España. Un año más tarde, la editorial Arlequín de Guadalajara (México) editó una antología poética de Aleš Šteger y *Vista al Tycho Brahe (Pogled na Tycho Brahe)* de Jani Virk (entre el 28 de noviembre y el 2 de diciembre de 2005, es decir el mismo año de la publicación de los libros, los dos autores –junto a algunos otros escritores eslovenos–⁹ participaron en el evento Escritores de Eslovenia y de Jalisco, organizado en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara). En 2007, se editó en Costa Rica *El libro de las cosas (Knjiga reči)* de Aleš Šteger (en mayo del mismo año, Šteger participó en el VI Festival Internacional de Poesía, que

tuvo lugar en ese país centroamericano). En los últimos años también se publicaron algunos títulos de la literatura eslovena en la Argentina, todos en la editorial Gog y Magog de Buenos Aires (la antología *Poesía eslovena contemporánea*, con una selección de quince poetas, el libro *Mariposas* de Brane Mozetič, *El imán del poeta* de Simon Gregorčič y la poesía de Peter Semolič, bajo el título *El fin comenzará por los suburbios*).

En los últimos años, hay invitados eslovenos con bastante regularidad en el Festival Internacional de Poesía de Medellín, Colombia. En 2001, participó en el festival Aleš Šteger; al año siguiente, Dane Zajc; en 2003, Tomaž Šalamun; en 2004, Iztok Osojnik y en 2008, Brane Mozetič. Los textos de todos los autores participantes se publican en la revista del festival.

Aleš Šteger es un invitado regular en los festivales literarios en los países hispanohablantes. Entre el 12 y el 18 de mayo de 2007 participó en el IV Encuentro Internacional de Poetas “El Turno del Ofendido”, en El Salvador. En 2006 estuvo en la Argentina, en el XIV Festival Internacional de Poesía de Rosario (el 21 de octubre) y en las II Lecturas de Primavera en Buenos Aires (el 25 de octubre).

Varias visitas de los poetas y escritores eslovenos en los países de la Península Ibérica y de América Latina fueron organizadas por el Centro de Promoción de la Literatura Eslovena,¹⁰ que en ocasión de cada visita editó una publicación con una selección de textos. La primera de esas visitas fue organizada en 1998: Andrej Blatnik, Drago Jančar, Svetlana Makarovič y Brane Mozetič se presentaron en Colombia, Venezuela y México, y el dossier que se publicó para la visita se titula *Cuatro autores eslovenos*.¹¹ En 2000, Andrej Blatnik, Evald Flisar, Svetlana Makarovič, Brane Mozetič y Tomaž Šalamun viajaron a Brasil (del 27 de abril al 10 de mayo),¹² y cuatro de ellos también a Portugal (Blatnik, Flisar, Mozetič y Šalamun).¹³ Las traducciones para estas dos giras de lectura están reunidas en *Cinco autores eslovenos* y *Quatro escritores eslovenos*. Dos años más tarde, Andrej Blatnik, Alojz Ihan, Drago Jančar, Brane Mozetič y Tomaž Šalamun visitaron España¹⁴ –en esa ocasión se publicó el dossier *Páginas de la literatura eslovena*–, mientras que Andrej Blatnik, Svetlana Makarovič, Brane Mozetič, Maja Novak y Tone Škrjanec

7 En esa ocasión leyeron sus obras en Madrid los poetas Brane Mozetič y Tomaž Šalamun y los escritores Andrej Blatnik y Drago Jančar; también participó un grupo de alumnas del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Liubliana, quienes dijeron poemas bajo la dirección de la profesora Maja Turnher (Fajdiga 1995: 96).

8 *Las montañas, que están toda la vida: 97 poemas (1966-1995)*.

9 Además de Šteger y Virk estuvieron en México: Mitja Čander, Mate Dolenc, Alojz Ihan, Mojca Kumerdej, y el director de la editorial Študentska založba, Igor Brlek.

10 Center za slovensko književnost: <http://www.ljudmila.org/litcenter/>.

11 Colombia, Venezuela, Mexico 1998: <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/index.html>.

12 Brazil 2000: <http://www.ljudmila.org/litcenter/brazil/index.html>.

13 Portugal 2000: <http://www.ljudmila.org/litcenter/portugal/index.html>.

14 *Páginas de la literatura eslovena*: <http://www.ljudmila.org/litcenter/lit/madrid.html>.

visitaron Chile, Argentina y Uruguay –y a propósito se publicó *Letras eslovenas*–.¹⁵

La editorial Študentska založba de Liubliana también organizó algunas visitas en España, Portugal y América Latina e igualmente fueron publicadas varias selecciones de textos en traducción de los autores participantes. A fines de noviembre y principios de diciembre de 2005, algunos escritores eslovenos viajaron a México;¹⁶ para esa ocasión fue publicado un dossier titulado *Literatura joven eslovena* y otro con la traducción de fragmentos de la novela *El mar en tiempos del eclipse* (*Morje v času mrka*) de Mate Dolenc. Para la participación de Miha Mazzini en la Feria del Libro de Buenos Aires (del 16 de abril al 4 de mayo de 2007), se publicó el cuento *Camino a la montaña* (*Pot na goro*) de su libro *Trenutki spoznanja* [Momentos de revelación] y también se reeditó (con correcciones) el dossier que había sido preparado para su visita a México. En ocasión de la presentación en España (Barcelona y Madrid, de 23 a 26 de octubre de 2007),¹⁷ Študentska založba preparó el dossier *Tus ficciones eslovenas: Literatura eslovena contemporánea*. Finalmente, en 2008, los autores eslovenos visitaron la Argentina y Uruguay,¹⁸ y las traducciones de sus textos fueron reunidas en la publicación *Autores Eslovenos en la 34.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*. Para el viaje a Portugal¹⁹ (del 23 al 27 de mayo de 2007), la editorial publicó el dossier *Catálogo de fantasmas: Literatura eslovena contemporánea*.

Invitada por la Embajada de Francia en la Argentina, participó en la 34.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires también Brina Svit; formó parte de la mesa redonda “De la lengua materna a la lengua de adopción: los escritores cruzadores de fronteras”.²⁰

Además de las presentaciones arriba mencionadas, el Centro de esloveno como segunda lengua/lengua extranjera²¹ organizó dos visitas de autores eslovenos en países iberoamericanos, ambas en el marco del proyecto Jorna-

das Mundiales de Literatura Eslovena (en noviembre de 2006).²² Jani Virk fue invitado por el lectorado de lengua eslovena en la Universidad de Buenos Aires y Taja Kramberger por el lectorado de esloveno en la Universidad de Lisboa. En el mismo año se presentó también Brane Mozetič en el lectorado de lengua eslovena en Buenos Aires, en ocasión de la publicación, por parte de la editorial Gog y Magog, de uno de sus libros de poemas y de una antología de poesía eslovena, y en 2007, Dušan Šarotar (esta visita fue realizada en cooperación con la editorial Študentska založba de Liubliana). En el marco del lectorado de esloveno en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, el 28 de mayo de 2008, la doctora Alojzija Zupan Sosič dio una conferencia sobre la novela eslovena contemporánea.

A la hora de elegir la traducción de una obra, los traductores y los editores eligen sobre todo autores contemporáneos. Sin embargo, en los últimos años también se han editado traducciones de algunos clásicos del canon literario esloveno, como por ejemplo, en español, Simon Gregorčič, Srečko Kosovel, Lojze Kovačič y Franče Prešeren. La traducción en español de la poesía de Prešeren fue publicada por primera vez en forma de libro en 2003 –por el Municipio de Kranj y la editorial Herma-goras–, y en 2006 se publicó también en España (por la editorial Meettok); las dos ediciones son bilingües y su traductor es Juan Octavio Prenz.

Las obras de los autores eslovenos que viven fuera de Eslovenia se traducen a las lenguas de la Península Ibérica con mucha menos frecuencia que las obras de los autores que viven en Eslovenia. Algunas traducciones de los primeros fueron publicadas en *Entresiglo*, la revista cultural de los eslovenos en la Argentina, y también en las antologías *Primorska, moja duša in srce* [Primorska, alma y corazón] y *Yo es otro* (las dos editadas en Italia). El poeta Miroslav Košuta, de Trieste, también está incluido en la *Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*, publicada en 1982 en la colección *Le livre slovène*, y en la antología de la poesía eslovena contemporánea, publicada en 1986 por la editorial Literatura Americana Reunida (LAR). La prosa breve de Lev Detela, que vive en Austria, forma parte de *Cuentos eslovenos contemporáneos*. Janko Ferk es el único esloveno de Carintia que está representado en la antología *Resonancias/Nachklänge: Nueva poesía austriaca*, editada en México. El poeta escribe en esloveno y las traducciones de sus poemas publicadas

15 Chile, Argentina, Uruguay 2002: <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/>.

16 Para los nombres de los autores que se presentaron en México, véase la nota 9. Feri Lainšček no viajó con ellos, si bien en el dossier publicado para la ocasión, aparece la traducción de un fragmento de su novela *Separaré la espuma de las olas* (*Ločil bom peno od valov*).

17 Estuvieron en España: Mitja Čander, Mate Dolenc, Polona Glavan, Milan Jelih y Jani Virk. En Barcelona, las presentaciones se llevaron a cabo en catalán. En la velada literaria que organizó la Institució de les Lletres Catalanes participaron, junto con los autores eslovenos, el escritor Sebastià Alzamora (de Mallorca) y la escritora Maria Barbal (de Cataluña).

18 Entre el 26 de abril y el 4 de mayo de 2008 se presentaron en Buenos Aires, Rosario y Montevideo: Mitja Čander, Aleš Čar, Mate Dolenc, Alojz Ihan, Dušan Jovanović, Mojca Kumerdej y Aleš Šteger.

19 Se presentaron en Lisboa y en Oporto: Andrej Brvar, Mitja Čander, Mate Dolenc, Dušan Jovanović, Andrej E. Skubic y Dušan Šarotar.

20 Además de Brina Svit participaron en la mesa redonda, cuyo moderador fue el periodista Máximo Soto, Laura Alcoba, Vassilis Alexakis e Ilija Trojanow.

21 Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik.

22 Svetovni dnevi slovenske literature, 2006: http://www.centerslo.net/l3.asp?l1_ID=2&l2_ID=28&l3_ID=73&LANG=slo.

en la antología, de acuerdo con el propio autor, fueron hechas a partir del original esloveno. Por su parte, tanto Karel Mauser como Janko Messner tienen traducciones publicadas en forma de libro.

Según la información de Janko Ferk, su poesía también está traducida al **catalán** e incluida en la antología que en 1990 publicara en Barcelona Àlex Susanna, pero fue imposible encontrar datos más precisos al respecto. De los eslovenos pertenecientes a las minorías eslovenas fuera de Eslovenia, también está traducida al catalán la novela *Nekropola (Necròpolis)* de Boris Pahor, mientras que Janko Ferk, Fabjan Hafner y Marko Kravos están traducidos al **gallego**.

Antes del año 2002, solamente había traducciones al **catalán** de dos autores eslovenos: Srečko Kosovel, cuya poesía se publicó en 1980 en la revista *Taula de Canvi*, y, cinco años más tarde, también en el libro *La barca d'or*.²³ En 1992, la revista *Verba Hispanica* publicó un fragmento de la novela *Hiša Marije Pomočnice (La Casa de María Auxiliadora)* de Ivan Cankar. En los últimos años la mayoría de las traducciones del esloveno al catalán son de la eslovena Simona Škrabec, que vive en Barcelona. Además de las traducciones de poesía eslovena (Svetlana Makarovič, Brane Mozetič), de prosa breve de Drago Jančar y de los ensayos de Aleš Debeljak, se han publicado sus traducciones de dos novelas de Jančar y de la novela *Necròpolis* de Boris Pahor, así como dos obras de literatura infantil y juvenil de Svetlana Makarovič.²⁴

Un solo poema de France Prešeren (*Kam?: Cap a on?*) ha sido publicado en catalán.

Entre el 26 y el 29 de abril de 2001, Svetlana Makarovič y Brane Mozetič fueron invitados por la Institució de les Lletres Catalanes a participar como autores en un taller de traducción, cuyo resultado fue el libro *He somiat que havies mort*, publicado en 2004. Durante su visita a Cataluña, además, leyeron sus poemas en el teatro Círcol Maldà en Barcelona (Škrabec 2004a: 92). El 16 de septiembre de 2004, el PEN catalán organizó un encuentro

23 Las traducciones de la poesía de Kosovel se publicaron en colaboración entre el PEN esloveno y el PEN catalán. En Eslovenia se editó a principios de la década de 1980 *Katalonska lirika XX. stoletja* [Lírica catalana del siglo XX], la única antología de la poesía catalana hasta la fecha. La selección estuvo a cargo de Niko Košir.

24 En el caso de la lengua catalana, en ocasión de la aparición de traducciones, de la literatura eslovena, en general se publican reseñas de reconocidos críticos literarios en los periódicos y revistas literarias más importantes. Además, cuando aparecieron *Necròpolis* de Pahor y *Katarina, el paó i el jesuïta* de Jančar, se publicaron entrevistas bastante extensas a los autores (tanto Pahor como Jančar fueron entrevistados por Lluís Bonada, la entrevista con Pahor fue publicada el 22 de marzo de 2004, y la entrevista con Jančar, el 6 de diciembre de 2005, las dos en el semanario *El Temps*).

entre Drago Jančar y Jaume Cabré, quienes dialogaron bajo el lema “Contra l’oblit”; el 16 de noviembre de 2005, Jančar dialogó con el poeta Arnau Pons (en el marco del ciclo *Veus d’escriptors*), y el mismo año participó también en el café literario en la Fiesta Internacional de la Literatura Kosmopolis en Barcelona. También participaron en *Cafè Europa* Aleš Debeljak (en 2004), Andrej Blatnik, Mojca Kumerdej y Brane Mozetič (en 2006).²⁵ El 4 de marzo de 2004, Boris Pahor presentó la versión en catalán de su novela *Necròpolis* en la *Setmana del Llibre en Català*. El 12 de marzo de 2007, en el marco del simposio internacional sobre la lengua y el exterminio, dialogó con Simona Škrabec acerca de la creación literaria y el exterminio. Además de Pahor y la visita de autores eslovenos organizada por la editorial *Študentska založba* y la Institució de les Lletres Catalanes arriba mencionada,²⁶ en 2007 volvió a presentarse en Cataluña Aleš Debeljak, en ocasión de la publicación de su libro de ensayos sobre los Balcanes en catalán. El centro KRTU del Departamento de Cultura y Medios de Comunicación de la Generalitat de Catalunya y la Fundación Antoni Tàpies organizaron la conferencia *Europa sense europeus*,²⁷ y en la Universidad Pompeu Fabra en Barcelona, Debeljak dio la conferencia *Els poetes i la política en l’Europa moderna* (el 29 de marzo de 2007). El mismo año, abrió con una charla el simposio internacional sobre memoria histórica, que se llevó a cabo en marco del festival XXXVI Premis Octubre en Valencia.²⁸

Tanto en catalán como en **gallego**, son pocas las obras eslovenas traducidas. En el caso del gallego, se trata de una pequeña parte de la poesía. Casi todos los poemas publicados fueron seleccionados y elegidos por Ursula Heinze de Lorenzo y un solo poema, de Brane Mozetič, fue traducido por Xoán Abeleira. En el libro *Versos de terres distantes* (1995) están reunidas las traducciones de poesía de autores de todo el mundo, que se publicaron en gallego por primera vez en el periódico *O Correo Galego*; las traducciones se publicaron a partir del otoño de 1994 en la sección “Poetas”. El libro fue editado por la misma editorial que edita el periódico mencionado. La antología *Terra, mar e lume* (1996) presenta la poesía de los pueblos eslavos meridionales, y Heinze de Lorenzo escribió también una corta introducción a la poesía de cada uno de los países incluidos, además de algunos datos biográficos de los autores publicados. En el prólogo, la traductora aclara

25 En 2008 participó en Kosmopolis también Simona Škrabec.

26 Barcelona, 23 de octubre de 2007.

27 Auditorio de la Fundación Antoni Tàpies, 28 de marzo de 2007.

28 Agradezco a Simona Škrabec por su aporte de datos sobre las visitas de los autores eslovenos en Cataluña y en Valencia, así como los datos acerca de las traducciones de la literatura eslovena al catalán.

que la participación en el encuentro del PEN Club Internacional en Bled (Eslovenia) en 1992 y un año después también en el de Dubrovnik (Croacia), la incentivaron a traducir la poesía eslava meridional del siglo XX al gallego. También aclara que todas las traducciones del libro se hicieron a partir de las traducciones a otras lenguas.

La bibliografía de las traducciones de literatura eslovena al gallego incluye, además de las dos selecciones de poesía arriba mencionadas, las publicaciones en el diario *O Correo Galego*, a pesar de que fue imposible encontrar datos exactos acerca de ellas. La lista de autores comprende entonces a todos aquellos poetas que aparecen en *Versos de terras distantes*,²⁹ y el único que proporcionó información rigurosa fue Kajetan Kovič. Tanto Marko Kravos como Janko Ferik han proporcionado información acerca de la publicación de algunos de sus poemas en el periódico gallego. Kalenić Ramšak (2005) informa en su artículo que *O Correo Galego* publicó también cinco aforismos de Žarko Petan. Según *Verba Hispanica* (véase el artículo “Žarko Petan” en *Verba hispánica* 2008: 3) los mismos fueron publicados en 1998.

Las dos antologías en gallego incluyen también a Josip Osti, pero no como esloveno sino como poeta de Bosnia y Herzegovina, por lo que no figura en la bibliografía de las traducciones.

Sólo dos autores eslovenos tienen traducciones al vasco, razón por la cual la bibliografía no comprende una sección especial dedicada a esta lengua. En la página de internet <http://eibar.org/blogak/volga/archive/2006/06/28/82#more> están publicados los poemas de Brane Mozetič,³⁰ que tradujo al vasco Rikardo Arregi Diaz de Heredia. En 2006, la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País/Euskalerriaren Adiskideen Elkarte (Guipúzcoa/Gipuzkoa) editó los aforismos de Žarko Petan (*Aforismoak*), el mismo año se publicó en la editorial Erroteta la traducción de *Preteklost (Iragana)*, un libro autobiográfico de Petan, y dos años más tarde, la misma editorial publicó la traducción de su novela *Veseli diktator: čudovito življenje Josipa Broza Tita (Diktadore alaia)*. Todas las obras de Petan fueron traducidas al vasco por Asier Agirre.

En 2006 se presentó la literatura eslovena en la 41ª edición de la Feria del Libro y del Disco Vasco de Durango.³¹ Según el periódico *Noticias de Gipuzkoa*, con ello empezó la presentación anual en la feria de una de las culturas pequeñas. En diciembre de 2006 Eslovenia fue representada en Vizcaya por Alojz Ihan y Vlado Žabot, presidente de la Asociación de Escritores Eslovenos en aquel entonces.

Como ocurre en el caso de la lengua catalana, antes de 2000 casi no había traducciones de literatura eslovena al portugués. La primera obra traducida es la *nouvelle* de Josip Jurčič *Jurij Kozjak, slovenski janičar (Jorge Koziak: janízaro esloveno; en 1961)*. Además, en 2004 se publicó la *nouvelle Hlapec Jernej in njegova pravica (A justiça de Yerney)* de Ivan Cankar, y la novela *Alamut* de Vladimir Bartol, reimpresa dos años más tarde. Dos antologías de poesía eslovena se publicaron también en forma de libro: la primera en 1999, preparada por la Asociación de Escritores Eslovenos, y la segunda, casi diez años más tarde, apareció en Lisboa. Además, se publicó el libro *Borbole-tas (Metulji)* de Brane Mozetič. Los poemas de este libro ya habían sido publicados anteriormente en la antología *10 + 1 poetas para estar*. En ocasión de las ya mencionadas visitas literarias de los autores eslovenos a Brasil y Portugal en 2001, el Centro de Promoción de la Literatura Eslovena publicó dos dossieres con traducciones de los autores que viajaron a estos países,³² y en ocasión de la visita en Portugal en 2007, la editorial Študentska založba editó una publicación con traducciones de seis autores.³³ Han aparecido también traducciones de poesía eslovena en portugués en publicaciones periódicas, tanto en Portugal (Kajetan Kovič, Brane Mozetič) como en Brasil (Svetlana Makarovič, Brane Mozetič, Tomaž Šalamun). La revista *Verba Hispanica* publicó, además, prosa breve de Andrej Blatnik y poemas de Kajetan Kovič.

Después de las ya mencionadas visitas a Brasil y a Portugal, que organizó el Centro de Promoción de la Literatura Eslovena (en 2000), la visita a Portugal a cargo de Študentska založba (en 2007) y la visita de Taja Kramberger al lectorado de lengua eslovena en Lisboa en 2006, hubo otra presentación de autores eslovenos en Portugal: en junio de 2008, cuando se publicó la antología *Treze Poetas Eslovenos*, viajaron a ese país los poetas Milan Jesih, Barbara Korun y Maja Vidmar. Los acompañó el actor y músico Janez Škof, que dio a conocer al público portugués, con acompañamiento de acordeón, la poesía

29 Además de los autores citados en la bibliografía, pueden haber sido publicados en el mismo periódico otros autores o poemas.

30 Están traducidos siete poemas del libro *Banalije (Hutsalkeriak)*: 28 *Pantera bat naizela amesten dut...* / 34 *Jendea ikusi eta entzuten dut nire inguruan...* / 36 *Mutil lirain horiek guztiak begiraten ditut...* / 38 *Ez dakit zergatik gogoratu naizen zutaz...* / 41 *Aitona konturatu zen berehala ez nuela bizitzetik...* / 44 *Gauak luzeak dira eta ez dute lorik ekartzen...* / 46 *Neskak harrapatu ninduen...*

31 Durangoko euskal liburu eta disko azoka.

32 Cinco autores eslovenos y Cuatro escritores eslovenos.

33 Catálogo de fantasmas: Literatura eslovena contemporânea.

de Dane Zajc y otros poetas eslovenos. Los autores se presentaron en Oporto y en dos eventos en Lisboa. Brane Mozetič participó también en el festival de poesía de Porto Santo (en 2002), además de haber realizado otras visitas a Brasil y a Portugal. En 2004, participó en el festival de Porto Santo también Venó Taufer.³⁴

En total, se editaron en portugués diez libros de literatura eslovena; todos en Portugal, a excepción de la antología de la Asociación de Escritores Eslovenos. Brane Mozetič es el único autor publicado en una antología plurilingüe. Los autores eslovenos con obras traducidas al portugués son 25 (15 poetas, 8 narradores, Mitja Čander como ensayista, y Dušan Jovanović como poeta y dramaturgo). Los autores con el mayor número de publicaciones son: Brane Mozetič (10), Tomaž Šalamun (7), Svetlana Makarovič (5) y Kajetan Kovič (4). En gallego, fueron publicados al menos 27 poetas eslovenos, y en catalán, cinco (Aleš Debeljak, Srečko Kosovel, Svetlana Makarovič, Brane Mozetič, France Prešeren). Además de la poesía, se han traducido al catalán dos novelas (de Drago Jančar y Boris Pahor), una parte de la prosa breve de Jančar, un fragmento de una de las novelas de Ivan Cankar y uno de los libros de ensayos de Aleš Debeljak. Por su parte, los lectores de habla catalana pueden leer a Svetlana Makarovič incluso como autora de literatura infantil y juvenil (están traducidos *Teta Magda: La tia Magda* y *Pekarna Mišmaš: El forn d'en Musaranya*). En catalán, hay nueve publicaciones en forma de libro (además de las dos obras de Makarovič para los niños y jóvenes). Uno de ellos se editó en Mallorca y los demás en Cataluña. Los autores con el mayor número de publicaciones son: Svetlana Makarovič (7) y Brane Mozetič (5).

En español hay 39 publicaciones en forma de libro, de las que diez son las distintas ediciones de *Alamut*, de Vladimir Bartol. Hay, además, seis antologías; el resto de las publicaciones corresponden a distintos autores: cuatro novelas (de Drago Jančar, Lojze Kovačič, Karel Mauser y Žarko Petan), dos libros de prosa breve (de Andrej Blatnik y Jani Virk), un libro de ensayos (de Aleš Debeljak) y 14 libros de poemas (Alojz Ihan, Brane Mozetič y Aleš Šteger tienen publicados cada uno dos libros de poesía, y France Prešeren y Tomaž Šalamun tienen publicadas sendas traducciones en dos ediciones cada uno). Varios autores eslovenos están incluidos en selecciones, antologías y ediciones plurilingües, como también en publicaciones periódicas y en internet. En total, se publicaron

en español traducciones de 136 autores eslovenos. Tienen más de diez publicaciones: Brane Mozetič (18), Alojz Ihan y Tomaž Šalamun (cada uno 16), Aleš Šteger (13), Svetlana Makarovič y Dane Zajc (cada uno 12) y Andrej Blatnik y Kajetan Kovič (11 cada uno). Hay diez traducciones de la poesía de Prešeren publicadas en distintos medios y diez de *Alamut*. Cabe destacar que diversas ediciones reproducen la misma traducción (también en portugués, gallego y catalán); en las publicaciones periódicas, la mayoría de las veces se publican traducciones que se editaron también en forma de libro (de un solo autor o como parte de antologías).³⁵ Asimismo, se repiten los autores y la selección de su obra en las antologías. La publicación de la traducción o traducciones de cada uno de los autores se anota en el índice alfabético por autor.

En cuanto a los países en los que se publicaron traducciones al español, la situación es la siguiente: 25 libros se editaron en España, cinco en la Argentina, cuatro en Eslovenia, tres en México, uno en Costa Rica; la editorial LAR publicó la antología *Poesía eslovena contemporánea* simultáneamente en España y Chile. Además, se han publicado traducciones en Colombia (de los autores que participaron en el festival de poesía de Medellín, y de Brane Mozetič y Tomaž Šalamun también en publicaciones periódicas), en Cuba (de Mate Dolenc en la revista *Otro Lunes*), en Perú (la antología *Poetas contemporáneos de Yugoslavia* y Brane Mozetič en publicaciones periódicas), Uruguay (Alojz Ihan y Aleš Šteger en un periódico), Venezuela (Andrej Blatnik, Svetlana Makarovič y Brane Mozetič en publicaciones periódicas) y Lucija Stupica en Estados Unidos. Las antologías *Primorska, moja duša in srce* y *Yo es otro* fueron editadas en Italia y el libro de poesía en varios idiomas de Janko Ferk se editó en Croacia.

Varias traducciones, sobre todo al español, se publicaron en Eslovenia. Algunas de ellas son ediciones preparadas para diversas visitas de autores eslovenos fuera del país; más incierta es la suerte corrida por el resto de las publicaciones, puesto que ignoramos si acaso llegan al público destinatario y si existe una adecuada red de distribución de estos materiales fuera de Eslovenia.

En el proceso de confección de la bibliografía también apareció el problema de la sistematización de la información. Ni la Biblioteca Nacional y Universitaria³⁶ ni

35 En el caso de las reproducciones en publicaciones periódicas de traducciones aparecidas con anterioridad en libros, no siempre aparece la referencia bibliográfica. En la bibliografía no se consigna la información acerca de si se trata de la primera (y única) publicación o de la reproducción de una traducción antes publicada.

36 Narodna in univerzitetna knjižnica (NUK).

34 En la antología del III Encuentro de Poetas na Ilha de Porto Santo fueron publicados diez poemas de Mozetič, y cinco de Taufer en la antología del encuentro que se realizó dos años más tarde.

tampoco las bibliotecas eslovenas en general disponen de todas las traducciones que se publicaron en forma de libro; y aún más difícil de encontrar es la información sobre traducciones en publicaciones periódicas. La bibliografía, por lo tanto, fue compuesta sobre la base de datos reunidos a través del sistema bibliográfico COBISS,³⁷ a partir de la información disponible en la biblioteca y el sitio web de la Asociación de Escritores Eslovenos,³⁸ y a partir de la lista de libros que han obtenido el apoyo de la Fundación Trubar para su publicación.³⁹ Además, se ha recurrido a la información disponible en internet del Centro de Promoción de la Literatura Eslovena,⁴⁰ a otros sitios en internet, y a publicaciones en papel sobre literatura eslovena, la mayoría de las cuales está citada al final de la presente introducción. Por último, algunos autores y traductores aportaron datos en forma directa. Lamentablemente, muchas veces ellos tampoco tienen datos bibliográficos precisos. Según la información del Centro de Promoción de la Literatura Eslovena antes citado, los siguientes autores tienen ediciones en publicaciones periódicas en países hispanohablantes: Andrej Blatnik en España y Venezuela, Andrej Capuder en la Argentina, Aleš Debeljak en España, Janko Ferik en México y España, Jurij Hudolin en Colombia,⁴¹ Kajetan Kovič y Marko Kravos en España, Brane Mozetič en México, Perú, España y Venezuela, Boris A. Novak en México y España, Boris Pahor en España (Cataluña) y Maja Vidmar también en España. En portugués tienen publicaciones: Andrej Blatnik e Iztok Osojnik en Brasil, Kajetan Kovič en Portugal y Brane Mozetič en Brasil y en Portugal. Los datos bibliográficos, sin embargo, son bastante incompletos. El sitio del Centro de Promoción también proporciona datos acerca de traducciones aún no publicadas. Aparentemente, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez y Jolanda Kvas también realizaron traducciones del esloveno al español. Algunos poemas traducidos por el primero fueron publicados en revistas mexicanas (en *Occidental* y *Tragaluz* y en revistas de la Ciudad de Puebla y de Monterrey). Dado que las publicaciones periódicas se editan en numerosos países (también en aquellos en los que el español, catalán, gallego, vasco y portugués no son lenguas oficiales, como por ejemplo, además de Eslovenia, en Croacia, Italia y

Estados Unidos), no siempre hay registros bibliográficos precisos. En consecuencia, es posible que haya publicaciones que han quedado fuera de esta bibliografía. Por otro lado, también habrá que completar datos bibliográficos de algunas de las traducciones consignadas.

La bibliografía comprende solamente traducciones de obras literarias. No se han incluido datos sobre paratextos (prólogos, introducciones, estudios preliminares y demás) ni sobre ensayos o trabajos académicos acerca de la literatura y escritores eslovenos. En concordancia con el escaso número de traducciones, hay también escasos trabajos críticos; los trabajos académicos son prácticamente inexistentes. Los lectores hispanohablantes pueden encontrar alguna información general sobre la literatura eslovena en el extenso manual sobre las literaturas eslavas que publicó la editorial Cátedra en 1997,⁴² y en el libro del autor esloveno-argentino Mirko Vasle *Breve historia de la literatura eslovena*.⁴³ Este libro fue escrito sobre la base de informes que el autor, periodista y conductor de radio, preparó entre enero de 1997 y diciembre de 2000 para el programa de radio esloveno en la Argentina *Una ventana a Eslovenia*,⁴⁴ y es el único libro en español que trata exclusivamente sobre la literatura y los escritores eslovenos. Sin embargo, la mayoría de los libros y antologías incluyen por lo menos un breve ensayo sobre literatura eslovena y algunos datos acerca de los autores traducidos. Por ejemplo, la antología poética de la Asociación de Escritores Eslovenos incluye una presentación de Tea Štoka,⁴⁵ la antología de prosa corta eslovena cuenta con un ensayo preliminar de Tomo Virk;⁴⁶ Marko Jenšterle es autor de la introducción de las publicaciones aparecidas en ocasión de las visitas de autores eslovenos en Colombia, Venezuela y México,⁴⁷ en Chile, Argentina y Uruguay,⁴⁸ y en España;⁴⁹ además, están traducidos al es-

37 El mayor problema con el que nos encontramos durante la búsqueda de información a través del sistema COBISS (<http://www.cobiss.si/>) fue la presencia de errores de catalogación, en particular los referidos a la lengua de traducción (por ejemplo, aparece el español en lugar del catalán).

38 El registro de traducciones de autores eslovenos a otras lenguas está disponible en: http://www.drustvo-dsp.si/knji_nica/prevodi/prevodi.html.

39 Cfr. http://www.drustvo-dsp.si/si/drustvo_slovenskih_pisateljev/dejavnosti/567/detail.html.

40 Cfr. Center za slovensko književnost, Kdo je kdo, Authors in translation: <http://www.ljudmila.org/litcenter/key/1.htm>.

41 Jurij Hudolin y Lucija Stupica participaron del festival literario de Cartagena de Indias (Colombia) y según la información que proporcionaron, uno de los periódicos locales publicó un poema de cada uno de ellos; la autora de la traducción del poema de Hudolin es Marjeta Drobnič.

42 Fernando Presa González. *Historia de las literaturas eslavas*. Madrid, Cátedra, 1997.

43 Mirko Vasle. *Breve historia de la literatura eslovena*. Buenos Aires, edición del autor, 2003.

44 *Okence v Slovenijo*.

45 Tea Štoka. "Poesía eslovena contemporánea: una mirada global". *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana, Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 3, XXXIII, 87, 1995, pp. 9-21.

46 Tomo Virk. "La prosa corta eslovena de hoy". *L. S. = Litterae Slovenicae: Revista literaria eslovena: Cuentos eslovenos contemporáneos*. Liubliana, Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1, XXXI, 81, 1993, pp. 9-17. Traducción: Pablo Juan Fajdiga.

47 Marko Jenšterle. "Eslovenia – el país donde las calles llevan nombres de poetas". *Cuatro autores eslovenos: Makarovič, Blatnik, Mozetič, Jančar*. Liubliana, Fundación Vladimir Bartol, 1998, pp. 7-12; véase también <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/uvod.html>.

48 Marko Jenšterle. "Un pequeño país que pone el énfasis en su cultura". *Letras eslovenas*. Liubliana, Centro de promoción de la literatura eslovena = Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2002. Traducción de Pablo Juan Fajdiga. Véase también <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/uvod.html>.

49 Marko Jenšterle. "La cultura española no es desconocida en Eslovenia". *Páginas de la literatura eslovena: Šalamun, Mozetič, Jančar, Ihan, Blatnik*. Liubliana,

pañol los ensayos sobre autores publicados en la colección Dvanajst de la editorial Edina. *Verba Hispanica* también incluye siempre una breve introducción acerca del autor cuya obra da a conocer.⁵⁰ Estos estudios introductorios a veces se publican en internet o se reproducen en publicaciones periódicas que incluyen traducciones de autores eslovenos; tal es el caso, por ejemplo, del periódico mexicano *El Nacional* en su suplemento *Lectura*.⁵¹ Además, en internet se pueden encontrar otras publicaciones acerca de la literatura eslovena.⁵²

Junto con la traducción al catalán de la poesía de Srečko Kosovel se publicó en 1980 en la revista *Taula de canvi* un texto de Àlex Broch⁵³ y otro de Beno Zupančič,⁵⁴ ambos acerca de la literatura y cultura eslovenas. Simona Škrabec, por su parte, ha escrito profusamente acerca de la literatura eslovena: publicó un artículo en *Quaderns: Revista de traducció* (Škrabec 2004a), participó con una charla en el *XII Seminari sobre la traducció a Catalunya*,⁵⁵ publicó un artículo sobre las traducciones de las literaturas de la Europa Central y Oriental,⁵⁶ el análisis de la *nouvelle Smrt pri Mariji Snežni (Mort a Santa Maria de les Neus)* de Drago Jančar⁵⁷ y un estudio sobre la novela *Alamut* de Vladimir Bartol.⁵⁸ También son de su autoría los escritos que acompañan la traducción al catalán de *Necrópolis* de Boris Pahor,⁵⁹ de *Katarina, el paó i el jesuïta* de Jančar⁶⁰ y del libro de poemas *La ciutat i el nen* de Aleš Debeljak,⁶¹ entre otras publicaciones sobre literatura.

En portugués, Matej Bogataj es autor del ensayo publicado en la antología *Nove poetas eslovenos contemporâneos*,⁶²

y Neža Florjančič del prólogo a la antología *Treze Poetas Eslovenos*.⁶³ Bogataj es también autor de las palabras introductorias a la publicación que el Centro de Promoción de la Literatura Eslovena editó en ocasión de la visita de autores eslovenos a Brasil.⁶⁴

La bibliografía tampoco incluye reseñas de obras traducidas ni de obras que no han sido traducidas a las lenguas de la Península Ibérica sino directamente escritas en alguna de ellas (sobre todo en español), de modo que, por ejemplo, no aparecen los inmigrantes eslovenos o sus descendientes en la Argentina, como Vlado Kociančič, Alejandra Laurencich, Jože Lenarčič, Gregor Papež, Erika Poglajen, Andrej Prebil S.⁶⁵ y otros, ni tampoco la novela *Physiognomon*, que Barbara Pregelj escribió en español junto con Antonio Preciado Bernal.⁶⁶

Como ya se aclaró, puesto que la bibliografía incluye solamente obras literarias, no están incluidas las traducciones de los escritos sobre el socialismo de Edvard Kardelj, publicados en su mayoría en Belgrado en *Cuestiones actuales del socialismo (Aktuelna pitanja socializma)*,⁶⁷ o la publicación de Beno Župančič acerca de los trabajadores y la cultura.⁶⁸ Tampoco están incluidas en la bibliografía las traducciones de *Sedem postnih slik* de Fran Saleški Finžgar, traducido al portugués –a partir de la versión en francés– por una monja,⁶⁹ ni el discurso inaugural de Boris Pahor en el encuentro de PEN.⁷⁰ Entre los autores

poetas eslovenos contemporâneos. Liubliana, Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 2, XXXVII, 95, 1999, pp. 67-73.

63 Neža Florjančič. "Em vez de introdução". *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Colección Sopro, 7, Lisboa, Roma Editora, 2008, pp. 9-11.

64 Matej Bogataj. "Introdução". *Cinco autores eslovenos*. Liubliana, Center za slovensko književnost = Center for Slovenian literature, 2000; véase también <http://www.ljudmila.org/litcenter/brazil/index.html>.

65 En 1984, Andrej (Andrés) Prebil S. publicó en Perquenco, Chile (en edición de autor), un libro titulado *Cadenas de falsa libertad*, en el que se describe a sí mismo como "un pobre misionero esloveno quien, por especiales circunstancias" se volvió "un buen chileno". Se trata de una novela autobiográfica que relata cuatro años de la vida del autor. El autor aclara en el prólogo que hizo la traducción a instancias de los amigos y que "decidió dar a conocer al público chileno una parte de su obra, que escribió en esloveno". Debido a que el hecho de que se trate de una traducción no aparece consignado en ninguna otra parte del libro (como, por ejemplo, el colofón, la página de créditos o la portada), la obra no está incluida en la bibliografía como obra traducida. La cuestión es si realmente se trata de una traducción o es una adaptación del original en esloveno *Verige lažne svobode*, que Prebil publicó, también en edición de autor, en Perquenco, en 1981.

66 Antonio Preciado Bernal y Barbara Pregelj. *Physiognomon*. Liubliana, edición de los autores, 1992.

67 Edvard Kardelj. *La planificación autogestora* (1980, traducción de Juan Octavio Prenz). *Tito y la revolución socialista yugoslava* (1980, traducción de M. Muntañola Cvitkovič). *Ciencia y crítica social y La nación y el socialismo* (1981, traducción de Juan Octavio Prenz). *Sistema de la autogestión socialista en Yugoslavia* (1981, traducción de Zoran Kristanović; de acuerdo con la información de COBISS se publicó también en: *Socialistička misao i praksa*, Belgrado, 1981). Además, en portugués, *Raízes históricas do não-linhamento* (1980).

68 Beno Zupančič. *Los trabajadores y la cultura*. Belgrado, CAS = Cuestiones actuales del socialismo, 1976. Traducción de Juan Octavio Prenz.

69 Monsenhor Francisco de Sales Finžgar. *Sete quadros para a quaresma: meditações*. Colección Formação religiosa, Oporto, Edições Salesianas, 1955. Traducción de "uma Irmã de Santa Doroteia".

70 Boris Pahor. "Nuestro símbolo es el arco iris o La lengua como bendición:

na, Centro de promoción de la literatura eslovena, 2002; véase también <http://www.ljudmila.org/litcenter/lit/madrid.html>.

50 A partir del número XII, la revista está disponible en formato pdf en el Portal del hispanismo del Instituto Cervantes: <http://hispanismo.cervantes.es/archivos.asp#V>.

51 Tea Štoka. "Una mirada a la poesía eslovena". Tomo Virk. "Cuentos eslovenos de hoy". Ambos en *Lectura: Palabra, letra, memoria: Suplemento sabatino de El Nacional*. México, 26 de septiembre de 1998, 51, pp. 6-7.

52 Por ejemplo Juan Cameron. "La tierra incógnita: Nueva literatura en Eslovenia". *Liberación*. 22 de noviembre de 2002; véase también <http://www.liberacion.press.se/antiores/antiores2/021122/notas/cameron.htm>.

53 Àlex Broch. "Eslovènia i la seva literatura". *Taula de Canvi*. Marzo-abril, 20, 1980.

54 Beno Zupančič. "La cultura, la revolució i el present". *Taula de Canvi*. Marzo-abril, 20, 1980.

55 Simona Škrabec. "Entre les convencions i l'originalitat literària". *XII Seminari sobre la traducció a Catalunya*. Barcelona, AELC, 2005, pp. 17-33.

56 Simona Škrabec. "Els números no enganyen: traduccions de les literatures d'Europa Central i Oriental". *Caràcters*. Junio, 2005, 32.

57 Simona Škrabec. "La ratera". *L'estirp de la solitud*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2002, pp. 174-200.

58 Simona Škrabec. "L'home amb bombes. *Alamut* de Vladimir Bartol". *L'Espill*. 2005, 20.

59 Simona Škrabec. "Boris Pahor, el testimoniatge". Boris Pahor. *Necrópolis*. Colección Lo Marraco, 136, Lleida, Pagès Editors, 2004, pp. 241-248.

60 Simona Škrabec. "Segons els àngels, els homes són terribles". Drago Jančar. *Katarina, el paó i el jesuïta*. Colección Lo Marraco, 166, Lleida, Pagès Editors, 2005.

61 Simona Škrabec. "Laqüeducte de la llengua". Aleš Debeljak. *La ciutat i el nen*. Sèrie Maior, Barcelona, Edicions La Guineu, 2006.

62 Matej Bogataj. "Poesia eslovena da pós-guerra – modernismo e as tendências posteriores". *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Nove*

eslovenos que no aparecen en la bibliografía se cuenta también el ex presidente de Eslovenia Janez Drnovšek, quien publicó en español un libro sobre los Balcanes⁷¹ y un artículo acerca de la situación en Yugoslavia.⁷² Por su parte, el artículo sobre la transición eslovena del actual presidente de Eslovenia Danilo Türk fue traducido al portugués.⁷³ También hay numerosas traducciones al español y al portugués de obras del filósofo Slavoj Žižek, que tampoco se incluyen en esta bibliografía por las razones antes mencionadas.

La presente bibliografía es el primer trabajo acerca de las traducciones de la literatura eslovena a las lenguas de la Península Ibérica e incluye las traducciones publicadas hasta el año 2008 inclusive. Está dividida de acuerdo con la lengua de traducción (español, catalán, gallego y portugués). Dentro de cada una de esas secciones hay una lista ordenada por fecha de publicación y otra por orden alfabético de autor. Dentro del orden por fecha de publicación, además, hay una división por tipo de publicación:

- libros,
- literatura infantil y juvenil,⁷⁴
- publicaciones en obras reunidas, antologías y ediciones plurilingües,
- publicaciones periódicas, en internet y ediciones conmemorativas.

En la lista por fecha de publicación, las antologías aparecen en la tercera sección, a menos que se trate de una antología de autores exclusivamente eslovenos; en tal caso, la edición está incluida en la lista de libros. En las fichas bibliográficas de obras reunidas, antologías y ediciones plurilingües se ha consignado, en la medida de lo posible, a los autores incluidos en cada una y a sus obras, ordenados por orden alfabético de autor. Cuando un autor tiene publicadas varias obras en la misma edición (en una obra reunida, antología, edición plurilingüe, publicación periódica, en internet), sus títulos quedan separados con una barra oblicua. Los poemas sin título se citan con el primer verso y puntos suspensivos al final del mismo. Los títulos de los poemas o cuentos siempre aparecen según el orden en el que están publicados. En

discurso inaugural". *Program = Programme = Programa*. Liubliana, Slovenski PEN, 2005, pp. 40-44. Traducción de Barbara Pregelj.

71 Janez Drnovšek. *El Laberinto de los Balcanes*. Colección Crónica actual, Barcelona, Ediciones B, 1999.

72 Janez Drnovšek. "Situación en Yugoslavia". *Política internacional*. Belgrado, 41, 1957, pp. 1-7.

73 Danilo Türk. "A transição eslovena". *Sociedades em transformação*. VI/3, 1999, pp. 2-5; véase también <http://ftp.unb.br/pub/UNB/ipr/rel/sociedades/1999/136revista.pdf>. Traducción del inglés de Lenina Pomeranz.

74 De la literatura infantil y juvenil sólo fueron traducidas dos obras, las dos al catalán. En esta bibliografía aparecen en la lista por orden cronológico en una sección especial, y en la lista por orden alfabético con la aclaración correspondiente.

la lista de publicaciones por orden alfabético de autor está consignada cada publicación bajo el nombre del autor. Sin embargo, se incluye también cada una de las ediciones de varios autores con una entrada por título de obra, ya sin la ficha bibliográfica completa que incluye obras y autores dentro de la edición.

Tanto en la lista de publicaciones por orden de fecha de publicación como en la que se ordena alfabéticamente por autor, las fichas bibliográficas incluyen el apellido y el nombre del autor, el título de la obra traducida y el título de la edición en la que se publicó la traducción, el lugar de la publicación (ciudad y país), el nombre de la editorial, la fecha de la publicación, el año y el número de la publicación y el nombre de la colección, además del nombre del traductor o los traductores y la información acerca del género literario del que se trata (poesía, cuento, novela, texto dramático, ensayo, aforismos). En el caso de las antologías, este dato aparece al final de la información bibliográfica de la antología, pero si se trata de una edición que incluye textos de distintos géneros literarios, esa información se consigna a continuación del autor o el título del texto incluido. En las ediciones bi- o plurilingües que incluyen el original esloveno, los títulos de las obras se citan en todas las lenguas, con un signo igual entre ellos. No se especifican las páginas de la publicación en las que aparece cada traducción.

En la lista por orden alfabético de autor se repiten todas las entradas de la lista por orden cronológico de publicación. Cuando un autor tiene varias publicaciones, las mismas están ordenadas por título de obra. Si la misma obra tiene más de una edición, las entradas están ordenadas por fecha de publicación. En el caso de que haya una edición con varias obras de un mismo autor, traducidas por distintos traductores, las entradas respetan el orden alfabético de los traductores. También en la lista en orden alfabético por autor, los títulos de los poemas y también de otros textos aparecen por orden de la publicación.

La bibliografía también incluye la información sobre las publicaciones en internet, ya que el acceso a las ediciones en papel es a menudo difícil debido a la extensión geográfica de los países hispano- y lusoparlantes, mientras que a internet puede accederse siempre y desde cualquier lugar. Muchas publicaciones periódicas tienen su correspondiente edición en internet, y algunas sólo se publican en este medio. Al citar las fuentes de internet tratamos de evitar los *blogs*, a menos que la única publicación en internet de la obra en cuestión sea en un *blog*. Además,

cada traducción en internet sólo está consignada una vez, con la información de una de las páginas en las que aparece. No se incluyen todas las demás, en las que la misma traducción se repite. Quedan incluidas en la bibliografía también dos grabaciones de lecturas en el Festival Internacional de Poesía de Medellín: la de Dane Zajc, con su lectura del poema *Vse ptice (Todas las aves)*, y la de Tomaž Šalamun, que el 17 de junio de 2003 leyó en el auditorio de la Biblioteca Pública Piloto el poema *Jon (Jonás)*. Las dos grabaciones están publicadas en el portal *You Tube* y tienen subtítulos en español, y también están disponibles en el archivo multimedia de la página de internet del festival colombiano.

En el caso de la publicación en internet de una edición que además apareció en versión impresa en papel, la dirección de la página de internet está citada junto con los demás datos acerca de la publicación. Si se trata de una publicación exclusiva de internet o si no fue posible encontrar datos correspondientes acerca de la versión impresa, las fichas bibliográficas aparecen al final de la lista por orden cronológico de publicación y por orden alfabético de autor o de la dirección de la página de internet si un autor tiene varias publicaciones en la red. Estas fichas aparecen en el mismo orden también en la lista por orden alfabético.

Durante la búsqueda de las publicaciones en internet, algunas traducciones seguramente se escaparon, ya que no fue posible establecer una metodología de búsqueda precisa.⁷⁵ De todos modos, la mayoría de las traducciones (aunque no todas) publicadas en internet también han aparecido en versión impresa.

En algunas publicaciones, los nombres de los autores o de los traductores aparecen con errores, lo cual se corrigió en la bibliografía; sin embargo, la corrección no queda aclarada. En *Entresiglo*, por ejemplo, Gustav Januš aparece como Gustov Januš, y los traductores al español de *Alamut* aparecen en la edición de Edhasa de 1992 como Mauricio Waczec y Slavica Membado Boursac.⁷⁶ Vanda Čehovin nunca aparece en esta bibliografía como Cehovin. No hay una lista de todas las correcciones que se hicieron. Tampoco está aclarado en la bibliografía si los nombres de traductores quedaron omitidos en alguna edición, como es, por ejemplo, el caso de las traducciones

de los poemas reunidos en la antología *Poesía eslovena contemporánea*, que editó la editorial Gog y Magog de Buenos Aires. Éstas estuvieron a cargo de algunos otros traductores, además de los que aparecen en esa edición: Marjeta Drobnič y Pablo J. Fajdiga.⁷⁷

Al final de las bibliografías de las traducciones en español, catalán y portugués se incluyen también listas en orden alfabético de los traductores a las lenguas respectivas (junto con los nombres de los autores que tradujeron). La lista de traductores no acompaña la bibliografía de las traducciones al gallego, ya que solamente Xoán Abeleira y Ursula Heinze de Lorenzo realizaron traducciones a esta lengua. Los nombres de los traductores están unificados en estas listas, a pesar de que puedan aparecer en formas distintas en cada una de las traducciones.

Por lo general, la bibliografía no incluye información acerca de si la traducción se hizo a partir del esloveno o a partir de la traducción a otras lenguas, ya que la mayoría de las veces los datos de este tipo no estaban disponibles.

BIBLIOGRAFÍA

- ARMENTA, Juan Carrillo (2005): "Poesía y narrativa de Eslovenia en la FIL". *Gaceta Universitaria*. Guadalajara, Universidad de Guadalajara, 21 de noviembre, V/415, p. 26; disponible en: <http://www.gaceta.udg.mx/Hemeroteca/paginas/415/415-26.pdf>.
- Beseda čez ocean: antologija slovenske zdomske poezije* (2002). Selección y prólogo: France Pibernik. Colección Knjižnica Kondor, 304, Liubliana, Mladinska knjiga.
- Boris Pahor* (2004). 15 de marzo; disponible en <http://www.pencatala.cat/actualitat/boris-pahor>.
- Center za slovensko književnost. En <http://www.ljudmila.org/litcenter/>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/key/1.htm>.
- DOBROVOLJC, F. (1954): "Slovenica v španščini". *Meddobje = Entresiglo*. Buenos Aires, Acción Cultural Eslovena, I/1-2, p. 71.
- FAJDIGA, Pablo (1995): "Litterae Slovenicae en Madrid". *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Liubliana, Eslovenia*. Liubliana, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Liubliana, V, pp. 95-96.

75 Algún autor esloveno es para algunos respetables antólogos "el poeta esloveno", mientras que la lengua de la primera estrofa del poema *Viento (Veter)* de Srečko Kosovel se cita en el comentario de un blog como escrita [en esperanto] (<http://www.elboomeran.com/blog-post/3/2185/basilio-baltasar/la-guerra-de-las-esquelas/>).

76 Se trata de Mauricio Waczec y Slavica Membado Boursac.

77 Agradezco a Barbara Pregelj, autora de algunas de las traducciones en la antología citada, por hacérmelo notar.

- GARCÍA, Olga (2004): “Esloveno-español / español-esloveno: Una desigual relación literaria”. *Quaderns: Revista de traducció*. Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona, Departamento de Traducción e Interpretación, 11, pp. 105-116; disponible en <http://ddd.uab.es/pub/quaderns/11385790n11p105.pdf>.
- GRAFENAUER, Ivan (1937/38): “Slovenska narodna romanca o Romarju sv. Jakoba Komposteljskega”. *Dom in svet*. Liubliana, Katoliško tiskovno društvo, 50/7, pp. 338-348; disponible en <http://www.dlib.si/v2/Details.aspx?browse=%c4%8dlanki&pageSize=20&sortDir=DESC&sort=date&page=1033&query='source%3d%c4%8dlanki%40AND%40rele%3dDom+in+svet>.
- JESENOVEC, Mojca: *Poročilo o obisku Janija Virka na Univerzi v Buenos Airesu* (en el marco del proyecto “Días internacionales de la literatura eslovena”); disponible en http://www.centerslo.net/l6.asp?L1_ID=2&L2_ID=28&L3_ID=73&L4_ID=10&L5_ID=2&L6_ID=32&LANG=slo.
- KALENIĆ RAMŠAK, Branka (2005): “La poesía eslovena en español: 4 autores contemporáneos: Šalamun, Ihan, Mozetič, Petan”. *La eslavística en los comienzos del siglo XXI: III Jornadas andaluzas de eslavística*. Granada, Universidad de Granada, pp. 411-420.
- “La Feria del Libro de Durango dará a conocer la literatura eslovena” (2006). *Noticias de Gipuzkoa*. 16 de noviembre; disponible en <http://www.noticiasdegipuzkoa.com/ediciones/2006/11/16/mirarte/cultura/d16cul66.378443.php>.
- La Vanguardia Española* (1961). 13 de septiembre, p. 9; disponible en <http://hemeroteca.lavanguardia.es/preview/1961/09/13/pagina-9/32697684/pdf.html>.
- Llengua i extermini* (2007). 5 de marzo; disponible en <http://www.pencatala.cat/actualitat/llengua-i-extermini-1>.
- MARKIČ, Jasmina (2006): “Alamutova popotovanja po Iberskem polotoku”. *Prevajanje besedil iz prve polovice 20. stoletja = Translation of texts from the first half of 20th century*. *Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev*, 31; *Obdobni pristop = Historical series*, 5. Liubliana, Asociación de Traductores Literarios Eslovenos, pp. 124-137.
- MISLEJ, Irene (1994): “Simon Gregorčič v slovenski skupnosti v Argentini: Ob 150. letnici rojstva Simona Gregorčiča”. *Meddobje: Splošno kulturna revija = Entresiglo: Revista de cultura general*. Buenos Aires, Acción Cultural Eslovena, XXVIII/1-2, pp. 148-156.
- MISLEJ, Irene (1995): “Antología de la poesía eslovena”. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Liubliana, Eslovenia*. Liubliana, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Liubliana, V, pp. 97-99.
- “Necesitan frutos argentinos” (1946). *Qué sucedió en 7 días*. 24 de septiembre.
- RODE, Vinko (alias Vir) (2006): “Simon Gregorčič ob 100-letnici smrti”. *Meddobje: Splošno kulturna revija = Entresiglo: Revista de cultura general*. Buenos Aires, Acción Cultural Eslovena, XL/1-2, pp. 22-26.
- ROZMAN, Mateja: *Poročilo o obisku Taje Kramberger na Univerzi v Lizboni* (en el marco del proyecto “Días internacionales de la literatura eslovena”); disponible en http://www.centerslo.net/l6.asp?L1_ID=2&L2_ID=28&L3_ID=73&L4_ID=10&L5_ID=2&L6_ID=14&LANG=slo.
- ŠKRABEC, Simona (2004a): “Intercanvi literari entre Catalunya i Eslovènia”. *Quaderns: Revista de traducció*. Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona, Departamento de Traducción e Interpretación, 11, pp. 89-104; disponible en <http://ddd.uab.es/pub/quaderns/11385790n11p89.pdf>.
- ŠKRABEC, Simona (2004b): *Ser a la Mediterrània: diàleg entre Drago Jančar (Eslovènia) i Jaume Cabré (Catalunya)*. 11 de julio; disponible en <http://www.pencatala.cat/actualitat/ser-mediterrania-dialeg-entre-drago-jancar-eslovenia-i-jaume-cabre-catalunya>.
- ŠKRABEC, Simona (2005): *Drago Jančar i Arnau Pons*. 16 de noviembre; disponible en <http://www.pencatala.cat/actualitat/drago-jancar-i-arnau-pons>.
- Špansko-slovenski odnosi (1999). *Enciklopedija Slovenije*, tomo 13, letras Š-T. Liubliana, Mladinska knjiga, pp. 100-107; disponible en http://www.slovanskaknjiznica.si/Spanci_Slovinci.pdf.
- VOMBERGAR, Jure (2004): “O knjigi Mirka Vasleta”. *Zbornik Slovenske kulturne akcije 1954-2004*. Buenos Aires, Acción Cultural Eslovena, pp. 124-136.
- “Žarko Petan”. (2008). *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Liubliana, Eslovenia*. Liubliana, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Liubliana, XVI, p. 3.

SLOVENSKA LITERATURA V JEZIKIH IBERSKEGA POLOTOKA

Špansko, portugalsko, katalonsko, galicijsko in baskovsko govoreči založniški in bralski trgi so se za slovensko literaturo začeli zanimati šele po osamosvojitvi Slovenije, torej pred slabima dvema desetletjema. Število prevodov slovenske literature v jezike Iberskega polotoka, izdanih pred letom 1991, je zanemarljivo, medtem ko je v devetdesetih, predvsem pa v zadnjih desetih letih v Španiji in na Portugalskem, nekaj pa tudi v Latinski Ameriki, izšlo več del slovenske književnosti v prevodu, tako v samostojnih knjižnih izdajah kot v sklopu antologij oziroma v časopisnem in revijalnem tisku. Povečanemu zanimanju navkljub pa je prevodov slovenske literature v jezike Iberskega polotoka – če primerjamo s prevodi v druge jezike (npr. v druge slovanske jezike, v nemščino, angleščino, italijanščino, francoščino idr.) – izredno malo. Dejstvu, da je bila slovenska literatura do nedavnega publiki v Španiji, na Portugalskem in v Latinski Ameriki praktično neznanka, je verjetno botrovalo več razlogov: po eni strani politični režimi tako v Jugoslaviji kot v večini ibero-ameriških držav medsebojnim kulturnim izmenjavam gotovo niso bili naklonjeni, po drugi strani pa je bila Slovenija kot ena izmed šestih republik nekdanje države vpeta v jugoslovanski kontekst in njena kultura navzven v glavnem ni bila prepoznana kot samostojna oziroma drugačna od kultur drugih jugoslovanskih republik. Pomemben razlog je tudi, da so založniki romansko govorečih trgov založniške pravice v preteklosti običajno kupovali od založb z angleškega govornega področja, v primeru španščine pa je bilo veliko slovanskih klasikov sprva prevedenih tudi iz francoščine, kar pomeni, da sta odločitve založnikov na Iberskem polotoku in v Latinski Ameriki do neke mere usmerjala angleško in francosko govoreči trg. Po mnenju Pabla Juana Fajdiga, enega od prevajalcev slovenske literature v španščino, je

med razlogi za majhno ali nično zanimanje za slovensko književnost tudi dejstvo, da je založniški trg nasičen z literaturo, ki nastaja v mednarodno pomembnejših državah, kot je Slovenija, in v jezikih z večjim številom govorcev kot slovenščina (Fajdiga 1995: 95). Nenazadnje pa gre tudi za to, da le majhno število tujcev govori slovensko, kar posledično pomeni, da primanjkuje kvalitetnih prevajalcev, ki bi v zadostni meri obvladali tako izhodiščnega (slovenščino) kot ciljne jezike (španščino, katalonščino, galicijsščino, baskovščino, portugalsščino) in njihove jezikovnokulturne kontekste. Slovensko literaturo tako še danes večinoma prevajajo Slovenci sami, medtem ko rojeni govorniki ciljnih jezikov pri prevodih v glavnem sodelujejo kot partnerji v prevajalskem tandemu, objavljajo pa se tudi prevodi, ki niso narejeni neposredno po slovenskem originalu, temveč preko prevodov v druge jezike (na primer večkrat ponatisnjeni španski, pa tudi portugalski prevod Bartolovega romana *Alamut*, ki sta bila delana po prevodu v francoščino¹ (Markič 2006: 124)). Povečano zanimanje za slovensko literaturo (vsaj kar se tiče špansko govorečega trga) v zadnjih letih gre konec koncev pripisati tudi dejstvu, da Slovenija svojo prisotnost na enem največjih založniških in bralskih trgov vendarle začenja skrbneje načrtovati (z literarnimi gostovanji, subvencijami prevodov in prevodnih izdaj ipd.).²

1 Markič (2006: 125) ugotavlja, da že v prvi španski izdaji romana (založba Muchnik Editores iz Barcelone l. 1989) nikjer ne piše, iz katerega jezika je bil prevod narejen, medtem ko je v portugalski izdaji pojasnjeno, da gre za prevod iz francoščine. V spletnem katalogu knjigarne Unilibro (<http://www.unilibro.es>) je ena od španskih izdaj *Alamuta* zavedena pod kategorijo »francoska književnost«, verjetno zato, ker je kot lastnik avtorskih pravic poleg založbe Muchnik Editores navedena tudi pariška založba Editions Phébus, pri kateri je izšel francoski prevod in ki je lastnica založniških pravic za Bartolov roman. Ugotovitev Jasmine Markič, da španski in portugalski prevod nista bila delana po slovenskem izvorniku, temveč po francoskem prevodu, temelji na besedilni analizi, ki je pokazala neujemanja z originalom na skladenski in pomenski ravni (Markič 2006: 124).

2 Od leta 1992 pod okriljem Društva slovenskih pisateljev, Slovenskega centra

Ugotovitev Olge García, da gre pri prevajanju iz slovenščine v španščino in obratno za neenakopraven literarni odnos slovenščina – španščina in španščina – slovenščina (García 2004), bi lahko razširili vsaj še na portugalsščino in katalonščino, pa tudi iz baskovščine je bilo v slovenščino prevedene več literature kot obratno. Največ prevodov slovenske literature je vsekakor izšlo v španščini, sledita portugalsščina in katalonščina, medtem ko je v galicijščino in baskovščino slovenske literature prevedene le za vzorec. Pričujoča bibliografija, v kateri so prevodi razdeljeni po posameznih jezikih, vključuje tako izdaje v Španiji in na Portugalskem kakor tudi v vseh ostalih špansko in portugalsko govorečih državah, pa tudi vse prevode, ki so bili izdani v Sloveniji ali drugje.

Prvi prevodi iz španščine v slovenščino so bili objavljeni že v drugi polovici 19. stoletja (García 2004: 110), medtem ko so slovensko literaturo v španščino prvi prevajali slovenski izseljenci v Argentini, predvsem tisti, ki so se v tej južnoameriški državi naselili pred drugo svetovno vojno. Prevajali so slovenske klasike iz 19. in z začetka 20. stoletja, večina teh prevodov pa ni nikoli dosegla širše argentinske oziroma špansko govoreče publike (Kalenič Ramšak 2005). V Španiji se je prevodov iz slovenščine prva lotila pesnica in prevajalka María Francisca de Castro Gil (poznana tudi kot Marisol de Castro). S slovenskim izseljencem Francetom Korenom sta načrtovala antologijo slovenske poezije, ki naj bi izšla leta 1954 v Madridu, vendar do izida iz neznanih razlogov ni prišlo (Mislej 1995: 97; García 2004: 105). Rokopis načrtovane antologije obsega 353 tipkanih strani in vključuje prevode več kot petdesetih pesnikov: Frana Albrechta, Antona Aškerca, Franceta Balantiča, Vinka Beličiča, Mateja Bora, Ivana Cankarja, Tineta Debeljaka, Karla Destovnika - Kajuha, Bogomila Faturja, Cvetka Golarja, Pavla Golia, Alojza Gradnika, Simona Gregorčiča, Iga Grudna, Stanke Janežiča, Mirana Jarca, Simona Jenka, Otona Dimitrija Jeruca, Mile Kačič, Dragotina Ketteja, Mileta Klopčiča, Edvarda Kocbeka, Vladimirja Kosa, Srečka Kosovela, Kajetana Koviča, Petra Levca, Frana Levstika, Joža Lovrenčiča, Janeza Menarta, Ivana Minattija, Vojeslava Moleta, Josipa Murna - Aleksandrova, Josipa Pagliaruzzija - Krišana, Toneta Pavčka, Lada Piščanca, Jožefa Pogačnika, Franceta Prešerna, Branka Rozmana, Silvina Sardenka, Toneta Seliškarja, Josipa Stritarja, Severina Šalija, Ade Škerl, Jožeta Šmita, Vide Taufer, Jožeta Udoviča, Cene-

ta Vipotnika, Rafka Vodeba, Antona Vodnika, Franceta Vodnika, Boža Voduška, Vitala Voduška, Cirila Zlobca in Otona Župančiča. Nekaj prevodov De Castro Gilove in Korena je bilo 21. junija leta 1950 prebranih v madridskem Círculo Cultural Medina (Mislej 1995: 98; García 2004: 105), dve od prevedenih pesmi (Balantičeva *Elegía* in Župančičeva *Llegaste*) pa sta bili leta 1954 objavljeni v kulturni reviji *Meddobje*, ki jo v Buenos Airesu izdajajo povojni slovenski izseljenci. Objava prevodov v omenjeni reviji verjetno dokazuje, da so slovenski izseljenci v Argentini rokopis načrtovane antologije poznali. V istem izvodu *Meddobje* je izšel tudi prispevek F. Dobrovoljca,³ v katerem omenja prevode slovenske literature v španščino, ki da so večinoma objavljeni v revijah (Prešeren, Levstik, Cankar, Erjavec in Meško), prevoda celotnega dela v samostojni knjižni izdaji pa do tedaj ni bilo nobenega. Dobrovoljc v svoji notici konkretno omeni Mejačev prevod Cankarjevih *Pobratimov* in anonimni prevod *Skodelice kave*, ki je izšel v čilskem časopisu *El Diario ilustrado*, prevod Pregljeve črtice *Tolminske matere sveta noč*, ki jo je z Mejačevo pomočjo prevedla Marisol de Castro (M. F. de Castro Gil), ter Mejačevo razpravo *Galicija v slovenskih romancah*, v okviru katere sta prevedeni slovenski narodni pesmi *Kdor hoče romar biti* in *Komposteljska romarja* (Dobrovoljc 1954: 71). De Castro Gil je leta 1956 v okviru članka o slovenski poeziji, ki je izšel v *Revista de Literatura*,⁴ objavila nekaj prevodov pesmi slovenskih avtorjev, v revijalnem tisku pa sta izšla še njena prevoda Cankarjevih črtic *Gospod stotnik* in *Skodelica kave*. Poleg pesniške sta De Castro Gil in Koren pripravljala tudi antologijo slovenske proze (Mislej 1995: 97), o čemer priča tipkopijski uvod, ki sta ga zanjo napisala.

Prav tako načrtovan in po vsej verjetnosti spodletel je bil tudi izid prevoda *Hlapca Jerneja*. O knjigi namreč ni moč najti nobenih podatkov, informacijo o skorajšnjem izidu povesti avtorja po imenu »Iván Cankar, odličnega slovenskega pisatelja, ki je umrl leta 1918«, pa je zaslediti v argentinski reviji *Qué sucedió en 7 días*. Le-ta je 26. septembra 1946 objavila prispevek o ponovnem odprtju jugoslovanske diplomatske misije v Argentini, kar naj bi pomenilo začetek nove etape bilateralnih odnosov med to južnoameriško državo in Jugoslavijo, članek pa se zaključuje s podatkom, da se kot »obetajoč simbol, da bo novo poglavje v jugoslovansko-argentinskih odnosih zaznamovano z obojestranskimi kulturnimi izmenjavami, lahko najavi, da bo kmalu izšla prva jugoslovanska knji-

PEN in Centra za slovensko književnost deluje Trubarjev sklad, ki s finančno pomočjo podpira izdajanje slovenske literature v prevodih. Finančna sredstva pridobiva od Ministrstva za kulturo RS in iz drugih virov. Prevajalsko dejavnost Slovenija financira preko rednih letnih razpisov; do leta 2008 je za to skrbelo Ministrstvo za kulturo RS, od leta 2009 pa je pristojnost prevzela novoustanovljena Javna agencija za knjigo RS.

³ Dobrovoljčev prispevek, objavljen v rubriki »Kronika«, je povzet po objavi v 11. številki *Knjige* 1953.

⁴ CASTRO GIL, M^a Francisca de (1956): Poesía eslovena. *Revista de Literatura*. 19/20.

ga, prevedena v Latinski Ameriki.« Prevod Juana Novinca naj bi izdala založba Ayacucho, in sicer z naslovom »*El ciervo Bartolomé*«. Do zabavne napake pri zapisu – *ciervo* namreč pomeni jelen, medtem ko se hlapcu v španščini reče *siervo* – je verjetno prišlo, ker sta besedi v argentinski španščini enakozvočnici.

Za prvi objavljeni prevod slovenske literature v španščino šteje Levstikov *Martin Krpan z Vrha*. Lotila se ga je Vida Amelia Kjuder, izšel pa je leta 1939 v verskem mesečniku *Duhovno življenje*, ki ga izdaja Slovensko dušno pastirstvo v Buenos Airesu in v katerem so bili objavljeni vsi prvi prevodi slovenske literature v španščino, prav tako vsi izpod peres predvojnih slovenskih izseljencev v Argentini. Leto kasneje, 1940., je kot podlistek začel izhajati prevod Cankarjeve *Zgodbe o Šimnu Sirotniku*, še ena njegova črtica (*Mater je zatajil*) pa je bila v *Duhovnem življenju* objavljena leta 1944. Med letoma 1942 in 1947 je kot podlistek omenjenega časopisa izhajal prevod romana *Pod svobodnim soncem* Frana Saleškega Finžgarja, leta 1944 pa je v dvojni oktobrsko-novembrski številki, ki je bila ob stoletnici rojstva v celoti posvečena Simonu Gregorčiču, izšel izbor njegovih pesmi s prevodi, ki jih je prispevalo več avtorjev. Med objavljenimi pesmimi je tudi *Soči*, ki naj bi jo po podatkih v reviji *Meddobje* prevedel Stanislav Baretto, čeprav med prevajalci ni naveden (Rode 2006: 22). Mislej (1994: 151) Baretta navaja kot avtorja prevoda pesmi, ki je bil deklamiran na prireditvi ob 100-letnici Gregorčičevega rojstva l. 1944 v Buenos Airesu. Pod prevodom *Soče*, ponatisnjenem v številki 1-2 štiridesetega letnika *Meddobja*, je podpisan Baretto. V bibliografiji v skladu z navedenimi podatki Baretta navajam tudi kot avtorja prevoda, objavljenega v *Duhovnem življenju*. Sicer je pod španskim člankom o Gregorčiču v *Duhovnem življenju*, v okviru katerega so izšli prevodi njegovih pesmi, podpisan Viktor Kjuder.

Gregorčičevo *Soči* so v španščino prevedli kar štirje različni prevajalci in je tako največkrat v španščino prevedeno delo slovenske literature, saj je poleg omenjenega Barettovega prevoda (*Socha*) v isti številki *Meddobja*, v kateri je bil le-ta ponatisnjen, izšel še prevod Branka in Boruta Rebozova (*Al río Socha*), v prevodu Julie Sarachu (*A Soča*) pa je pesem izšla leta 2008 v izboru Gregorčičeve poezije z naslovom *El imán del poeta*, ki je bil tako kot drugi dve omenjeni objavi izdan v Buenos Airesu. *Soči* sta prevedla tudi Marisol de Castro in France Koren, naslovila pa sta jo *A las aguas del Soča*.

V *Duhovnem življenju* so leta 1947 in 1948 izšli še štirje primerki kratke proze Frana Milčinskega. Leta 1948 je,

prav tako v Buenos Airesu, izšla prva samostojna knjižna izdaja slovenske literature v španskem prevodu z naslovom *Recuerdos de Eslovenia*, v kateri so poleg prevodov slovenskih ljudskih pesmi in pravljic še prevodi Aškerčevih, Gregorčičevih in Prešernovih poezij, kakor tudi nekaj pesmi ter eno »pismo«, ki jih je napisala sama avtorica publikacije in prevajalka Vanda Čehovin (oz. Cehovin, kot je podpisana na naslovnici; v bibliografiji je navedena kot Čehovin). Izbor ter razporeditev besedil v knjižnici nista nikjer pojasnjena in avtorstvo besedil je ponekod težko določljivo, kot npr. pri pesmi *Primavera* na straneh 68-69. Razdelek »Legende« poleg treh proznih besedil vključuje še pesem *Fué un año radiante de paz...*, ki je v kazalu citirana kot *Fué en un año radiante de paz*, prav tako pa se manjše razlike v naslovu pojavijo pri legendi *La creación de Carso* (v kazalu *La creación del Carso*) in pri Gregorčičevi pesmi *El miércoles de Ceniza* (v kazalu *Miércoles de ceniza*). Zanimivo je še, da Gregorčičeva pesem *Kesanje* (v prevodu *Arrepentimiento*) ni samo prevedena, ampak je celo spremenjena v prozo, vendar brez kakršnekoli opombe, ki bi to pojasnjevala.

Tako Dobrovoljc (1954: 71) kot García (2004: 106) v svojih prispevkih navajata, da je leta 1948 izšel tudi članek Cirila Mejača *Galicia en los romances eslovenos* (Galicija v slovenskih romancah), v katerega je avtor vključil dve (Dobrovoljc) oz. tri (García) srednjeveške romance o romanju vernikov v Santiago de Compostela. Članek naj bi bil posnet po razpravi Ivana Grafenauerja *Slovenska narodna romanca o Romarju sv. Jakoba Komposteljskega*, ki je izšla l. 1937/8 v *Domu in svetu* (Dobrovoljc, op. cit.). V njej je pesem objavljena v dveh delih, prvi se začne z »Kdor hoče romar biti ...«, drugi pa s »Tak je rekla mu kraljica ...« Čeprav natančnejših podatkov o Mejačevem prispevku oz. o prevedenih romancah ni bilo mogoče dobiti, ga skupaj z romancama, katerih naslov navaja Dobrovoljc, vključujem v bibliografijo. Navajam ga pod avtorjevim imenom, v abecednem seznamu pa tudi pod naslovoma vanj vključenih romanc. V seznam prevajalcev Mejača kot avtorja prevodov romanc ne vključujem, saj ni popolnoma jasno, ali sta prevoda njegova ali ne.

Prvi slovenski roman, ki je v španskem prevodu izšel kot samostojna knjižna izdaja, je Mauserjev *Kaplan Klemen*. Ob izidu je bila v španskem dnevniku *La Vanguardia Española* 13. septembra 1961 objavljena celo kratka kritika romana. Po podatkih, ki jih navaja France Pibernik v antologiji *Beseda čez ocean* (2002: 280), naj bi bil *Kaplan Klemen* največkrat ponatisnjen Mauserjev roman, kar se tiče prevodov v jezike Iberskega polotoka pa naj bi bil poleg španščine preveden še v portugalsščino, vendar na-

tančnejših podatkov o tem ni bilo moč najti, zato portugalskega prevoda v bibliografski seznam ne vključujem.

Od petdesetih do sedemdesetih let prejšnjega stoletja je izšlo le nekaj posameznih prevodov iz slovenščine v španščino, na začetku osemdesetih pa je Društvo slovenskih pisateljev izdalo prvo antologijo slovenske poezije in proze v španščini. 32 avtorjev je v antologijo vključenih po izboru Cirila Zlobca, prevodi pa so izpod peres Juana Octavia Prenza (poezija) in Juana Carlosa Ovna (proza). Nekaj let za tem je v Španiji in Čilu izšla *Poesía eslovena contemporánea*, za katero je izbor prav tako opravil Ciril Zlobec, prevode pa Juan Octavio Prenz, večina vključenih pesnikov (skupaj 36) in njihovih poezij pa se ponovi iz že omenjene antologije Društva slovenskih pisateljev. V osemdesetih sta izšla tudi dva obsežnejša bloka prevodov slovenske poezije v španščino v reviji *Meddobje*, in sicer leta 1987 in 1989, obakrat v prevodu Gregorja Papeža.

V sedemdesetih in osemdesetih letih so se slovenski avtorji pojavljali tudi v prevodnih antologijah jugoslovanske književnosti, in sicer v *Poetas contemporáneos de Yugoslavia*, izdani leta 1977 v Limi, ter v *Poesía yugoslava contemporánea*, ki je izšla leta 1988 v Buenos Airesu. Avtor prevodov v obeh antologijah je že omenjeni argentinski pesnik, pisatelj in profesor književnosti Juan Octavio Prenz, ki je odličen poznavalec književnosti narodov nekdanje Jugoslavije.

Konec osemdesetih let je v Španiji izšel roman Vladimirja Bartola *Alamut*, ki je brez dvoma največkrat ponatisnjeno delo slovenske literature v španskem prevodu. Prvič je izšel leta 1989 pri barcelonski založbi Muchnik Editores in Olga García (2004: 106) poudarja, da se je to zgodilo v približno istem času, kot je bila knjiga izdana v Franciji, Italiji in Nemčiji. Kasnejše izdaje *Alamuta* so izšle pri različnih španskih založbah, vendar gre vedno za isti prevod, delo čilskega pisatelja in književnega prevajalca Mauricia Wacqueza in Slavice Membrado Bursač, ki naj bi mu pomagala pri slovenskem jeziku, čeprav so analize prevoda pokazale, da je bil le-ta narejen na podlagi leto poprej izdanega francoskega prevoda, katerega avtor je Claude Vincenot (Markič 2006: 125-126).

V devetdesetih letih prejšnjega stoletja, torej po osamosvojitvi Slovenije in padcu »namišljenih« meja na kulturnem področju (Kalenić Ramšak 2005), predvsem pa v zadnjih desetih letih,⁵ se je zanimanje špansko govoreče-

ga knjižnega trga za slovensko literaturo povečalo. Spremembe na političnem področju so nasploh pripeljale do številnih izmenjav na področju kulture, predvsem kar se tiče sodelovanja med Slovenijo in Španijo (Kalenić Ramšak 2005), nekaj več zanimanja za slovensko književnost pa v zadnjem času kažeta tudi Portugalska in Latinska Amerika (npr. Argentina, Kolumbija, Mehika, Brazilija). Slovenski avtorji so v ibero-ameriških državah vse pogostejši gostje, udeležujejo se bodisi različnih kulturnih oz. literarnih prireditev ali pa na Iberskem polotoku oziroma v Latinski Ameriki gostujejo z literarnimi turnejami. V želji po močnejši prisotnosti slovenske literature na špansko govorečem trgu je Društvo slovenskih pisateljev leta 1993 izdalo drugi tematski zvezek zbirke *Litterae Slovenicae*, posvečen prevodom slovenske literature v španščini. Gre za antologijo, ki jo sestavlja kratka proza devetih avtorjev, dve leti kasneje pa je v isti zbirki izšla še antologija sodobne slovenske poezije v španščini. Slednja je bila oktobra leta 1995 predstavljena v madridskem Círculo de Bellas Artes (Fajdiga 1995: 95-96),⁶ slovenski literati (Blatnik, Ihan, Jančar, Mozetič in Šalamun) pa so se v tej kulturni ustanovi predstavili še junija leta 2002 v okviru Tedna slovenske kulture (García 2004: 108). Leta 1999 je zbirko Društva slovenskih pisateljev dopolnila tudi prva in zaenkrat edina izdaja v **portugalščini**, in sicer je bila s tematskim zvezkom *Nove poetas eslovenos contemporáneos* predstavljena poezija devetih avtorjev.

Prevode slovenske literature v jezike Iberskega polotoka, večinoma v španščino, redno objavlja revija *Verba Hispanica*, ki jo izdaja katedra za španski jezik in književnost na Filozofski fakulteti v Ljubljani. V glavnem gre za odlomke oz. za izbor poezije iz že izdanih knjižnih publikacij.

Samostojne knjižne izdaje prevodov slovenske literature v španščino vse do danes izhajajo predvsem v Španiji, medtem ko so v hispanoameriških državah publikacije le sporadične in ponavadi vezane na literarna gostovanja. Pri mehiški Universidad Veracruzana je leta 2004 izšel izbor poezije enega najbolj prevajanih slovenskih avtorjev Tomaža Šalamuna,⁷ ki ga je z naslovom *Selección de poemas* poprej že izdal španski Visor. Leto kasneje je založba Arlequín iz Guadalajare (Mehika) izdala antologijo poezije Aleša Štegra in Virkov *Pogled na Tycho Brahe* (avtorja sta med 28. novembrom in 2. decembrom 2005,

5 Leta 2004 je Slovenija postala polnopravna članica Evropske unije, ne bi pa mogli trditi, da je ta mejnik kakorkoli vplival na porast zanimanja za slovensko literaturo v primerjavi z nekaj leti poprej.

6 Ob tej priložnosti so svoja dela v Madridu brali pesnika Mozetič in Šalamun ter pisatelja Blatnik in Jančar, pri predstavitvi slovenske poezije pa je sodelovala tudi skupina študentk španskega jezika s Filozofske fakultete v Ljubljani pod vodstvom lektorice Maje Turner (Fajdiga 1995: 96).

7 *Las montañas, que están toda la vida: 97 poemas* (1966-1995).

torej istega leta, kot sta izšli knjigi, skupaj z drugimi slovenskimi avtorji⁸ sodelovala na predstavitvi književnikov iz Slovenije in Jalisca v okviru knjižnega sejma v Guadalajari). Štegrova zbirka *Knjiga reči* je v španskem prevodu izšla leta 2007 v Kostariki (maja istega leta je Šteger v tej srednjeameriški državi gostoval na VI. mednarodnem pesniškem festivalu). V zadnjih letih je izšlo nekaj naslovov slovenske literature tudi v Argentini, in sicer vsi pri buenosaireški založbi Gog y Magog (antologija *Poesía eslovena contemporánea*, ki predstavlja izbor petnajstih pesnikov, Mozetičeva zbirka *Metulji/mariposas*, poezija Simona Gregorčiča *El imán del poeta* ter zbirka Semoličeve poezije z naslovom *El fin comenará por los suburbios*).

Slovenski pesniki so v zadnjih letih dokaj redni gostje pesniškega festivala v Medellinu v Kolumbiji, teksti vseh gostujočih avtorjev pa so vedno objavljeni v zborniku festivala. Leta 2001 se je festivala udeležil A. Šteger, naslednje leto D. Zajc, nato leta 2003 T. Šalamun, leta 2004 I. Osojnik in leta 2008 B. Mozetič.

Reden gost literarnih festivalov v špansko govorečih državah A. Šteger je med 12. in 18. majem 2007 sodeloval tudi na IV. mednarodnem srečanju pesnikov v Salvadorju, leta 2006 pa je bil gost na XIV. mednarodnem pesniškem festivalu v argentinskem Rosariu (21. oktobra) ter na II. spomladanskih branjih v Buenos Airesu (25. oktobra).

Več gostovanj slovenskih pesnikov in pisateljev v državah Iberskega polotoka in Latinske Amerike je potekalo v organizaciji Centra za slovensko književnost,⁹ ki je ob turnejah slovenskih avtorjev izdal priložnostne brošure. Prvo od tovrstnih gostovanj je bilo leta 1998, ko so Kolumbijo, Venezuelo in Mehiko obiskali Blatnik, Jančar, Makarovič in Mozetič (izdana je bila brošura *Cuatro autores eslovenos*).¹⁰ Leta 2000 se je pet slovenskih avtorjev predstavilo v Braziliji (Blatnik, Flisar, Makarovič, Mozetič in Šalamun; od 27. aprila do 10. maja),¹¹ štirje pa na Portugalskem (Blatnik, Flisar, Mozetič in Šalamun).¹² Prevodi za ti dve bralni turneji so zbrani v brošurah *Cinco autores eslovenos* in *Quatro escritores eslovenos*. Dve leti kasneje so Blatnik, Ihan, Jančar, Mozetič in Šalamun gostovali v Španiji¹³ – ob tem je bila izdana knjižica *Páginas*

de la literatura eslovena –, Blatnik, Makarovič, Mozetič, Novak ter Škrjanec pa so se odpravili na turnejo v Čile, Argentino in Urugvaj (brošura *Letras eslovenas*).¹⁴

Nekaj gostovanj v Španiji, na Portugalskem in v Latinski Ameriki je organizirala tudi Študentska založba iz Ljubljane. Tudi oni so ob tem izdali več priložnostnih brošur s prevodi gostujočih avtorjev: za gostovanje v Mehiki¹⁵ konec novembra in na začetku decembra 2005 so pripravili brošuro *Literatura Joven Eslovena* ter brošuro s prevodom odlomkov iz Dolencevega romana *Morje v času mrka*; ob gostovanju Miha Mazzinija na buenosaireškem knjižnem sejmu leta 2007 (od 16. aprila do 4. maja) je bila v obliki brošure izdana njegova zgodba *Pot na goro* iz zbirke *Trenutki spoznanja*, ponatisnjena (s popravki) pa je bila tudi brošura, pripravljena za gostovanje v Mehiki. Za gostovanje v Španiji (Barcelona in Madrid, 23.-26. oktober 2007)¹⁶ je Študentska založba pripravila brošuro *Tus ficciones eslovenas: Literatura eslovena contemporánea*, ob obisku slovenskih avtorjev v Argentini in Urugvaju¹⁷ leta 2008 pa so bili prevodi gostujočih avtorjev zbrani v knjižici *Autores Eslovenos en la 34.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*. Za gostovanje na Portugalskem¹⁸ (23.-27. maj 2007) je založba pripravila brošuro *Catálogo de fantasmas: Literatura eslovena contemporánea*.

34. buenosaireškega knjižnega sejma se je na povabilo francoskega veleposlaništva v Argentini udeležila tudi Brina Svit; sodelovala je na okrogli mizi »Iz maternega v prevzeti jezik: pisatelji – prekoračevalci meja«.¹⁹

Poleg naštetih je dve gostovanji v ibero-ameriških organiziral tudi Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, in sicer v okviru projekta Svetovni dnevi slovenske literature (novembra 2006),²⁰ ko je lektorat slovenskega jezika na Univerzi v Buenos Airesu obiskal Jani Virk, lektorat na lizbonski univerzi pa Taja Kramberger. Na buenosaireškem lektoratu je bil leta 2006 gost tudi Brane Mozetič – Argentino je obiskal ob izidu svoje pesniške zbirke in

14 Chile, Argentina, Uruguay 2002: <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/>.

15 Za imena gostujočih avtorjev gl. op. 8. Ferija Lainščka med njimi ni bilo, čeprav je v brošuri, pripravljeni za to gostovanje, tudi prevod odlomka iz njegovega romana *Ločil bom peno od valov*.

16 V Španiji so gostovali: Čander, Dolenc, Glavan, Jesih in Virk. V Barceloni je gostovanje potekalo v katalonščini, na literarnem večeru, ki ga je organizirala Institució de les Lletres Catalanes, pa sta poleg slovenskih avtorjev sodelovala tudi majorški pisatelj Sebastià Alzamora in katalonska pisateljica Maria Barbal.

17 V Buenos Airesu, Rosariu in Montevideu so se predstavili: Čander, Čar, Dolenc, Ihan, Jovanović, Kumerdej, Šteger; gostovanje je potekalo od 26. aprila do 4. maja 2008.

18 Brvar, Čander, Dolenc, Jovanović, Skubic in Šarotar so imeli branja in predstavitve v Lizboni in Portu.

19 Na okrogli mizi, ki jo je vodil novinar Máximo Soto, so poleg Brine Svite sodelovali še Laura Alcoba, Vassilis Alexakis in Ilija Trojanow.

20 Svetovni dnevi slovenske literature, 2006: http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=2&L2_ID=28&L3_ID=73&LANG=slo.

8 Na gostovanju v Mehiki so bili poleg Štegra in Virka še: Mitja Čander, Mate Dolenc, Alojz Ihan, Mojca Kumerdej ter direktor Študentske založbe Igor Brlek.

9 Center za slovensko književnost: <http://www.ljudmila.org/litcenter/>.

10 Colombia, Venezuela, Mexico 1998: <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/index.html>.

11 Brazil 2000: <http://www.ljudmila.org/litcenter/brazil/index.html>.

12 Portugal 2000: <http://www.ljudmila.org/litcenter/portugal/index.html>.

13 *Páginas de la literatura eslovena*: <http://www.ljudmila.org/litcenter/lit/madrid.html>.

pesniške antologije, ki ju je izdala založba Gog y Magog –, leta 2007 pa še Dušan Šarotar (ta obisk je bil pripravljen v sodelovanju s Študentsko založbo iz Ljubljane). V okviru lektorata je bilo na Filozofski fakulteti Univerze v Buenos Airesu 28. maja 2008 organizirano tudi predavanje dr. Alojzije Zupan Sosič o sodobnem slovenskem romanu.

Pri izbiri prevodov se prevajalci in založniki večinoma odločajo za sodobne avtorje, kljub temu pa so bili v zadnjih letih objavljeni tudi prevodi nekaterih klasikov slovenskega literarnega kanona, kot so na primer (v španščini) Simon Gregorčič, Srečko Kosovel, Lojze Kovačič in France Prešeren. Španski prevod poezije slednjega je v knjižni obliki prvič izšel leta 2003, izdali sta ga Mestna občina Kranj in Mohorjeva založba, leta 2006 pa je bila zbirka ponatisnjena še v Španiji, in sicer pri založbi Mettok (prevod Prešernovih poezij je delo Juana Octavia Prenza, obe izdaji pa sta dvojezični).

Dela slovenskih avtorjev, ki živijo v zamejstvu in po svetu, so v jezike Iberskega polotoka prevajana precej manj pogosto kot dela piscev, živečih v Sloveniji. Posamezni prevodi teh avtorjev so bili objavljeni v kulturni reviji argentinskih Slovencev *Meddobje*, nekaj prevodov pa je tudi v antologijah *Primorska, moja duša in srce* in *Io è un altro = Yo es otro* (obe sta bili izdani v Italiji). Tržaški pesnik Miroslav Košuta je vključen še v antologijo sodobne slovenske poezije in proze, ki je izšla v okviru revije *Le livre slovène* (1982), ter v antologijo sodobne slovenske poezije, izdane l. 1986 pri LAR, v antologijo *Cuentos eslovenos contemporáneos* pa je vključena kratka proza v Avstriji živečega Leva Detela. V antologiji *Resonancias/Nachklänge: Nueva poesía austriaca*, ki je izšla v Mehiki, je kot edini koroški Slovenec predstavljen Janko Ferk. Poezijo piše v slovenščini in po avtorjevem zagotovitvi so v antologiji objavljeni prevodi narejeni po slovenskem originalu. Prevoda v samostojni knjižni izdaji imata Karel Mauser in Janko Messner.

Poezija Janka Ferka je po avtorjevih podatkih prevedena tudi v **katalonščino** in vključena v antologijo, ki naj bi jo l. 1990 v Barceloni izdal Àlex Susanna, vendar natančnejših podatkov o tem ni bilo mogoče dobiti. Od zamejskih Slovencev je v katalonščino preveden še Boris Pahor (roman *Nekropola*), nekaj pa jih je prevedenih tudi v **galicijščino** (Ferk, Hafner, Kravos).

Pred letom 2002 sta bila v **katalonščino** prevedena le dva slovenska avtorja, in sicer Srečko Kosovel, čigar poezija je bila objavljena leta 1980 v reviji *Taula de Canvi*, pet let ka-

sneje pa tudi v samostojni zbirki *La barca d'or*,²¹ leta 1992 pa je revija *Verba Hispanica* objavila odlomek iz romana Ivana Cankarja *Hiša Marije Pomočnice*. V zadnjih letih iz slovenščine v katalonščino prevaja predvsem v Barceloni živeča Slovenka Simona Škrabec in v njenem prevodu sta poleg slovenske poezije (Makarovič, Mozetič) in kratke proze D. Jančarja ter esejev A. Debeljaka izšla še dva Jančarjeva romana in Pahorjeva *Nekropola*, prevedla pa je tudi dve deli za otroke in mladino Svetlane Makarovič.²²

Z eno samo pesmijo (*Kam?*) je v katalonščini predstavljen France Prešeren.

Svetlana Makarovič in Brane Mozetič sta od 26. do 29. aprila 2001 na povabilo Institució de les Lletres Catalanes sodelovala na prevajalski delavnici, ki se je udeležilo tudi več prevajalcev in katere rezultat je knjižica njune poezije z naslovom *He somiat que havies mort*, izdana leta 2004, v času obiska v Kataloniji pa je bilo organizirano tudi branje njune poezije v gledališču Círcol Maldà v Barceloni (Škrabec 2004a: 92). Katalonski PEN je 16. septembra 2004 organiziral pogovor med Dragom Jančarjem in Jaumejem Cabréjem z naslovom »Contra l'oblit«, Jančar je 16. novembra 2005 v okviru cikla Veus d'escriptors sodeloval tudi na pogovoru s pesnikom Arnauem Pansom, poleg Aleša Debeljaka (l. 2004), Andreja Blatnika, Mojce Kumerdej in Braneta Mozetiča (l. 2006) pa se je istega leta udeležil tudi literarne kavarne Cafè Europa na barcelonski mednarodni književni prireditvi Kosmopolis.²³ Boris Pahor se je 4. marca 2004 ob izidu prevoda romana *Nekropola* udeležil predstavitve na knjižnem sejmu Setmana del Llibre en Català, 12. marca 2007 pa se je v okviru mednarodnega simpozija o jeziku in genocidu s Simonom Škrabec pogovarjal o literarnem ustvarjanju in genocidu. Poleg Pahorja in že omenjenega gostovanja slovenskih avtorjev v organizaciji Študentske založbe in Institució de les Lletres Catalanes²⁴ se je leta 2007 v Kataloniji ponovno predstavil tudi Aleš Debeljak, in sicer s predavanjem *Europa sense europeus*. Predavanje sta ob izdaji prevoda njegovih esejev o Balkanu organizirala katalonska vlada (El centre KRTU del Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació de la Generalitat

21 Prevodi Kosovelove poezije so izšli na podlagi sodelovanja med slovenskim in katalonskim PEN. V Sloveniji je na začetku osemdesetih let v izboru Nika Koširja izšla do sedaj edina antologija katalonske poezije z naslovom *Katalonska lirika XX. stoletja*.

22 Na katalonskem govornem področju so ob izidu prevodov slovenske literature v osrednjem časopisju in literarnih revijah praviloma redno objavljene njihove kritike, v glavnem izpod peres uveljavljenih literarnih kritikov. Poleg tega sta bila ob izidu prevoda Pahorjeve *Nekropole* in Jančarjevega romana *Katarina, pav in jezuit* objavljena tudi daljša intervjuja z avtorjema (oba je intervjuval Lluís Bonada, intervju s Pahorjem je bil objavljen 22. marca 2004, intervju z Jančarjem pa 6. decembra 2005, oba v tedniku *El Temps*).

23 Leta 2008 je na Kosmopolisu sodelovala tudi Simona Škrabec.

24 Barcelona, 23. oktobra 2007.

de Catalunya) in Fundació Antoni Tàpies.²⁵ V sklopu obiska ob izidu prevoda esejev je Debeljak 29. marca 2007 predaval še na barcelonski Universitat Pompeu Fabra (*Els poetes i la política en l'Europa moderna*), istega leta pa je v okviru festivala XXXVI Premis Octubre v Valenciji s predavanjem otvoril mednarodni simpozij o zgodovinskem spominu.²⁶

V **galicijščino** je prevedene le nekaj slovenske poezije, praktično vsa je izšla v izboru in prevodu Ursule Heinze de Lorenzo, le eno pesem Braneta Mozetiča je prevedel Xoán Abeleira. Zbirka *Versos de terras distantes* (1995) prinaša prevode poezij avtorjev s celega sveta, ki so bile v galicijščino prvič prevedene za časopis *O Correo Galego* in v njegovi rubriki »Poetas« objavljene od jeseni 1994. Zbirko je izdala založba, pri kateri izhaja tudi omenjeni časopis. V antologiji *Terra, mar e lume* (1996) je predstavljena poezija južnoslovanskih narodov, zanjo je Heinze de Lorenzo napisala tudi krajše predstavitve poezije vsake od predstavljenih držav, vključeni pa so tudi osnovni biografski podatki objavljenih avtorjev. Prevajalka v uvodu pojasni, da sta jo k prevajanju južnoslovanske poezije 20. stoletja v galicijščino spodbudila udeležba na mednarodnem PEN-u na Bledu leta 1992, leto za tem pa še na dubrovniškem, hkrati pa pojasnjuje tudi, da so vsi objavljeni prevodi narejeni preko prevodov v druge jezike.

Bibliografija prevodov slovenske literature v galicijščino poleg obeh omenjenih izborov vključuje tudi objave v dnevniku *O Correo Galego*, čeprav natančnejših podatkov o teh objavah ni bilo moč dobiti. Seznam avtorjev tako vključuje tiste, ki so predstavljeni v *Versos de terras distantes*,²⁷ natančnejše podatke je posredoval le Kajetan Kovič. Po podatkih Marka Kravosa naj bi bilo v omenjenem galicijskem časopisu objavljenih približno pet njegovih poezij, z več pesmimi naj bi bil predstavljen tudi Janko Ferk (podatek je prav tako posredoval avtor). Kalenič Ramšak (2005) v svojem članku navaja, da je v *O Correo Galego* izšlo tudi pet aforizmov Žarka Petana, objavljeni naj bi bili leta 1998 (*Verba Hispanica* 2008: 3).

V obeh galicijskih knjižnih izdajah je predstavljen tudi Josip Osti, vendar ne kot slovenski temveč kot pesnik iz Bosne in Hercegovine, zato ga v sezname prevodov ne vključujem.

V **baskovščino** sta prevedena le dva slovenska avtorja in za te prevode poseben bibliografski seznam ni razdelan. Na internetni strani <http://eibar.org/blogak/volga/archive/2006/06/28/82#more> so objavljene pesmi Braneta Mozetiča,²⁸ ki jih je prevedel Rikardo Arregi Diaz de Heredia. Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País/Euskalerrriaren Adiskideen Elkarte (Guipúzcoa/Gipuzkoa) je leta 2006 izdala aforizme Žarka Petana (*Aforismoak*), istega leta je pri založbi Erroteta izšel prevod Petanove avtobiografske knjige *Preteklost (Iragana)*, dve leti za tem pa še roman *Veseli diktator: čudovito življenje Josipa Broza Tita (Diktadore alaiá)*. Vsa Petanova dela je v baskovščino prevedel Asier Agirre.

Leta 2006 je bila slovenska književnost predstavljena na 41. baskovskem knjižnem in glasbenem sejmu v Durangu,²⁹ s čimer se je po poročanju časopisa *Noticias de Gipuzkoa* začel ciklus, v okviru katerega naj bi na tem sejmu vsako leto predstavili eno od manjših kultur. Slovenijo sta decembra 2006 v Biskaji zastopala Alojz Ihan in tedanji predsednik Društva slovenskih pisateljev Vlado Žabot.

Podobno kot v katalonščini prevodov slovenske literature v **portugalščino** pred letom 2000 praktično ni. Prvo prevedeno delo je Jurčičeva povest *Jurij Kozjak, slovenski janičar* (1961), od povesti je leta 2004 izšel še *Hlapec Jernej in njegova pravica* Ivana Cankarja. Istega leta je bil izdan tudi Bartolov *Alamut*, ki je bil dve leti kasneje ponatisnjen. Poleg tega sta v samostojnih knjižnih izdajah izšli še dve antologiji slovenske poezije (prvo je leta 1999 izdalo Društvo slovenskih pisateljev, druga pa je skoraj deset let za tem izšla v Lizboni) ter zbirka *Metulji* Braneta Mozetiča. Mozetičeva poezija iz te zbirke je bila pred tem objavljena tudi v antologiji *10 + 1 poetas para estar*. Center za slovensko književnost je za že omenjeni bralni turneji po Braziliji in Portugalski l. 2000 izdal priložnostni brošuri s prevodi del gostujočih avtorjev,³⁰ prav tako je za gostovanje na Portugalskem l. 2007 priložnostno publikacijo s prevodi šestih avtorjev izdala Študentska založba.³¹ Prevodi slovenske poezije v portugalščino so bili objavljeni tudi v revijalnem tisku tako na Portugalskem (Kovič, Mozetič) kot v Braziliji (Makarovič, Mozetič, Šalamun), kratka proza Andreja Blatnika in poezija Kajetana Koviča pa je izšla v reviji *Verba Hispanica*.

25 Prevedenih je sedem pesmi iz zbirke *Banalije*: 28 *Pantera bat naizela amesten dut...* / 34 *Jendea ikusi eta entzuten dut nire inguruan...* / 36 *Mutil lirain horiek guztiak begiratzen ditut...* / 38 *Ez dakit zergatik gogoratu naizen zutaz...* / 41 *Aitona konturatu zen berehala ez nuela bizitzerik...* / 44 *Gauak luzeak dira eta ez dute lorik ekartzen...* / 46 *Neskak harrapatu ninduen...*

29 Durangoko euskal liburu eta disko azoka.

30 *Cinco autores eslovenos* in *Quatro escritores eslovenos*.

31 *Catálogo de fantasmas: Literatura eslovena contemporánea*.

25 Barcelona, Auditori de la Fundació Antoni Tàpies, 28. marca 2007.

26 Za dopolnitev podatkov o gostovanjih slovenskih avtorjev v Kataloniji in Valenciji se zahvaljujem Simoni Škrabec, ki je prispevala tudi večino podatkov o prevodih slovenske literature v katalonščino.

27 Poleg avtorjev, naštetih v bibliografiji, so bili torej v tem galicijskem časopisu lahko objavljeni še drugi oz. z več pesmimi, kot je navedeno.

Poleg gostovanj v Braziliji in na Portugalskem v organizaciji Centra za slovensko književnost (l. 2000) in Študentske založbe (l. 2007) ter prav tako že omenjenega obiska Taje Kramberger na lizbonskem lektoratu slovenskega jezika l. 2006 so se junija 2008 ob izidu antologije *Treze Poetas Eslovenos* na Portugalskem predstavili še pesniki Milan Jesih, Barbara Korun in Maja Vidmar. Spremljal jih je igralec in harmonikar Janez Škof, ki je portugalski publiki ob glasbeni spremljavi predstavil nekaj pesmi Daneta Zajca ter drugih slovenskih pesnikov. Slovenski avtorji so se predstavili v Portu in na dveh prireditvah v Lizboni. Brane Mozetič se je poleg drugih gostovanj v Braziliji in na Portugalskem udeležil tudi pesniškega festivala na Porto Santu (l. 2002), dve leti kasneje pa se je istega festivala udeležil tudi Veno Taufer.³²

Skupaj je bilo v portugalsščini izdanih sedem samostojnih knjižnih publikacij; vse, razen pesniške antologije, ki jo je izdalo Društvo slovenskih pisateljev, so izšle na Portugalskem. Mozetič je edini avtor, ki je bil objavljen v večjezični antologiji, vseh slovenskih avtorjev, ki imajo dela prevedena v portugalsščino, pa je 25 (15 pesnikov, 8 prozaistov, Mitja Čander kot esejist, Dušan Jovanović pa je predstavljen z eno pesmijo in z odlomkom iz drame). Največ objav imajo Brane Mozetič (10), Tomaž Šalamun (7), Svetlana Makarovič (5) in Kajetan Kovič (4). V galicijščini je bilo objavljenih (vsaj) 27 slovenskih pesnikov, v katalonščini pet, v tem jeziku sta poleg pesnikov dva avtorja predstavljena z romanom (Jančar in Pahor), Drago Jančar tudi kot pisec kratke proze, kot romanopisec pa je z odlomkom predstavljen še Ivan Cankar. Aleš Debeljak ima v katalonščino poleg poezije prevedeno še knjigo esejev, medtem ko Svetlana Makarovič katalonski bralci lahko spoznajo tudi kot pisateljico otroške in mladinske književnosti (prevedeni sta *Teta Magda* in *Pekarna Mišmaš*). Samostojnih knjižnih publikacij je v katalonščini devet (plus obe deli za otroke in mladino Svetlane Makarovič), od katerih je ena izšla na Majorki, ostale pa v Kataloniji. Največ objav imata Svetlana Makarovič (7) in Brane Mozetič (5).

Kot že omenjeno, je bilo daleč največ slovenskih avtorjev prevedenih v španščino. Samostojnih knjižnih publikacij je 39, od tega je deset izdaj Bartolovega *Alamuta*. Šest je antologij, preostalo so prevodi posameznih avtorjev; romani so poleg *Alamuta* še štirje (Drago Jančar, Lojze Kovačič, Karel Mauser in Žarko Petan), zbirki kratke proze sta dve (Andrej Blatnik in Jani Virk), en avtor (Aleš Debeljak) je predstavljen z esejistično zbirko, 14 pa je pesni-

ških zbirk (s po dvema zbirkami so predstavljeni Alojz Ihan, Brane Mozetič in Aleš Šteger, pri zbirkah Franceta Prešerna in Tomaža Šalamuna pa gre za dve izdaji istega prevoda). Kar nekaj slovenskih avtorjev je predstavljenih v izborih, antologijah in večjezičnih izdajah, kakor tudi v periodičnem tisku in na internetu. Skupaj so v španščini izšli prevodi 136 slovenskih avtorjev. Nad deset objav v različnih publikacijah imajo: Mozetič (18), Ihan in Šalamun po 16, Šteger (13), Makarovič in Zajc po 12 ter Blatnik in Kovič vsak po 11. Prevodi Prešernove poezije so bili objavljeni v desetih publikacijah, deset je bilo tudi ponatisov Bartolovega *Alamuta*. Pri tem je potrebno opozoriti, da se prevodi pri različnih objavah ponavljajo (tudi v portugalsščini, galicijščini in katalonščini); v periodiki oz. revijalnem tisku so v glavnem objavljeni prevodi, ki so bili izdani tudi v knjižni obliki (v samostojnih zbirkah ali v antologijah).³³ Ponavljajo se tudi avtorji in izbor njihovih del v antologijah. Objave prevoda oz. prevodov posameznega dela določenega avtorja so razvidne iz abecednih seznamov.

Glede na državo, v kateri so bili objavljeni prevodi v španščino, je stanje naslednje: samostojnih knjižnih izdaj je izšlo 25 v Španiji, pet v Argentini, štiri v Sloveniji, tri v Mehiki, ena v Kostariki, antologijo *Poesía eslovena contemporánea* pa je založba LAR izdala hkrati v Španiji in Čilu. Poleg naštetih držav so bili prevodi slovenske literature v španščino objavljeni še v Kolumbiji (avtorji, ki so sodelovali na pesniškem festivalu v Medellinu, Brane Mozetič in Tomaž Šalamun pa tudi v periodičnem tisku), na Kubi (Mate Dolenc v revijalnem tisku), v Peruju (antologija *Poetas contemporáneos de Yugoslavia* in Brane Mozetič v revijalnem tisku), Urugvaju (Alojz Ihan in Aleš Šteger v periodičnem tisku), Venezueli (Blatnik, Makarovič in Mozetič v periodičnem tisku) ter Lucija Stupica v ZDA. Antologiji *Primorska, moja duša in srce* in *Io è un altro = Yo es otro* sta izšli v Italiji, večjezična pesniška zbirka Janka Ferka pa je bila izdana na Hrvaškem.

Kar nekaj prevodov, predvsem v španščino, je bilo izdanih v Sloveniji, pri čemer se poraja vprašanje, ali tovrstni prevodi – kadar ne gre za priložnostne izdaje, namenjene predstavitvi slovenskih avtorjev na gostovanjih v tujini – sploh dosežejo ciljno publiko oz. ali obstaja ustrezna mreža distribucije teh prevodov izven Slovenije.

Ob sestavljanju bibliografije se je porodilo tudi vprašanje evidentiranja podatkov o izdanih prevodih slovenskih

³² V antologiji s III. pesniškega srečanja na Porto Santu (III Encontro de Poetas na Ilha de Porto Santo) je objavljenih deset Mozetičevih pesmi, v antologiji s IV. srečanja pa pet Tauferjevih pesmi.

³³ Pri objavah, povzetih po knjižnih izdajah, je to včasih označeno, včasih pa ne. V bibliografiji podatki o tem, ali gre za prvo (in edino) objavo ali za povzemanje drugih objav, niso navedeni.

avtorjev. NUK oz. slovenske knjižnice na sploh nimajo niti vseh prevodov, ki so izšli v samostojnih knjižnih izdajah, še težje pa je najti podatke o ostalih objavah, predvsem v revijalnem oziroma periodičnem tisku. Bibliografija je bila tako sestavljena na podlagi podatkov, zbranih iz bibliografskega sistema COBISS,³⁴ na podlagi seznama prevodov slovenskih avtorjev v tuje jezike, ki so dostopni v knjižnici Društva slovenskih pisateljev,³⁵ na podlagi seznama knjig, izdanih s pomočjo Trubarjevega sklada,³⁶ na podlagi podatkov, objavljenih na internetni strani Centra za slovensko književnost,³⁷ na podlagi informacij na medmrežju, v študijah in drugih prispevkih o slovenski književnosti, ki so večinoma navedeni na koncu pričujočega uvoda, ter na podlagi informacij, ki so jih o prevodih posredovali avtorji ali prevajalci. Žal pogosto tudi oni natančnih informacij o objavah prevodov nimajo. Po podatkih na internetni strani Centra za slovensko književnost imajo revijalne objave v špansko govorečih državah naslednji avtorji: Andrej Blatnik v Španiji in Venezueli, Andrej Capuder v Argentini, Aleš Debeljak v Španiji, Janko Ferik v Mehiki in Španiji, Jurij Hudolin v Kolumbiji,³⁸ Kajetan Kovič in Marko Kravos v Španiji, Brane Mozetič v Mehiki, Peruju, Španiji in Venezueli, Boris A. Novak v Mehiki in Španiji, Boris Pahor v Španiji (Katalonija) ter Maja Vidmar prav tako v Španiji. V portugalski imajo objave Andrej Blatnik in Iztok Osojnik v Braziliji, Kajetan Kovič na Portugalskem in Brane Mozetič v Braziliji in na Portugalskem. Navedeni podatki so precej nepopolni, omenjena stran pa navaja tudi informacije o prevodih v rokopisni obliki. Nekaj prevodov slovenske poezije v španščino naj bi v mehiškem revijalnem tisku objavil Oscar Leonel Ruiz-Ramírez (v revijah *Occidental* in *Tragaluz* ter v revijah v Ciudad de Puebli in v Monterreyu), slovensko književnost naj bi v španščino prevajala tudi Jolanda Kvas. Tako knjižne kot revijalne in časopisne izdaje izhajajo v številnih državah (tudi v tistih, kjer španščina, katalonščina, galicijsščina, baskovščina in portugalsščina niso uradni jeziki, poleg Slovenije npr. še na Hrvaškem, v Italiji in ZDA), ki o tem pogosto ne vodijo natančne evidence. Marsikatera objava se je tako iz bibliografije zagotovo izmuznila, predvsem

kar se tiče objav v periodičnem tisku, kar nekaj podatkov o prevodih, navedenih v bibliografiji, pa bo potrebno dopolniti.

V bibliografiji so zajeti le prevodi literarnih del, tako da v sezname niso vključeni podatki o spremnih besedah ter drugih objavah o slovenski književnosti in piscih. Skladno s številom prevodov je bilo tovrstnih objav malo, monografij o slovenski književnosti pa v jezikih Iberskega polotoka praktično sploh ni. Špansko govoreči bralci se o slovenski literaturi lahko v grobem podučijo iz obsežnega priročnika o slovanskih literaturah, ki ga je leta 1997 izdala španska založba Cátedra,³⁹ ter iz knjige argentinskega Slovenca Mirka Vasleta *Breve historia de la literatura eslovena*, izdani leta 2003 v samozaložbi.⁴⁰ Slednja je bila napisana na podlagi prispevkov, ki jih je novinar in radijski voditelj Vasle med januarjem 1997 in decembrom 2000 pripravljala za Okence v Slovenijo, slovensko radijsko oddajo v Argentini, in je edina v španščini izdana knjiga, posvečena izključno slovenski književnosti oz. književnikom. Poleg tega je večini prevodov v samostojnih knjižnih izdajah, kakor tudi večini antologij, dodana vsaj kratka spremna beseda ali esej na temo slovenske literature in nekaj osnovnih podatkov o avtorjih (Tea Štoka je na primer v pesniški antologiji Društva slovenskih pisateljev predstavila slovensko poezijo,⁴¹ Tomo Virk je za antologijo kratke slovenske proze prispeval uvodni esej na to temo,⁴² avtor predstavitev besed v priložnostnih izdajah ob gostovanjih v Kolumbiji, Venezueli in Mehiki,⁴³ v Čilu, Argentini in Urugvaju⁴⁴ ter v Španiji⁴⁵ je Marko Jenšterle; v španščino so prevedeni tudi eseji o avtorjih, ki so bili izdani v zbirki Dvanajst založbe Edina). Kratek uvod o avtorju, čigar delo predstavlja, je vedno objavljen tudi v reviji *Verba Hispanica*.⁴⁶ Spremnje besede so

39 PRESA GONZÁLEZ, Fernando (1997): *Historia de las literaturas eslavas*. Madrid, Cátedra.

40 VASLE, Mirko (2003): *Breve historia de la literatura eslovena*. Buenos Aires, Mirko Vasle.

41 ŠTOKA, Tea (1995): Poesía eslovena contemporánea: una mirada global. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Ljubljana, Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 3, XXXIII, 87. 9-21.

42 VIRK, Tomo (1993): La prosa corta eslovena de hoy. *L. S. = Litterae Slovenicae: Revista literaria eslovena: Cuentos eslovenos contemporáneos*. Ljubljana, Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1, XXXI, 81. 9-17. Prevod: Pablo Juan Fajdiga.

43 JENŠTERLE, Marko (1998): Eslovenia – el país donde las calles llevan nombres de poetas. *Cuatro autores eslovenos: Makarovič, Blatnik, Mozetič, Jančar*. Ljubljana, Fundación Vladimir Bartol; <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/uvod.html>. 7-12.

44 JENŠTERLE, Marko (2002): Un pequeño país que pone el énfasis en su cultura. *Letras eslovenas*. Ljubljana, Centro de promoción de la literatura eslovena = Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature; <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/uvod.html>. Prevod: Pablo Juan Fajdiga.

45 JENŠTERLE, Marko (2002): La cultura española no es desconocida en Eslovenia. *Páginas de la literatura eslovena: Šalamun, Mozetič, Jančar, Ihan, Blatnik*. Ljubljana, Centro de promoción de la literatura eslovena, maj; <http://www.ljudmila.org/litcenter/lit/madrid.html>.

46 Revija je od XII. številke naprej v formatu pdf objavljena na hispanističnem portalu Inštituta Cervantes: <http://hispanismo.cervantes.es/archivos.asp#V>.

34 Največja težava, na katero sem naletela pri iskanju podatkov v COBISS-u (<http://www.cobiss.si/>), je bila, da gradivo ni vedno ustrezno popisano, pri čemer je največ preglavic povzročilo neustrezno evidentiranje jezika prevoda (katalonščina je včasih zabeležena kot španščina ipd.).

35 Seznam je dostopen preko portala Društva slovenskih pisateljev: http://www.drustvo-dsp.si/knji_nica/prevodi/prevodi.html.

36 Seznam je dostopen preko portala Društva slovenskih pisateljev: http://www.drustvo-dsp.si/si/drustvo_slovenskih_pisateljev/dejavnosti/567/detail.html.

37 Center za slovensko književnost, Kdo je kdo, Authors in translation: <http://www.ljudmila.org/litcenter/key/1.htm>.

38 Jurij Hudolin in Lucija Stupica sta se udeležila literarnega festivala v Cartagena de Indias (Kolumbija) in po njunih podatkih so v enem izmed lokalnih časopisov vsakemu objavili po eno pesem; prevod Hudolinove poezije je pripevala Marjeta Drobnič.

včasih povzete na internetnih straneh ali v revijah, ki so objavile prevod katerega od slovenskih avtorjev, tako npr. v reviji *Lectura*, ki izhaja kot priloga mehiškega časopisa *El Nacional*.⁴⁷ Na internetu lahko najdemo tudi nekaj drugih objav na temo slovenske literature.⁴⁸

V katalonščini sta bila na temo slovenske literature in kulture leta 1980 poleg prevoda poezije Srečka Kosovele v reviji *Taula de canvi* objavljena še prispevka Àlexa Brocha⁴⁹ in Bena Zupančiča,⁵⁰ kar precej pa o slovenski književnosti piše Simona Škrabec. Poleg članka, objavljenega v *Quaderns: Revista de traducció* (Škrabec 2004a), je s prispevkom sodelovala na XII. Seminarju o prevajanju v Kataloniji,⁵¹ objavila je članek o prevodih književnosti Srednje in Vzhodne Evrope,⁵² analizo Jančarjeve novele *Smrt pri Mariji Snežni*⁵³ in prispevek o Bartolovem *Alamutu*,⁵⁴ izpod njenega peresa pa so tudi spremne besede v katalonskih prevodih Pahorjeve *Nekropole*,⁵⁵ Jančarjevega romana *Katarina, pav in jezuit*⁵⁶ ter Debeljakove zbirke poezije *La ciutat i el nen*.⁵⁷ Poleg naštetega ima Simona Škrabec v katalonščini objavljenih še nekaj drugih študij na temo književnosti.

V portugalsščini je esej o slovenski književnosti za antologijo *Nove poetas eslovenos contemporâneos* prispeval Matej Bogataj,⁵⁸ uvodno besedilo k antologiji *Treze Poetas Eslovenos* pa Neža Florjančič.⁵⁹ Bogataj je tudi avtor uvodnika v priložnostni izdaji Centra za slovensko književnost ob gostovanju v Braziliji.⁶⁰

Bibliografija prav tako ne vključuje kritik prevodne literature, izognila pa sem se tudi tistim delom slovenskih avtorjev, ki v jezike Iberskega polotoka niso bila prevedena, temveč so bila pisana direktno v katerem izmed njih (v glavnem v španščini). Tako se v bibliografiji na primer ne pojavljajo slovenski izseljenci oz. njihovi potomci v Argentini, kot so Vlady Kociancich, Alejandra Laurencich, Jože Lenarčič, Gregor Papež, Erika Poglajen, Andrej Prebil S.⁶¹ idr., kakor tudi ne roman *Physiognomon*, ki ga je v španščini skupaj z Antoniem Preciadom Bernalom napisala Barbara Pregelj.⁶²

Ker so v seznamih popisana le dela strogo literarnega značaja, bibliografija ne prinaša podatkov o prevodih del, kot so Kardeljevi prispevki o socializmu, izdani večinoma v Beogradu v *Aktuelnih pitanjih socializma*,⁶³ ali objava Bena Župančiča o delavcih in kulturi.⁶⁴ Prav tako v bibliografijo nista vključena prevod *Sedmih postnih slik* Frana Saleškega Finžgarja, ki jih je v portugalsščino iz francoščine prevedla neka nuna,⁶⁵ in otvoritvenega nagovora Borisa Pahorja na srečanju PEN.⁶⁶ Od slovenskih avtorjev, ki jih v bibliografiji ne navajam, sta v španščini izšla še knjiga o Balkanu nekdanjega slovenskega predsednika Janeza Drnovška⁶⁷ ter njegov članek o situaciji v Jugoslaviji,⁶⁸ v portugalsščino pa je bil preveden prispevek trenutnega predsednika Danila Türka o slovenski tranziciji.⁶⁹ Predvsem v španščino in portugalsščino je prevedenih tudi precej del filozofa Slavoj Žižka, ki v bibliografijo prav tako niso vključena.

47 ŠTOKA, Tea (1998): Una mirada a la poesía eslovena. VIRK, Tomo: Cuentos eslovenos de hoy. *Lectura: Palabra, letra, memoria: Suplemento sabatino de El Nacional*. Mehika, 26. september, 51. 6-7.

48 Npr. CAMERON, Juan (2002): La tierra incógnita: Nueva literatura en Eslovenia. *Liberación*. 22. november; <http://www.liberacion.press.se/antefiores/antefiores2/021122/notas/cameron.htm>.

49 BROCH, Àlex (1980): Eslovènia i la seva literatura. *Taula de Canvi*. Marec-april, 20.

50 ZUPANČIČ, Beno (1980): La cultura, la revolució i el present. *Taula de Canvi*. Marec-april, 20.

51 ŠKRABEC, Simona (2005): Entre les convencions i l'originalitat literària. *XII Seminari sobre la traducció a Catalunya*. Barcelona, AELC. 17-33.

52 ŠKRABEC, Simona (2005): Els números no enganyen: traduccions de les literatures d'Europa Central i Oriental. *Caràcters*. Junij, 32.

53 ŠKRABEC, Simona (2002): La ratera. *L'estirp de la solitud*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans. 174-200.

54 ŠKRABEC, Simona (2005): L'home amb bombes. *Alamut de Vladimir Bartol*. *L'Espill*. 20.

55 ŠKRABEC, Simona (2004): Boris Pahor, el testimoniatge. PAHOR, Boris: *Necròpolis*. Lleida, Pagès Editors (Lo Marraco), 136. 241-248.

56 ŠKRABEC, Simona (2005): Segons els àngels, els homes són terribles. JANČAR, Drago: *Katarina, el paó i el jesuïta*. Lleida, Pagès Editors (Lo Marraco), 166.

57 ŠKRABEC, Simona (2006): Laqueducte de la llengua. DEBELJAK, Aleš: *La ciutat i el nen*. Barcelona, Edicions La Guineu (Sèrie Maior).

58 BOGATAJ, Matej (1999): Poesia eslovena da pós-guerra – modernismo e as tendências posteriores. L. S. = *Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Nove poetas eslovenos contemporâneos*. Ljubljana, Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 2. XXXVII, 95. 67-73.

59 FLORJANČIČ, Neža (2008): Em vez de introdução. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lizbona, Roma Editora (Sopro, 7). 9-11.

60 BOGATAJ, Matej (2000): Introdução. *Cinco autores eslovenos*. Ljubljana, Center za slovensko književnost = Center for Slovenian literature; <http://www.ljudmila.org/litcenter/brazil/index.html>.

61 Andrej (Andrés) Prebil S. je leta 1984 v samozaložbi v čilskem Perquencu izdal knjigo z naslovom *Cadenas de falsa libertad*, v kateri o sebi pravi, da je »ubog slovenski misijonar, ki je po spletu naključij postal dober Čileneec.« Delo je avtobiografski roman, ki popisuje štiri leta avtorjevega življenja. V uvodu je sicer pojasnjeno, da gre za prevod, ki se ga je avtor lotil na pobudo prijateljev, in da »se je odločil, da čilski publikum ponudi v branje del svojih slovenskih zapisov«, ker pa to ni zapisano nikjer drugje (npr. v kolofonu), dela v seznam prevodov ne vključujem. Vprašanje je namreč, ali gre dejansko za prevod ali za priredbo slovenskega originala *Verige lažne svobode*, ki ga je Prebil prav tako v samozaložbi izdal leta 1981 (tudi v Perquencu).

62 PRECIADO BERNAL, Antonio in PREGELJ, Barbara (1992): *Physiognomon*. Ljubljana, samozaložba.

63 KARDELJ, Edvard: *La planificación autogestora* (1980, prevod: Juan Octavio Prenz). *Tito y la revolución socialista yugoslava* (1980, prevod: M. Muntañola Cvitković). *Ciencia y crítica social ter La nación y el socialismo* (1981, prevod: Juan Octavio Prenz). *Sistema de la autogestión socialista en Yugoslavia* (1981, prevod: Zoran Kristanović; po podatkih v COBISS-u naj bi izšlo tudi v: *Socialistička misao i praksa*, Beograd, 1981). V portugalsščini tudi *Raízes históricas do não-linhamento* (1980).

64 ZUPANČIČ, Beno (1976): *Los trabajadores y la cultura*. Beograd, CAS = Cuestiones actuales del socialismo. Prevod: Juan Octavio Prenz.

65 FINZGAR, Monsenhor Francisco de Sales (1955): *Sete quadros para a quaresma: meditações*. Porto, Edições Salesianas (Colecção Formação religiosa). Prevod: »uma Irmã de Santa Doroteia«.

66 PAHOR, Boris (2005): Nuestro simbolo es el arco iris o La lengua como bendición: discurso inaugural. *Program = Programme = Programa*. Ljubljana, Slovenski PEN. 40-44. Prevod: Barbara Pregelj.

67 DRNOVŠEK, Janez (1999): *El Laberinto de los Balcanes*. Barcelona, Ediciones B (Crónica actual).

68 DRNOVŠEK, Janez (1957): Situación en Yugoslavia. *Política internacional*. Beograd, 41. 1-7.

69 TÜRK, Danilo (1999): A transição eslovena. *Sociedades em transformação*. VI/3; <http://ftp.unb.br/pub/UNB/ipr/rel/sociedades/1999/136revista.pdf>. 2-5. Prevod iz angleščine: Lenina Pomeranz.

Pričujoča bibliografija prevodov slovenske literature v jeziku Iberskega polotoka predstavlja prvo tovrstno delo, zajema pa prevode, ki so bili objavljeni do vključno leta 2008. Bibliografija je razdeljena na prevode po posameznih jezikih (španščina, katalonščina, galicijsčina in portugalsčina), znotraj tega pa na kronološki in abecedni seznam. Prvi se še nadalje deli na:

- samostojne knjižne izdaje,
- otroško in mladinsko literaturo,⁷⁰
- objave v izborih, antologijah in večjezičnih izdajah
- ter na seznam časopisnih, revijalnih in internetnih objav ter priložnostnih izdaj.

Antologije so v kronološkem seznamu navedene pod tretjim sklopom, razen če gre za antologijo izključno slovenskih avtorjev, v tem primeru je publikacija vključena v seznam samostojnih knjižnih izdaj. Pri vseh izborih, antologijah in večjezičnih izdajah so po abecednem redu navedeni avtorji in njihova dela, ki so v teh izdajah objavljena, če je bilo podatke seveda mogoče dobiti. Kadar ima avtor v isti publikaciji (v izboru, antologiji, večjezični izdaji, časopisu, reviji, na internetu) objavljenih več del, so naslovi le-teh ločeni s poševnico. Pri pesmih brez naslova je zapisan prvi verz, na koncu katerega so tri pike. Naslovi prevedenih pesmi ali zgodb so vedno zapisani glede na zaporedje, v katerem so bile objavljene. V abecednem seznamu je navedena objava vsakega avtorja v določeni publikaciji, prav tako pa je kot samostojna enota vključena tudi sama publikacija, če so v njej izšli prevodi več avtorjev (podatki o avtorjih in objavljenih delih v tem primeru v abecednem seznamu niso navedeni).

Podatki tako v kronološkem kot v abecednem seznamu poleg avtorjevega priimka in imena, naslova prevedene dela in naslova publikacije, v kateri je prevod izšel, kraja izida skupaj z državo, imena založbe, datuma izdaje, letnika in številke publikacije ter naslova zbirke vključujejo tudi ime prevajalca oz. prevajalcev ter podatek, za katero literarno zvrst gre (poezija, kratka proza, roman, drama, esej, aforizmi). Pri antologijah je ta podatek napisan na koncu bibliografskih podatkov o antologiji, če pa gre za izdajo, v katero so vključena besedila različnih zvrsti, je to označeno pri vsakem posameznem avtorju oz. besedilu posebej. Pri dvo- ali večjezičnih objavah, ki vključujejo slovenski original, so naslovi navedeni v vseh jezikih, med njimi pa je enačaj. Strani objav v bibliografiji niso navedene.

70 Od otroške in mladinske literature sta bili prevedeni samo dve deli, in sicer v katalonščino. Na seznamu sta v kronološkem delu navedeni v samostojnem razdelku, v abecednem seznamu pa je pri obeh delih označeno, da gre za otroško oz. mladinsko prozo.

V abecednem seznamu se vsi navedki iz kronološkega seznama ponovijo, urejeni so po abecednem redu imen avtorjev, kadar pa ima avtor več objav, so le-te razporejene glede na naslov publikacije, v kateri je prevod izšel. Kadar je tovrstnih navedkov več (npr. pri ponatisih), so enote razporejene glede na datum izida (od najstarejšega do najnovejšega). Kadar je v isti publikaciji objavljenih več del istega avtorja, ki so jih prevedli različni prevajalci, so enote razvrščene glede na priimek prevajalca. Naslovi posameznih pesmi oz. drugih besedil so tudi v abecednem seznamu vedno navedeni glede na objavljeno zaporedje.

Bibliografija vključuje tudi podatke o internetnih objavah, saj je dostopnost do posameznih knjižnih ali periodičnih izdaj – vsaj v špansko, pa tudi portugalsko govorečih državah – zaradi geografske prostranosti pogosto otežena, medtem ko so tovrstne objave dostopne kjerkoli in kadarkoli. Marsikatera revijalna publikacija namreč izide tudi na tem mediju, nekatere objave pa so izdane izključno samo na medmrežju. Pri citiranju spletnih virov sem se skušala izogniti blogom, razen če ni šlo za edino objavo na medmrežju. Navajam tudi samo eno spletno stran, na kateri je določen prevod objavljen, ne pa tudi ostalih zadetkov, kjer se objave prevodov ponavljajo. V bibliografijo sta vključena tudi dva videoposnetka z branj na pesniškem festivalu v Medellinu: posnetek Daneta Zajca, ki recitira pesem *Vse ptice (Todas las aves)*, in posnetek Tomaža Šalamuna, ki je v avditoriju knjižnice Piloto (Biblioteca Pública Piloto) 17. junija 2003 prebral pesem *Jon (Jonás)*. Oba posnetka sta objavljena na portalu You Tube in imata podnapise v španščini, dosegljiva pa sta tudi v multimedijem arhivu spletne strani kolumbijskega festivala.

Kadar gre za internetno objavo publikacije, ki je izšla tudi v tiskani obliki, je naslov spletne strani naveden v sklopu podatkov o tej publikaciji. Kadar gre za izključno internetno objavo oz. o tiskani publikaciji ni bilo mogoče najti ustreznih podatkov, so podatki o tovrstni objavi navedeni čisto na koncu kronološkega seznama, in sicer po abecednem seznamu glede na avtorja oz. glede na naslov spletne strani, če ima avtor na internetu več objav. V enakem zaporedju so spletne objave navedene tudi v abecednem seznamu.

Tudi pri iskanju objav na internetu je verjetno nekaj prevodov izpadlo, saj natančne metodologije iskanja ni bilo mogoče vzpostaviti.⁷¹ Vsekakor je večina prevodov, ki se

71 Slovenski avtorji se včasih pojavijo tudi pod kakšno drugo oznako, npr. »slovaški pesnik«, jezik prve kitice Kosovelove pesmi *Veter* pa naj bi bil celo esperanto (<http://www.elboomeran.com/blog-post/3/2185/basilio-baltasar/la-guerra-de-las-esquelas/>).

pojaviijo na internetu (ne pa čisto vsi), objavljenih tudi v katerem izmed tiskanih medijev.

V nekaterih izdajah so imena avtorjev ali prevajalcev zapisana napačno, kar sem pri navajanju bibliografskih podatkov popravila, nisem pa tega posebej označevala. V *Meddobju* je tako na primer Gustav Januš podpisan kot Gustov, v Edhasini izdaji iz leta 1992 pa sta imeni prevajalcev *Alamuta* v španščino zapisani kot Mauricio Waczeć in Slavica Membado Boursac.⁷² Vande Čehovin nikoli ne navajam kot Cehovin. Natančne evidence vseh popravkov nisem vodila. Prav tako v bibliografiji ni označeno, ali je pri navajanju imen prevajalcev v posamezni izdaji prišlo do izpustov. Prevode pesmi v antologiji *Poesía eslovena contemporánea*, izdani pri buenosaireški založbi Gog y Magog, so npr. poleg Marjete Drobnič in Pabla J. Fajdiga prispevali še drugi prevajalci.⁷³

26

Na koncu bibliografije prevodov v španščino, katalonščino in portugalščino so dodani še abecedni sezname prevajalcev v posamezni jezik (skupaj z imeni avtorjev, ki so jih prevedli), medtem ko bibliografiji prevodov v galicijščino seznam ni dodan, saj sta v ta jezik prevajala le Xoán Abeleira in Ursula Heinze de Lorenzo. Zapisi imen so v seznamih prevajalcev poenoteni, četudi so pri posameznih prevodih zapisani različno.

Bibliografija v glavnem ne vključuje podatkov o tem, ali je bil prevod narejen iz slovenščine ali preko katerega drugega prevoda, saj o tem večinoma ni podatkov.

LITERATURA

ARMENTA, Juan Carrillo (2005): Poesía y narrativa de Eslovenia en la FIL. *Gaceta Universitaria*. Guadalajara, Universidad de Guadalajara, 21. november, V/415; <http://www.gaceta.udg.mx/Hemeroteca/paginas/415/415-26.pdf>. 26. Beseda čez ocean: antologija slovenske zdomske poezije (2002). Izbor in spremna beseda: France Pibernik. Ljubljana, Mladinska knjiga (Knjižnica Kondor, 304). Boris Pahor (2004). 15. marec; <http://www.pencatala.cat/actualitat/boris-pahor>. Center za slovensko književnost. <http://www.ljudmila.org/litcenter/>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/key/1.htm>.

DOBROVOLJC, F. (1954): Slovenica v španščini. *Meddobje = Entresiglo*. Buenos Aires, Slovenska kulturna akcija, I/1-2. 71.

FAJDIGA, Pablo (1995): *Litterae Slovenicae en Madrid. Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Ljubljana, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, V. 95-96.

GARCÍA, Olga (2004): Esloveno-español / español-esloveno: Una desigual relación literaria. *Quaderns: Revista de traducció*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació, 11; <http://ddd.uab.es/pub/quaderns/11385790n11p105.pdf>. 105-116.

GRAFENAUER, Ivan (1937/38): Slovenska narodna romanca o Romarju sv. Jakoba Komposteljskega. *Dom in svet*. Ljubljana, Katoliško tiskovno društvo, 50/7; <http://www.dlib.si/v2/Details.aspx?browse=%c4%8dlanki&pageSize=20&sortDir=DESC&sort=date&page=1033&query='source%3d%4%8dlanki%40AND%40rele%3dDom+in+svet>. 338-348.

JESENOVEC, Mojca: Poročilo o obisku Janija Virka na Univerzi v Buenos Airesu (v okviru projekta Svetovni dnevi slovenske literature). http://www.centerslo.net/l6.asp?L1_ID=2&L2_ID=28&L3_ID=73&L4_ID=10&L5_ID=2&L6_ID=32&LANG=slo.

KALENIĆ RAMŠAK, Branka (2005): La poesía eslovena en español: 4 autores contemporáneos: Šalamun, Ihan, Mozetič, Petan. *La eslavística en los comienzos del siglo XXI: III Jornadas andaluzas de eslavística*. Granada, Universidad de Granada. 411-420. La Feria del Libro de Durango dará a conocer la literatura eslovena (2006). *Noticias de Gipuzkoa*. 16. november; <http://www.noticiasdegipuzkoa.com/ediciones/2006/11/16/mirarte/cultura/d16cul66.378443.php>.

La Vanguardia Española (1961). 13. september; <http://hemeroteca.lavanguardia.es/preview/1961/09/13/pagina-9/32697684/pdf.html>. 9.

Llengua i extermini (2007). 5. marec; <http://www.pencatala.cat/actualitat/llengua-i-extermini-1>.

MARKIČ, Jasmina (2006): Alamutova popotovanja po Iberskem polotoku. *Prevajanje besedil iz prve polovice 20. stoletja = Translation of texts from the first half of 20th century*. Ljubljana, Društvo slovenskih književnih prevajalcev = The Association of Slovene Literary Translators (Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev, 31; Obdobni pristop = Historical series, 5). 124-137.

72 Namesto Mauricio Wacquez in Slavica Membrado Bursac (ali vsaj Bursac).

73 Za opozorilo se zahvaljujem Barbari Pregelj, avtorici nekaterih prevodov v omenjeni antologiji.

- MISLEJ, Irene (1994): Simon Gregorčič v slovenski skupnosti v Argentini: Ob 150. letnici rojstva Simona Gregorčiča. *Meddobje: Splošno kulturna revija = Entresiglo: Revista de cultura general*. Buenos Aires, Slovenska kulturna akcija, XXVIII/1-2. 148-156.
- MISLEJ, Irene (1995): Antología de la poesía eslovena. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Ljubljana, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, V. 97-99.
- Necesitan frutos argentinos (1946). *Qué sucedió en 7 días*. 24. september.
- RODE, Vinko (Vir) (2006): Simon Gregorčič ob 100-letnici smrti. *Meddobje: Splošno kulturna revija = Entresiglo: Revista de cultura general*. Buenos Aires, Slovenska kulturna akcija, XI/1-2. 22-26.
- ROZMAN, Mateja: Poročilo o obisku Taje Kramberger na Univerzi v Lizboni (v okviru projekta Svetovni dnevi slovenske literature). http://www.centerslo.net/l6.asp?L1_ID=2&L2_ID=28&L3_ID=73&L4_ID=10&L5_ID=2&L6_ID=14&LANG=slo.
- ŠKRABEC, Simona (2004a): Intercanvi literari entre Catalunya i Eslovènia. *Quaderns: Revista de traducció*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació, 11; <http://ddd.uab.es/pub/quaderns/11385790n11p89.pdf>. 89-104.
- ŠKRABEC, Simona (2004b): *Ser a la Mediterrània: diàleg entre Drago Jančar (Eslovènia) i Jaume Cabré (Catalunya)*. 11. julij; <http://www.pencatala.cat/actualitat/ser-mediterrania-dialeg-entre-drago-jancar-eslovenia-i-jaume-cabre-catalunya>.
- ŠKRABEC, Simona (2005): *Drago Jančar i Arnau Pons*. 16. november; <http://www.pencatala.cat/actualitat/drago-jancar-i-arnau-pons>.
- Špansko-slovenski odnosi (1999). *Enciklopedija Slovenije* 13: Š-T. Ljubljana, Mladinska knjiga; http://www.slovanskaknjiznica.si/Spanci_Slovinci.pdf. 100-107.
- VOMBERGAR, Jure (2004): O knjigi Mirka Vasleta. *Zbornik Slovenske kulturne akcije 1954-2004*. Buenos Aires, Slovenska kulturna akcija. 124-136.
- Žarko Petan (2008). *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Ljubljana, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, XVI. 3.

TRADUCCIONES AL ESPAÑOL/PREVODI V ŠPANŠČINO

ÍNDICE DE OBRAS POR FECHA DE PUBLICACIÓN /KRONOLOŠKI SEZNAM

LIBROS/SAMOSTOJNE KNJIŽNE IZDAJE

28



ČEHOVIN, Vanda: *Recuerdos de Eslovenia: leyendas y poesías traducidas del esloveno y originales de Vanda Čehovin*. Buenos Aires (Argentina), Talleres Gráficos Córdoba, 1948. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin.

AŠKERC, Anton: *La balada del músico / Leyenda eslovena / Coronación en Zagreb* (poesía/poezija)

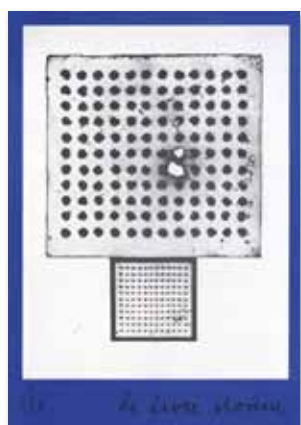
GREGORČIČ, Simon: *Tres cuerdas sólo... / Lo que gustéis / Vence al destino / Lloro / Mi túnica negra / En la orilla / El miércoles de ceniza / No quiero ser esclavo / Adiós / Oración / Fiesta nupcial / El endrino negro / En la ruta de la vida / El alegre pastor / El "amigo" y la sombra / Campanilla blanca / Que Dios te guarde en flor / El tiempo / Arrepentimiento* (poesía/poezija)

PREŠEREN, France: *El juglar / Mi andar* (poesía/poezija)

Canciones populares: *¡Despierten niñas! / Desfilan los soldados / Parejas / No arrancaré... / ¿De dónde? / Triste canción* (ljudske pesmi)

Leyendas: *La creación del Carso / Con jamón... y sin agua / Atila y la reina Vida / Fue un año radiante de paz...* (legende)

MAUSER, Karel: *El capellán*. Barcelona (España/Španija), Luis de Caralt, 1961 (Colección Gigante). Traducción/Prevod: José I. Belloch Zimmerman. (novela/roman)



Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4.

BOR, Matej: *Recomendación / El sentido de la vida / Cierta vez*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

FORSTNERIČ, France: *Cuadro / El manzano*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

FRITZ, Ervin: *Silencio / Todo junto*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

GRADIŠNIK, Branko: *El domingo del ratón*. Traducción/Prevod: Juan Carlos Oven. (prosa/proza)

GRAFENAUER, Niko: *En el fondo del cielo, alto...* Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

HOFMAN, Branko: *Vigilia / En la calle portuaria, allá lejos en el mar*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KAVČIČ, Vladimir: *La casa en la ladera*. Traducción/Prevod: Juan Carlos Oven. (prosa/proza)

KLEČ, Milan: *Poeta es mi hijo / Yo estoy completamente loco*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOCBEK, Edvard: *Algo acerca de la lengua / El hombre y su vecino / Prodigio remoto / Debo regresar*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOŠUTA, Miroslav: *No eliges / De mañana va al mercado*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOVAČIČ, Lojze: *Querida, sucia Ljubljana*. Traducción/Prevod: Juan Carlos Oven. (prosa/proza)

KOVIČ, Kajetan: *La aldea – Labrador / Pastoral – El cazador / Isla del sur*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KRAKAR, Lojze: *Tened paciencia, ya voy, sólo esto / Como un cuervo en el llano nevado / Noche sin sueño / Semáforo / Toro*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KRAVOS, Marko: *Saludo / Mi cuerpo*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KUNTNER, Tone: *Caminas conmigo / Ya es la noche en nosotros*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

LOKAR, Danilo: *La mujer del pajarero*. Traducción/Prevod: Juan Carlos Oven. (prosa/proza)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Maleficio / Tiempo de guerra*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MENART, Janez: *Pesadilla / Canción / Mayoría de edad*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MINATTI, Ivan: *A alguien debes amar / Grito / Aquí*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: *Infancia. Sueño*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PAVČEK, Marko: *Poesía / Con cada poesía soy menos*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PAVČEK, Tone: *Blanco / Simplicidad / Sonetos para el hijo III*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

STRNIŠA, Gregor: *La mano III / La mano IV / La mano V*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

SVETINA, Ivo: *Mi temeroso corazón / Tu cuerpo*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *El halcón / El halcón*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

UDOVIČ, Jože: *Encuesta / A través de los párpados cerrados / Y sin embargo / Guía de la ciudad*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

VOGEL, Herman: *Raspa / Premisas erróneas*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: *Sacrificio / Anuncio de despedida / El roedor silencioso*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZIDAR, Pavle: *Mein Lieber*. Traducción/Prevod: Juan Carlos Oven. (prosa/proza)

ZLOBEC, Ciril: *Piedra I / Piedra II / Como si no fuera*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZLOBEC, Jaša: *Reminiscencia de la mañana / Vagas en la impotencia*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZUPANČIČ, Beno: *Córdoba lejana y sola*. Traducción/Prevod: Juan Carlos Oven. (prosa/proza)

Poesía eslovena contemporánea. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

BOR, Matej: *Recomendación / El sentido de la vida / Cierta vez / Atravesaba el viajero la era atómica*

FORSTNERIČ, France: *Cuadro / El manzano*

FRITZ, Ervin: *Silencio / Todo junto / Poetas / Oh*

GRAFENAUER, Niko: *En el fondo del cielo, alto... / Ariadna*

HOFMAN, Branko: *Vigilia / En la calle portuaria, allá lejos en el mar*

JANUŠ, Gustav: *Pantano / Me dijeron*

JESIH, Milan: *Con los sonidos que forja la noche...*

KLEČ, Milan: *Poeta es mi hijo / Ya estoy completamente loco*

KOCBEK, Edvard: *Algo acerca de la lengua / El hombre y su vecino / Prodigio remoto / Debo regresar / Imaginación Engañosa / El destino de la razón*

KOŠUTA, Miroslav: *No eliges / De mañana va al mercado / Huida hacia el claro de luna*

KOVIČ, Kajetan: *La aldea – Labrador / Pastoral – El cazador / Isla del sur / País de los muertos / Genesis*

KRAKAR, Lojze: *Tened paciencia, ya voy, sólo esto / Como un cuervo en el llano nevado / Noche sin sueño / Semáforo / Toro / Alguien vendrá esta noche*

KRAVOS, Marko: *Saludo / Mi cuerpo / La palabra no es un caballo*

KUNTNER, Tone: *Camina conmigo / Ya es la noche en nosotros*

LEVEC, Peter: *Desierto / En la colina del silencio*

MAKAROVIČ, Svetlana: *Maleficio / Tiempo de guerra / Mujer ajeno / Recuento*

MEMON, Vladimir: *El Conquistador / Que*

MENART, Janez: *Pesadilla / Canción / Mayoría de edad / El pan cotidiano / He conocido*

MINATTI, Ivan: *A alguien debes amar / Grito / Aquí / Poema / Herida*

NOVAK, Boris A.: *Infancia. Sueño / Arlequín*

PAVČEK, Marko: *Poesía / Con cada poesía soy menos*

PAVČEK, Tone: *Blanco / Simplicidad / Soneto para el hijo III / Paisaje de visita / Corazón incorrupto / Población*

PIBERNIK, France: *Mañana de los caballeros españoles / Fatiga del tema nuevo*

SNOJ, Jože: *Pastoral / Adán y Eva*

STRNIŠA, Gregor: *La mano III / La mano IV / Cosmos*

SVETINA, Ivo: *Mi temeroso corazón / Tu cuerpo / María*

ŠALAMUN, Tomaž: *El halcón / El halcón*

ŠMIT, Jože: *Nuestros campos de batalla / El mal del siglo*

TAUFER, Veno: *El agua se ha llevado / En el verde pantano universal*

UDOVIČ, Jože: *Encuesta / A través de los párpados cerrados / Y sin embargo / Guía de la ciudad / Sentido*

VEGRI, Saša: *Canción de cuna al miedo I / Familia II*

VOGEL, Herman: *Raspa / Premisas erróneas*

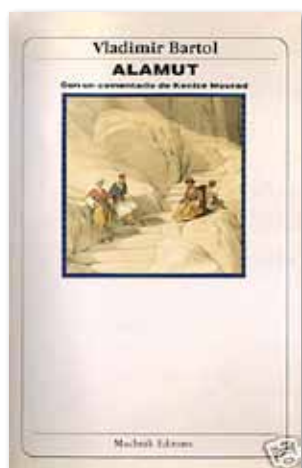
ZAGORIČNIK, Franci: *Matiz de la blancura*

ZAJC, Dane: *Sacrificio / Anuncio de despedida / El roedor silencioso / Macchu picchu / Los escorpiones*

ZLOBEC, Ciril: *Piedra I / Piedra II / Como si no fuera / Verdaderapalabra*

ZLOBEC, Jaša: *Reminiscencia de la mañana / Vagas en la impotencia*

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Muchnik Editores, 1989 (Literatura, 79). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)



BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Edhasa, 1992 (Narrativas históricas). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)



L. S. = Litterae Slovenicae: Revista literaria eslovena: Cuentos eslovenos contemporáneos. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1993/1, XXXI, 81. (cuentos/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: *La voz de la madre / Las paredes húmedas*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero.

BRATOŽ, Igor: *Café do Brasil*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga.

DETELA, Lev: *La última montaña*. Traducción/Prevod: Lučka Poznič.

JANČAR, Drago: *La mirada del ángel / Salto desde el Liburnia*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga.

KLEČ, Milan: *Tamara*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga.

LENARDIČ, Mart: *Mi mujer*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga.

NJATIN, Lela B.: *Ansiedad*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga.

SELIŠKAR, Boštjan: *Taxista*. Traducción/Prevod: Pavlinka Korošec Kocmur.

VIRK, Jani: *La regata / La puerta*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga.

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Salvat, 1994 (Novela histórica, 6). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Plaza y Janés, 1995 (El ave fénix). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)



L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. (poesía/poezija)

DEBELJAK, Aleš: *Claridad ya entrada la noche (5) / Ensayo sobre la melancolía / Sin anestesia (1) / Sin anestesia (4)*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. *Claridad ya entrada la noche (6)*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič.

DEKLEVA, Milan: *Anaximandro agrimensur / Anaximandro resta / La garganta del poema / Anaximandro presente*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga.

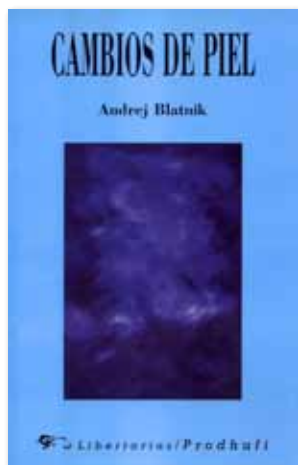
IHAN, Alojz: *Ataque / Pekín / Taxi / Es tiempo / El paseo / Moneda de plata / Cómo huir*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič.

JESIĆ, Milan: *Sonetos: Esta noche a esta hora me parece lo vivido... / Un hombre recién casado bajo la ventana... / Érase una vez que se era junto al agua pura... / Por la plaza el viento arrastra un periódico viejo... / Oh, afortunado, que mataste a Layo, tu padre...* Traducción/Prevod: Antonio Preciado Bernal, Barbara Pregelj.

KOVIČ, Kajetan: *El niño / Sólo así / Mon père / La visita / El pero rabioso / El otoño de los soldados muertos / Un mensaje desagradable / Salmo*. Traducción/Prevod: Nina Kovič, Francisco J. Úriz.

MAKAROVIČ, Svetlana: *La mañana / La caza / Las vísperas / En el mundo así / En este frío*. Traducción/Prevod: Damjana Pintarič.

MOZETIČ, Brane: *En la celda hay una silla vacía, de madera... / Tu olor se incrusta en mi piel – y mi mujer... / Hay cosas que no sabes decir... / No levantes las persianas, querido... / Tengo miedo del amor contigo, sabes... / Deseo aún más y más besos, espasmos...* Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič.



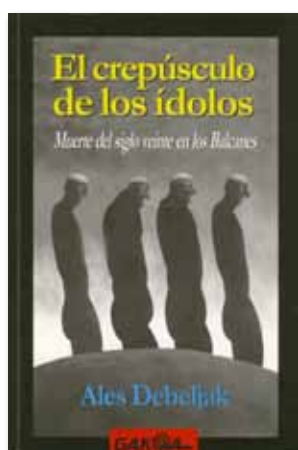
NOVAK, Boris A.: *Exilio / Carta*. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga. *Primavera / Hermanos / Padre*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič.

POTOKAR, Jure: *Noches sin mañana / El aljibe / J. l. b. / Ocho poemas para Ian V.* Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. *Termino de soñarte en un espacio con una multitud de cuerpos... / Eres infinito en el vacío que llena...* Traducción/Prevod: Jasmina Markič.

ŠALAMUN, Tomaž: *Ljubljana / Jonás / Dios / Vacaciones*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga.

ZAJC, Dane: *La tierra me amará / Pagarás por todo / El grande y negro toro / Un bolo de ceniza / El jardín*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga.

ZUPAN, Uroš: *Río / Lengua*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. *Mediodía en Breda / La mañana / Salmo – magnolias en la nieve de abril / Oración*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič.



BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Muchnik Editores, 1996 (Los narradores, 2). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)

BLATNIK, Andrej: *Cambios de piel*. Madrid (España/Španija), Libertarias/Prodhufi, 1997. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuentos/kratka proza)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Planeta De Agostini, 1999. Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)

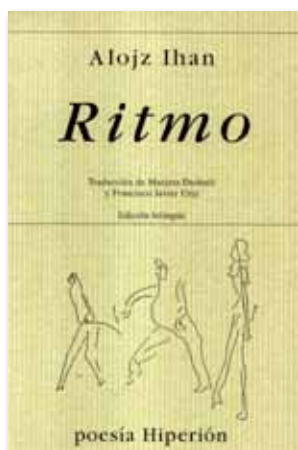
DEBELJAK, Aleš: *El crepúsculo de los ídolos: Muerte del siglo veinte en los Balcanes*. Donostia (España/Španija), Gakoa-Tercera Prensa-Hirugarren Prentsa, 1999. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Antonio Preciado. (ensayo/esej)



IHAN, Alojz: *Acerca de un rincón seguro*. Tarazona (España/Španija), La Casa del Traductor, 1999 (Papeles de Tarazona, 15). Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco J. Úriz. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Selección de poemas*. Madrid (España/Španija), Visor, 1999 (Colección Visor de poesía, 410). Traducción/Prevod: Juan Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: *Ritmo = Ritem*. Madrid (España/Španija), Hiperión, 2000 (Poesía Hiperión, 380). Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)



BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Muchnik Editores, 2001 (Histórica, 11). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)

JANČAR, Drago: *El deseo burlón*. Madrid (España/Španija), Metáfora, 2002 (Metáfora, 10). Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (novela/roman)

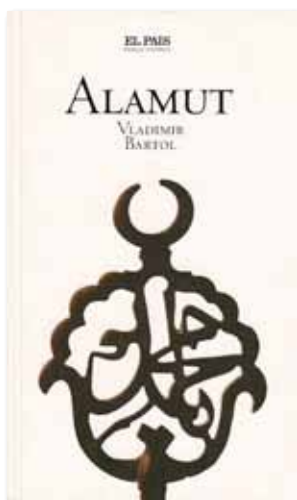
BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), El Aleph, 2003 (Ediciones del Bolsillo, 51). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)



MESSNER, Janko: *Nicaragua mi querida*. Sevilla (España/Španija) – Klagenfurt/Celovec (Austria/Avstrija), Drava, 2003. Traducción/Prevod: Gerhard Steingress, Ángeles Carballar Quiles. (poesía/poezija)

PREŠEREN, France: *Cantos = Pesmi*. Kranj (Eslovenia/Slovenija), Municipio = Mestna občina; Klagenfurt – Liubliana – Viena (Austria, Eslovenia), Hermagoras = Celovec – Ljubljana – Dunaj (Avstrija, Slovenija), Mohorjeva založba, 2003 (Prešeren en el mundo = Prešernova pot v svet, 8). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Edhasa, 2004. Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursać. (novela/roman)



MOZETIČ, Brane: *Poemas por los sueños muertos = Pesmi za umrlimi sanjami*. Málaga (España/Španija), CEDMA = Servicio de Publicaciones Centro de ediciones de la diputación de Malaga, 2004 (Maremoto). Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

PETAN, Žarko: *Aforismos*. Vitoria-Gasteiz (España/Španija), Bassarai, 2004 (Ensayo/Bassarai, 2). Traducción/Prevod: Santiago Martín, Pavel J. Fajdiga, Gašper Smrekar, Irena Sonc. (aforismos/aforizmi)

ŠALAMUN, Tomaž: *Las montañas, que están toda la vida: 97 poemas (1966-1995)*. Xalapa (México/Mehika), Universidad Veracruzana, 2004 (Ficción). Traducción/Prevod: Pablo J. Fajdiga. (poesía/poezija)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Madrid (España/Španija), El País, 2005 (Novela histórica, 37). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez. (novela/roman)

KOSOVEL, Srečko: *Integrales*. Zaragoza (España/Španija), Bassarai, 2005 (Poesía/Bassarai, 38). Traducción/Prevod: Santiago Martín. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Protuberancias: antología de poemas*. Guadalajara (México/Mehika), Arlequín, 2005 (Canto de sátiro). Traducción/Prevod: Pablo Juan Fajdiga, Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

VIRK, Jani: *Vista al Tycho Brahe*. Guadalajara (México/Mehika), Arlequín, 2005 (El gran padrote). Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (cuentos/kratka proza)

MOZETIČ, Brane: *Metulji = Mariposas*. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

Poesía eslovena contemporánea: antología. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ČUČNIK, Primož: *Comprensión / Aroma a té / Dos grandes silencios / La primera canción*

DEBELJAK, Aleš: *Claridad ya entrada la noche (5) / Claridad ya entrada la noche (6) / Ensayo sobre la melancolía / Sin anestesia (1) / Sin anestesia (4) / María Magdalena / Año 2000*

IHAN, Alojz: *Anguila / El mensajero del emperador / La chispa de otro ojo / Magma / Dos pares de ojos, dentro, las pupilas / El sexto día / Los caballos de Lipica*

JESIĆ, Milan: *Esta noche a esta hora... / Yace el ocaso... / Un hombre recién casado bajo la*

ventana... / Mordía el lapicero durante todo el día / Érase una vez que se era junto al agua pura / Oh, afortunado, que mataste a Layo, tu padre... / Por la plaza el viento arrastra un periódico viejo...

KRAMBERGER, Taja: *Dunas* / *Querida mostra* (Firenze, 1972) / *Las botas españolas de Hamlet*

MAKAROVIČ, Svetlana: *Golpe* / *Nacido* / *Cumpleaños* / *Estrella* / *Serpiente* / *Zarzal* / *Espejo*

MOKRIN PAUER, Vida: *Con un bosnio desconocido en el ómnibus de Liubliana a Nova Gorica* / *Abusás de tus dedos ginecológicamente largos, finos* / *El reloj avanza a paso acelerado, estafando...* / *Los deseos no me hacen decidida...* / *Del camino a casa* / *Sueña Prešeren en las arrugas, hartas de plancha*

MOZETIČ, Brane: *Sos la llovizna que salpica mi cara...* / *Sospechaste cómo me atraía...* / *Cuando te levantas para irte, digo...* / *Es hermoso tenerte en mi regazo* / *Deseo más y más besos, espasmos...* / *Tu olor va impregnando mi piel – y mi mujer...* / *En la celda hay una silla vacía, de madera...*

OSOJNIK, Iztok: *George O'Keefe* / *Mirador en el desierto* / *La gran oscuridad* / *El Zen no es nada zen* / *Buharro* / *Halcón* / *Santa Fe*

PODLOGAR, Gregor: *Día y noche* / *Guerra en Babilonia* / *El despuntar de la primavera* / *Veinte de agosto* / *Alto cabalgan las calles*

SEMOLIČ, Peter: *Física cuántica* / *Les casseurs* / *Sid* / *El interior del tocón* / *Narciso confuso* / *Morost, en primavera* / *Versos*

ŠALAMUN, Tomaž: *Templo* / *Dolmen* / *Andá* / *Huelo caballos en Polonia* / *Maná* / *Arribo a Saint-Nazaire* / *Pour un jeune Chalamoun qui se vend dans la rue*

ŠKRJANEC, Tone: *Cinema* / *Calma* / *Contribución a la teoría del desarrollo* / *Shanghai* / *Ensayo sobre poesía* / *Poema dub* / *Horses*

ZAJC, Dane: *La tierra me amará* / *Pagarás por todo* / *El grande y negro toro* / *Un bolo de ceniza* / *El lobo cautivo* / *Todas las aves* / *El mismo*

ZUPAN, Uroš: *La mañana* / *Oración* / *Demasiada seriedad, Uros* / *Petróleo* / *Viernes Santo*

PREŠEREN, France: *Poemas*. Donostia-San Sebastián (España/Španija), Meettok, 2006. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

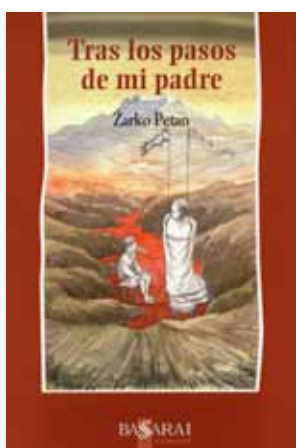
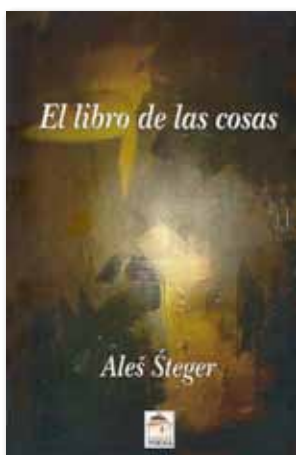
KOVAČIČ, Lojze: *Los inmigrados*. Madrid (España/Španija), Siruela, 2007 (Nuevos tiempos, 109). Traducción/Prevod: Xavier Farré. (novela/roman)

ŠTEGER, Aleš: *El libro de las cosas*. Heredia (Costa Rica/Kostarika), Lunes, 2007. Traducción/Prevod: Pablo Juan Fajdiga, Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

GREGORČIČ, Simon: *El imán del poeta*. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2008. Traducción/Prevod: Julia Sarachu. (poesía/poezija)

PETAN, Žarko: *Tras los pasos de mi padre*. Vitoria-Gasteiz (España/Španija), Bassarai, 2008 (Narrativa, 57). Traducción/Prevod: Santiago Martín. (novela/roman)

SEMOLIČ, Peter: *El fin comenzará por los suburbios*. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2008. Traducción/Prevod: Juan Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)



PUBLICACIONES EN OBRAS REUNIDAS, ANTOLOGÍAS, EDICIONES PLURILINGÜES/SLOVENSKI AVTORJI V IZBORIH, ANTOLOGIJAH IN VEČJEZIČNIH IZDAJAH

Poetas contemporáneos de Yugoslavia. Lima (Perú), Juan Mejía Baca, 1977. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan
KRAKAR, Lojze
MENART, Janez
STRNIŠA, Gregor
TAUFER, Venó
ZAJC, Dane
ZLOBEC, Ciril

Poesía yugoslava contemporánea. Selección/Izbor: Juan Octavio Prenz. Buenos Aires (Argentina), LAR = Literatura Americana Reunida, 1988 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: *La aldea – Labrador / Pastoral – El cazador / Isla del sur / País de los muertos / Génesis*
PAVČEK, Tone: *Simplicidad / Sonetos para el hijo III / Paisaje de visita / Corazón incorrupto / Población*
STRNIŠA, Gregor: *La mano III / La mano IV / Cosmos / Cosmos III / Cosmos V*
ZAJC, Dane: *Sacrificio / Anuncio de despedida / El roedor silencioso / Macchu Picchu / Los escorpiones*
ZLOBEC, Ciril: *Redímete en el miedo / Piedra I / Piedra II / Como si no fuera / Cerdaderapalabra*

CIMERMAN, Ivan: *Los boomrangs = Les boomerangs = Die Bumerange = The boomerangs = Bumerangi.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Debora, 1994. Traducción/Prevod: Irene Mislej, Mirjana Vlaič. (aforismos/aforizmi)

L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Vilenica Desetnica 1986-1995. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/1, XXXIII, 85.

KOCBEK, Edvard: *Debo regresar / Algo acerca de la lengua.* Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)
STRNIŠA, Gregor: *La mano III / La mano IV / La mano V.* Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)
SVETINA, Ivo: *Mi temeroso corazón / Tu cuerpo.* Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

Primorska, moja duša in srce. Trieste/Trst (Italia/Italia), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

BOLE, Marcela: *Don de Dios*
BURNIK LEGIŠA, Ivan: *Entre bastidores / Recuerdo*
ČUK, Marij: *Otoño tardío / Mi día*
JURINČIČ, Edelman: *XVI. / XIV. / XVIII.*
KOŠUTA, Miroslav: *Tu eres tan / Las hierbas altas / Permanezco aquí*
KRAVOS, Marko: *El cucú / Un poema triste de la minoría en el extranjero*
MERMOLJA, Ace: *La palabra / Felicidad / Una poesía triste*



MIKLAVEC, Albert: *La dehesa del Carso / Gracias a ti, Señor*
 PANGERC, Boris: *La más dulce / El poema consanguíneo*
 PERTOT, Bruna Marija: *La leyenda de la abuela / La bordadura*
 PRAČEK KRASNA, Ana: *Pueblo natal*
 PREGARC, Aleksij: *De "mi huerta" / Territorio junto a la frontera*
 PRIBAC, Bert: *Un círculo en el océano*
 REBULA, Alenka: *A Nina / El jardín de Verónica*
 RENKO, Jakob: *Tiempo*
 ŽERJAL, Irena: *La substancia previsible / La leyenda del mantel secular*

ZLOBEC, Ciril: *La santísima binidad del amor I-X / Casi un himno. Ti-jaz-midva.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 1995 (Dvanajst, 1). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZLOBEC, Ciril: *La santísima binidad del amor I-X / Casi un himno. Ti-jaz-midva.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 1995 (Dvanajst, 1; edición para bibliófilos/bibliofilská edicija). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

FERK, Janko. *Resonancias/Nachklänge: Nueva poesía austriaca.* (México/Mehika), Ediciones Arlequína, 1996. Traducción/Prevod: Sabina Scherzer, Ricardo Corchado. (poesía/poezija)



KOVIČ, Kajetan: *Horas de saúco / La lluvia / Olores / El jardín dorado / Los muchachos / Cómo decir / El sabor de primavera / Frutos de verano / El agua de la vida / El niño / Verano / En mi bar / Los veteranos / Sólo así / Un poema / Un mensaje desagradable / Huidizo / La visita / Mon père / No me dormí bastante / La tristeza / Estos cuartos tardíos / Los trenes / Me escaparé / Instrucciones para dormir.* L. S. = *Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Kajetan Kovič: Poems.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1997/2 XXXV, 91. Traducción/Prevod: Nina Kovič, Francisco J. Úriz. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: *Krokar.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 1997 (Dvanajst, 2). (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: *Glas.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 1998 (Dvanajst, 3). Traducción/Prevod: Nina Kovič, Francisco J. Úriz, Marjeta Drobnič, Juan Pablo Fajdiga, Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)



NOVAK, Boris A.: *Odsotnost.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 1999 (Dvanajst, 4). Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič, Uršula Marija Geršak, Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

TAUFER, Veno: *El agua se ha llevado / En el verde pantano universal / Frente a la isla / Viaje / La letra / Canción de Palas Atenea.* L. S. = *Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Veno Tauffer: Poems.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1999/1, XXXVII, 94. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz, Irene Mislej. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: *Glas*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2000 (Dvanajst, 3; edición para bibliófilos/bibliofilska edicija). Traducción/Prevod: Nina Kovič, Francisco J. Úriz, Marjeta Drobnič, Juan Pablo Fajdiga, Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: *Odsotnost*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2000 (Dvanajst, 4; edición para bibliófilos/bibliofilska edicija). Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič, Uršula Marija Geršak, Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

SVETINA, Ivo: *Botticelli / Yoni / Dissertationes / Bulbul / La vírgen y los animales / Manuscritos cantados / Almagesto / El libro de la muerte de mi padre / Las voces de la nieve / La disciplina del dolor / Las leyes del agua y de la madera. Svit*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2000 (Dvanajst, 5). Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

SVETINA, Ivo: *Botticelli / Yoni / Dissertationes / Bulbul / La vírgen y los animales / Manuscritos cantados / Almagesto / El libro de la muerte de mi padre / Las voces de la nieve / La disciplina del dolor / Las leyes del agua y de la madera. Svit*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2000 (Dvanajst, 5; edición para bibliófilos/bibliofilska edicija). Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

PAVČEK, Tone: *Poema del comienzo / A la tierra / Poema sobre el río / Palabras simples / Plegaria / Ana Špančkova / Música vespertina / Salmo inconcluso / Un paso hacia el cielo / Deseo de grandeza / Amor / Elogio del vivir. Razsviti*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2001 (Dvanajst, 6). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PAVČEK, Tone: *Poema del comienzo / A la tierra / Poema sobre el río / Palabras simples / Plegaria / Ana Špančkova / Música vespertina / Salmo inconcluso / Un paso hacia el cielo / Deseo de grandeza / Amor / Elogio del vivir. Razsviti*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2001 (Dvanajst, 6; edición para bibliófilos/bibliofilska edicija). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KORANTER, Sonja: *Serenata de Cataluña / Cuadro de Barcelona. Zemljekrog*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Ministrstvo za kulturo; Hrušica, edición de autor/samozaložba, 2002. Traducción/Prevod: Saša Hiti. (poesía/poezija)

MEDVED, Andrej: *Huella = Sled / Fuego, cae el fuego = Ogenj, ogenj pada / Azote = Vbič / Visiones = Videnja / Los chi-lin = Kilini / Hiperión = Hiperion. Labirinti*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2003 (Dvanajst, 7). Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MEDVED, Andrej: *Huella = Sled / Fuego, cae el fuego = Ogenj, ogenj pada / Azote = Vbič / Visiones = Videnja / Los chi-lin = Kilini / Hiperión = Hiperion. Labirinti*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2004 (Dvanajst, 7). Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

Prevajanja slovenskih literarnih besedil: slovenščina na tujih univerzah. Ljubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2004.

CESTNIK, Mare: *La destitución de la protagonista: El concierto.* Traducción/Prevod: María Valeria Bajda. (cuento/kratka proza)

GAL ŠTROMAR, Maja: *El corazón de amígdala: 1983 –El desvanecer–.* Traducción/Prevod: Liliana Kozar, Marjetka Stariha Hostnik. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

LETNAR, Tomaž: *El perro buscador: el evangelio según Tomás: Cuento de verano / Espejo mágico / Una historia cotidiana.* Traducción/Prevod: Dora Mislej, María Estefanía Quiroga. (cuentos/kratka proza)

OSOJNIK, Iztok: *Del nuevo mundo: 10 / 11 / Quizá volver.* Traducción/Prevod: Marta Jenko Škulj, Vera Breznikar Podržaj. (poesía/poezija)

OŠLAK, Vinko: *El respeto y el ser: Ensayos sobre la naturaleza, el hombre y la cultura: La cultura entre la nación y el mundo.* Traducción/Prevod: María Črnak de Sánchez, Vinko Rode. (ensayo/esej)

POTOČNJAK, Dragica: *El bullicio que provocan los animales es insoportable.* Traducción/Prevod: Luciana Hribar, Vasja Cimperšek, Roberto Mislej. (texto dramático, fragmentos/odlomek iz drame)

VOUK, Erika: *Paráfrasis de la imagen: Debajo del pino... / Azul... / Tan lejana...* Traducción/Prevod: Damián Ahlin (*alias* Wake Sleep). (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Con los ojos cerrados / Citrus / Nuez / Un jardín lleno de flores / Samo ja, oblaci i cveće / Regreso a casa / Vela / Muro / A ti / Vintarovci 48 / Protuberancias / Piedra. Kamen.* Ljubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, 2005 (Posebne izdaje/Študentska založba). Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

Io è un altro: poeti argentini dell'area rioplatense e italiani del Friuli Venezia-Giulia e Istria = Yo es otro: poetas argentinos del área rioplatense e italianos del Friul Venecia-Julia e Istria. Turín/Torino (Italia/Italija), L'Harmattan Italia, 2006 (Alchimie 8, Collana di letterature straniere). Traducción/Prevod: Betina Lilián Prenz. (poesía/poezija)

KRAVOS, Marko: *Una patata en el corazón = Krompir na srcu = Una patata sul cuore / Genealogía = Rodovnik = Genealogia / Dionisiaca = Dionizova = Dionisiaca / Derecha e izquierda = Leva desna = Destra sinistra / Rumores = Šumi = Rumori / Regeneración = Regeneracija = Rigenersarsi / Las puertas = Vrata = La porta*

PREGARC, Aleksij: *Al comienzo era un punto... = V začetku je bila pika ... = All'inizio era un punto... / Jamás se me ocurrió jactarme... = Nikdar ni padlo mi na pamet da bi se ponašal s tem ... = Mai mi è venuto in mente di vantarmi... / Y sin embargo... = In vendar ... = Eppure... / Calla el polígono... = Odmrl je poligon ... = Tace il poligono... / A lo largo del camino están también los mataderos... = Vzdolž poti so tudi klavnice ... = Lungo la strada ci sono anche i macelli... / Calma de viento al atardecer... = Zatišje ob sončnem zatonu ... = Calma di vento al tramonto... / Dirigía el tránsito de mis venas... = Urejal sem promet svojih žil ... = Regolavo il traffico delle mie vene... / Tú no conoces la empolladura... = Ti ne poznaš legla ... = Tu non conosci la cova... / ¿Cuándo se deslizará una lágrima de alegría... = Kdaj bo spolzela solza sreče ... / Quando colerà una lacrima di gioia...*

FERK, Janko: *10 x 7: Gedichte = pesmi = pjesme = poems = poesie = poemas = poèmes.* Zagreb (Croacia/Hrvaška), Naklada Lara, 2008. Traducción/Prevod: Teresa Kores. (poesía/poezija)

**PUBLICACIONES PERIÓDICAS Y EN INTERNET; EDICIONES
CONMEMORATIVAS/ČASOPISNE, REVIJALNE IN INTERNETNE OBJAVE
TER PRILOŽNOSTNE IZDAJE**

LEVSTIK, Fran: Martin Kerpan de la Cima. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, septiembre/september 1939, 8/140. Traducción/Prevod: Vida Kjuder. (cuento/kratka proza)

CANKAR, Ivan: La historia de Simón, el miserable. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, noviembre/november 1940, 8/154, febrero/februar 1941, 9/157, marzo/marec 1941, 9/158, abril/april 1941, 9/159. Traducción/Prevod: Darinka Čehovin. (cuento/kratka proza)

FINŽGAR, Fran Saleški: Bajo el sol libre. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, febrero/februar 1942, 10/169-junio/junij 1942, 10/173, septiembre/september 1942, 10/176-diciembre/december 1942, 10/179, febrero/februar 1943, 11/181-noviembre/november 1943, 11/190, enero/januar 1944, 12/192-noviembre/november 1947, 15/238. Traducción/Prevod: Darinka Čehovin. (novela/roman; edición por entregas/izhajalo kot podlistek)

CANKAR, Ivan: Se avergonzó de su madre. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, septiembre/september 1944, 12/200. Traducción/Prevod: Vida Amelia Kjuder. (cuento/kratka proza)

GREGORČIČ, Simon: Socha. Traducción/Prevod: Stanislav Baretto. El arco iris = Mavrica / Solo = Sam / El mendigo = Siromak / Ofrenda = Daritev / La vida no es un día festivo = Življenje ni praznik / Mi tierra robada = Na potujčeni zemlji / Día de invierno = Zimski dan / El reto = Svarilo / Volveré = A los olvidados = Pozablenim / En la feria = Na semnju / Mira tu corazón = V srce si glej / A la patria = Domovini / La pureza del alma de un edén = Pogled v nedolžno oko / Después de la batalla = Po bitvi / Volveré a mis montañas. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, octubre-noviembre/oktober-november 1944, 11/201-202. Traducción/Prevod: David Fortunat Doktorič, P. Capriotti, P. Mariotti, Silvia Nanut y otros/idr. (poesía/poezija)

MILČINSKI, Fran: El niño puerco espín. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, diciembre/december 1947, 15/239. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin. (cuento/kratka proza)

MILČINSKI, Fran: Menuda compañía. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, januar/enero 1948, 16/240. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin. (cuento/kratka proza)

MILČINSKI, Fran: El señor y San Pedro. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, febrero/februar 1948, 16/241. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin. (cuento/kratka proza)

MILČINSKI, Fran: Cefizel y el policía. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, marzo/marec 1948, 16/242. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin. (cuento/kratka proza)

MEJAČ, Ciril: Galicia en los romances eslovenos. *Cuadernos de Estudios Gallegos*. Madrid (España/Španija), 1948/IX. (canciones populares/ljudske pesmi)

Quien quiere ser peregrino

Dos peregrinos de Compostela

CANKAR, Ivan: El señor capitán. *Arbor*. Madrid (España/Španija), 1950/52. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (cuento/kratka proza)

CANKAR, Ivan: Los hermandados. *La Calandria*. Barcelona (España/Španija), mayo/maj 1951. Traducción/Prevod: Ciril Mejač. (cuento/kratka proza)

CANKAR, Ivan: La taza de café. *Ateneo*. (España/Španija), 1952/10. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (cuento/kratka proza)

CANKAR, Ivan: La taza de café. *El Diario ilustrado*. Santiago de Chile (Chile/Čile), 14 de diciembre de 1952/14. december 1952. (cuento/kratka proza)

PREGELJ, Ivan: La noche buena de una abuela de Tolmin. *Oriente*. Madrid (España/Španija), 1952. Prevod: Marisol de Castro, Ciril Mejač. (cuento/kratka proza)

Meddobje = Entresiglo. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1954, I/1-2. Traducción/Prevod: Marisol de Castro. (poesía/poezija)

BALANTIČ, France: *Elegía*

ŽUPANČIČ, Oton: *Llegaste*

CASTRO GIL, M^a Francisca de: Poesía eslovena. *Revista de Literatura*. (España/Španija), 1956/19-20. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (poesía/poezija)

AŠKERC, Anton

CANKAR, Ivan

GREGORČIČ, Simon

JENKO, Simon

KETTE, Dragotin

LEVSTIK, Fran: *El rey fugitivo*

MURN, Josip

PREŠEREN, France: *Corona de sonetos* (fragmentos/odlomek)

STRITAR, Josip

ŽUPANČIČ, Oton

KOVIČ, Kajetan: Construyo / El fuego y el agua / El viento y el tallo / Perro rabioso. *LAR: revista de literatura*. Madrid (España/Španija), mayo/maj 1984/4-5. http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0006603, <http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0006603.pdf> Traducción/Prevod: Nina Kovič. (poesía/poezija)

GREGORČIČ, Simon: El no está / No al hombre / Volver. En/V: PAPEŽ, France: El poeta rui señor. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1986, XXII/3-4. Traducción/Prevod: France Papež. (poesía/poezija)

Traducciones de nuestra poesía. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1987, XXIII/1-2. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

DEBELJAK, Tine (hijo/ml.): *Compañero silencioso*

JAKOPIC, Marjan: *Ya hace tiempo espero*

KOS, Vladimir: *Sinfonía de la amapola*

MAUSER, Karel: *Alguna vez estaré completamente solo*

RODE, Vinko: *En algún lugar la realidad es diáfana*

TRUHLAR, Karel Vladimir: *Cristo resucitado*

DEBELJAK, Tine: El beso (Poljub): Poema introductorio. Poema conclusivo. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1987, XXIII/3-4. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

Una selección informal de la poesía eslovena contemporánea. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1989, XXIV/3-4. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

FATUR, Bogomil: *De profundis*

JANUŠ, Gustav: *Documentos*

KOS, Vladimir: *Buenas noches, Tokio*

KUNTNER, Tone: *Yo te llamo madre*

MAKAROVIČ, Svetlana: *Fui entre la gente*

MENART, Janez: *Baladas medievales: Sangre*

MINATTI, Ivan: *Recuerdo*

TERSEGLAV, Dolores: *Vía crucis: Quinta estación: Simón de Cirene ayuda a Jesús a llevar la cruz*

VODEB, Rafko: *No te es suficiente*

ZAJC, Dane: *Tú fuiste...*

PREŠEREN, France: El brindis. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1992, XXVI/1-2. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: El niño / Sólo así / Mon père / La visita / El perro rabioso / El otoño de los soldados muertos / Un mensaje desagradable / Salmo. Madrid – Tarazona (España/Španija), Ediciones de la Torre, Casa del Traductor, 1993. Traducción/Prevod: Nina Kovič, Francisco J. Úriz. (poesía/poezija)

ZLOBEC, Ciril: Piedra I / Piedra II / Como si no fuera / Verdaderapalabra. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 1993/III. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

BLATNIK, Andrej: Las paredes húmedas. *Letra internacional*. Madrid (España/Španija), Fundación Pablo Iglesias, marzo/marec 1994/32. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuento/kratka proza)

PREŠEREN, France: Sonetos de la infelicidad (1834) = Sonetje nesreče (1834). *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 1994/IV. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

JANČAR, Drago: El fresco de Castilla. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 1995/V. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (cuento/kratka proza)

JESIĆ, Milan: Sonetos = Soneti: Esta noche a esta hora me parece lo vivido = Nocoj to uro se mi zdi življenje / Un hombre recién casado bajo la ventana... = Mož svežeporočen pod oknom svoje ... / Érase una vez que se era junto al agua pura... = Nekoč nekje ob vodi mirujoči ... / Oh, afortunado, que mataste a Layos, tu padre... = O, srečnik, ki si ubil očeta Laja! ... / Por la plaza el viento arrastra un periódico vijo... = Veter podi čez trg star časopis. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 1996/VI. Traducción/Prevod: Antonio Preciado Bernal, Barbara Pregelj. (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: Exilio / Primavera / Padre. *Rodna gruda: revija za Slovence po svetu*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovenska izseljenska matica, julio/julij 1998, 45/7. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

Lectura: Palabra, letra, memoria: Suplemento sabatino de El Nacional. (México/Mehika), 26 de septiembre de 1998/26. september 1998/51.

MAKAROVIĆ: *Zarzal*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. *La mañana*. Traducción/Prevod: Damjana Pintarič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Los hechiceros silenciosos... / Tu olor se incrusta...* Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

JANČAR, Drago: *Salto desde el Liburnia*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (cuento/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: *Rai / Paredes húmedas*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuentos/kratka proza)

El impulso. Barquisimeto (Venezuela), 18 de octubre de 1998/18. oktober 1998.

MAKAROVIČ, Svetlana: *La mañana / La caza.* Traducción/Prevod: Damjana Pintarič.

Maleficio. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. *Espejo.* Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Los hechiceros silenciosos de las metrópolis tienen el poder ... / Tengo miedo del amor contigo, sabes... /*

La noche avanzada, cuando no lo notas... Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. *Cada vez más vida aumenta el dolor...* Traducción/Prevod: Ciril Bergles, Teresa Kores. (poesía/poezija)



Cuatro autores eslovenos: Makarovič, Blatnik, Mozetič, Jančar. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Fundación Vladimir Bartol, 1998. <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/index.html>

BLATNIK, Andrej: *Billie Holiday.* Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuento/kratka proza)

JANČAR, Drago: *El deseo burlón. Capítulo séptimo: El alma eslava y el tentador.* Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

MAKAROVIČ, Svetlana: *La mañana / La caza.* Traducción/Prevod: Damjana Pintarič.

Maleficio / Tiempo de guerra / Mujer ajeno. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz.

Cumpleaños / Estrella / Serpiente / Zarzal / Espejo. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Hay cosas que no sabes decir... / Tengo miedo del amor contigo, sabes... /*

Deseo aún más y más besos, espasmos... / Afuera está amaneciendo... / Dibuja... / La noche avanzada, cuando no lo notas... / He soñado que has muerto... / Los hechiceros silenciosos de las metrópolis tienen el poder... Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. Cada vez más vida aumenta el dolor... / Apenas la primavera en los árboles, brotes silenciosos oigo... Traducción/Prevod: Ciril Bergles, Teresa Kores. (poesía/poezija)

BLATNIK, Andrej: Raĭ / La voz de la madre. *El impulso.* Barquisimeto (Venezuela), 20 de junio de 1999/20. junij 1999. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuentos/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: El día en que murió Tito. *Diario Hoy.* (Venezuela), 19 de agosto de 1999/19. avgust 1999. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuento/kratka proza)

Diálogo Europeo. Madrid (España/Španija), septiembre-diciembre/september-december 1999/5. <http://www.dialogoeuropeo.com/revistas.asp> (poesía/poezija)

DEBELJAK, Aleš: *Ensayo sobre la melancolía.* Traducción/Prevod: Pablo Fajdiga.

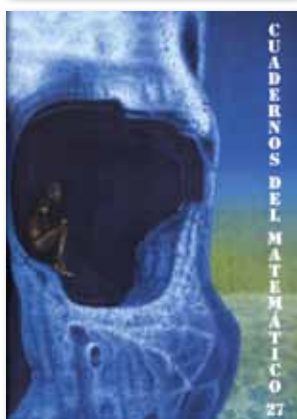
IHAN, Alojz: *Pekín.* Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič.

MOZETIČ, Brane: *Tengo miedo del amor contigo, sabes...* Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič.

POTOKAR, Jure: *J. l. b.* Traducción/Prevod: Pablo Fajdiga.

ZUPAN, Uroš: *Oración.* Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič.

ŠALAMUN, Tomaž: El árbol de la vida = Drevo življenja / Dios cómo crezco = Bog, kako rasem / Me cansé de ti, incesto = Utrudil sem se te incest / Otra vez hay calles silenciosas = Spet so tihe ceste. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 1999/VIII. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)



PREŠEREN, France: A donde? = Kam? / Glosa (fragmento) = Glosa (fragment). *Rodna gruda: revista za Slovence po svetu*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovenska izseljenska matica, abril/april 2000, 47/4. Traducción/Prevod: Lorenzo Štrukelj. (poesía/poezija)

PREŠEREN, France: Sonetos de la desdicha = Sonetje nesreče 1. *Rodna gruda: revista za Slovence po svetu*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovenska izseljenska matica, mayo/maj 2000, 47/5. Traducción/Prevod: Lorenzo Štrukelj. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane. En la celda hay una silla vacía... / Tu olor se incrusta... / Hay cosas... / No levantes las persianas... / Tengo miedo... / Deseo aún más... / Afuera... / Dibuja... / La noche avanzada... *Evohe: revista del taller de poesía de la Universidad de Lima*. Lima (Perú), diciembre/december 2000/4. <http://www2.cyberhumanitatis.uchile.cl/20/evohe04.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

PREŠEREN, France: Vrba. *Rodna gruda: revista za Slovence po svetu*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovenska izseljenska matica, febrero/februar 2001, 48/2. Traducción/Prevod: Ramiro Hernández Portela. (poesía/poezija)

SUÁREZ HERRERA, Mariluz: Poesía de Eslovenia, hoy. *Tinta seca: revista de arte y literatura*. Cuernavaca (México/Mehika), febrero-marzo/februar-marec 2001/47. http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/suarez_mariluz/poesia_de_eslovenia.htm (poesía/poezija)

DEBELJAK, Aleš: *Sin anestesia*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga.

DEKLEVA, Milan: *Anaximandro presente*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga.

MAKAROVIČ, Svetlana: *La mañana*. Traducción/Prevod: Damjana Pintarič.

MOZETIČ, Brane: *Tu olor se incrusta...* Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič.

POTOKAR, Jure: *Eres infinito*. Traducción/Prevod: Jasmina Markič.

ŠALAMUN, Tomaž: *Me cansé / Dios*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga.

Cuadernos del Matemático: Revista Ilustrada de Creación. Getafe (España/Španija), Instituto de Bachillerato Matemático Puig Adam, diciembre/december 2001/27. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *La mañana / La caza*. Traducción/Prevod: Damjana Pintarič.

Maleficio / Mujer ajeno / Tiempo de guerra. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz.

Cumpleaños / Estrella / Zarzal / Serpiente / Espejo. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič.

MOZETIČ, Brane: *Hay cosas que no sabes decir... / Tengo miedo del amor contigo, sabes... /*

Deseo aún más y más besos, espasmos... / Afuera está amaneciendo... / Dibuja... / He soñado

que has muerto... / La noche avanzada, cuando no lo notas... / Los hechiceros silenciosos de las

metrópolis tienen el poder... Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. *Cada vez más vida aumenta*

el dolor... / Apenas la primavera en los árboles, brotes silenciosos oigo... Traducción/Prevod: Ciril

Bergles, Teresa Kores.

IHAN, Alojz: El ritmo del mundo = Ritem sveta / Ataque = Napad / Pekín = Peking / Cómo huir = Kako ubežati / Los humitos = Dimčki / El conejo = Zajec. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2001/IX. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: Cuando era niño / Protuberancias / Ven, Tumi. *Prometeo: Revista Latinoamericana de Poesía. XI Festival Internacional de Poesía de Medellín: Memorias*. Medellín (Colombia/Kolumbija), 2001/59-60. http://www.festivaldepoesiademedellin.org/pub.php/es/Revista/ultimas_ediciones/59_60/steger.html Traducción de Andrew Wachtel del esloveno al inglés y de Carlos Bedoya del inglés al español/Prevod iz slovenščine v angleščino: Andrew Wachtel; iz angleščine v španščino: Carlos Bedoya. (poesía/poezija)



Páginas de la literatura eslovena: Šalamun, Mozetič, Jančar, Ihan, Blatnik. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena, mayo/maj 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/lit/madrid.html>

BLATNIK, Andrej: *En el fondo*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuento/kratka proza)

IHAN, Alojz: *Sin notas / El agujero / Los humitos / Los niños / Apolo / El gélido aliento*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

JANČAR, Drago: *El deseo burlón*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

MOZETIČ, Brane: *Es bello tenerte en los brazos... / Y llega la muerte y por última vez... / Anochece, apenas se oye algún... / Ven y termina con todo, quitame... / Quiero huir, quiero esconderme lejos... / Perdona que los días sean iguales... / Como ya no existes, la puerta está cerrada...* Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Pez / Boca / Cristo a la puerta de Hermes*. Traducción/Prevod: Pablo J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: No estás / Todas las aves / Pagarás por todo / Ventanas góticas. *Prometeo: Revista Latinoamericana de Poesía. XII Festival Internacional de Poesía de Medellín: Memorias*. Medellín (Colombia/Kolumbija), junio/junij 2002/62-63. http://www.festivaldepoesiademedellin.org/pub.php/es/Revista/ultimas_ediciones/62_63/zajc.html Traducción/Prevod: Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

BLATNIK, Andrej: Raī = Rai. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2002/X. Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič. (cuento/kratka proza)

Letras eslovenas. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena = Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/>

BLATNIK, Andrej: *El ímpetu del tambor / La voz de la madre*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (cuentos/kratka proza)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Maleficio / Mujer ajeno*. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prezn. *Cumpleaños / Estrella / Serpiente / Zarzal / Espejo*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Cuando llego, abres mucho los brazos... / Eres la llovizna que salpica mi cara... / Palabras, sólo palabras, son demasiado sosas... / Es difícil cuando quedo sin palabras... / Soñé que agitabas los brazos... / Por la noche te arrimas y aprietas contra mí... / Olvidar y dejarse al viento...* Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

NOVAK, Maja: *Guerrilla o escritura femenina*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (cuento/kratka proza)

ŠKRJANEC, Tone: *Cinema / Calma / Contribución a la teoría del desarrollo / Shanghai / Ensayo sobre poesía / Poema dub / Horses*. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)



ŠALAMUN, Tomaž: Esmalte / La medida del tiempo / Soy un albañil / A mis sordos hermanos. *Prometeo: Revista Latinoamericana de Poesía. XIII Festival Internacional de Poesía de Medellín: Memorias*. Medellín (Colombia/Kolumbija), junio/junij 2003/65-66. http://www.festivaldepoesiademedellin.org/pub.php/es/Revista/ultimas_ediciones/65_66/salamun.html Traducción/Prevod: Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Eclipse / Mi tribu / Aves / Cancion popular. *Luna de locos: revista de poesía*. Pereira (Colombia/Kolumbija), Universidad Tecnológica, noviembre/november 2003, 5/9. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Bóveda celeste / Nicola Tesla / Yo y tú. *Arquitrave: revista colombiana de poesía*. Bogotá (Colombia/Kolumbija), febrero/februar 2004/11. http://www.arquitrave.com/archivo_revista/enlace3febrero04.htm Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

OSOJNIK, Iztok: Padre / Sonata de violín. *Prometeo: Revista Latinoamericana de Poesía. XIV Festival Internacional de Poesía de Medellín: Memorias*. Medellín (Colombia/Kolumbija), junio/junij 2004/68-69. http://www.festivaldepoesiademedellin.org/pub.php/es/Revista/ultimas_ediciones/68_69/osojnik.html Traducción desde el inglés/Prevod iz angleščine: Rafael Patiño. (poesía/poezija)

JANČAR, Drago: Escribir en la lengua de una literatura pequeña. *Kosmopolis: Fiesta Internacional de la Literatura: del 14 al 19 de septiembre de 2004*. Barcelona (España/Španija), CCCB, 2004. http://www2.cccb.org/transcrip/kosmopolis/Drago_Jancar_Cast.pdf Traducción/Prevod: Simona Škrabec. (ensayo/esej)

HUDOLIN, Jurij: De la colección Habla la mujer. *La Cultura en Occidente: suplemento semanal de El Occidental*. Guadalajara (México/Mehika), 2004/491. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz. *Europa en cuentos y algún poema*. Madrid (España/Španija), 2004. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

JANČAR, Drago: Una tarde de invierno, un viajero. *Letra internacional*. Madrid (España/Španija), Fundación Pablo Iglesias, 2004/82.

MAKAROVIČ, Svetlana: Cumpleaños = Aniversari = Rojstni dan / Espejo = Mirall = Ogladalo / Serpiente = La serpiente = Kača / Zarzal = L'arbust = Grm / Estrella = Estrella = Zvezda. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2004/XII. <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/verbahispanicaXII.pdf> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane. *Fórnix: Revista de creación y crítica*. Lima (Perú), 2004/3-4. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

Con Sabor Latino: II. Literarni Festival, 23.-28. maj 2005, Ljubljana – Ptuj – Maribor. (Eslovenia/Slovenija).

BEDRAČ, David: *Un solo movimiento*. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (poesía/poezija)

BLATNIK, Andrej: *Menos mal*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (cuento/kratka proza)
GLAVAN, Polona: *En el fondo*. Traducción/Prevod: Santiago Martín. (cuento/kratka proza)
KIKELJ, Rada: *Los labios ahora rojos*. Traducción/Prevod: Junoš Miklavc. (poesía/poezija)
PLUT, Katja: *Con los brazos caídos*. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (poesía/poezija)
PUTRLE, Jana: *Muy tarde por la noche*. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (poesía/poezija)
REPAR, Primož: *En el umbral de la herida*. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (poesía/poezija)
STUPICA, Lucija: *El río es una excusa*. Traducción/Prevod: Martha Kosir Widenbauer. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: *La mujer del desierto / La poesía quema / Para ser una gota / Los ojos invisibles*. *Asfódelo: Revista de pensamiento, arte y poesía*. Medellín (Colombia/Kolumbija), julio/julij 2005/1. Traducción/Prevod: Raúl Jaime Gaviria Vélez. (poesía/poezija)



MOZETIČ, Brane: *Eres la llovizna que salpica mi cara / ¿Ves mis dedos en la oscuridad? / En la noche me abrazas y me aprietas / Sospechaste cómo me atraía / Esperándote hasta entrada la noche / Olvidar y dejarse al viento / Combate*. *Arquitrave: revista colombiana de poesía*. Bogotá (Colombia/Kolumbija), 9 de agosto de 2005/9. avgust 2005/20. http://www.arquitrave.com/archivo_revista/enlace9agosto05.htm Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

DOLENC, Mate: *Islas. Corvallos. Nieve. Rezo*. *El mar a la hora del eclipse*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2005. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

JANČAR, Drago: *Escribir en la lengua de una literatura pequeña*. *Letra internacional*. Madrid (España/Španija), Fundación Paglo Iglesias, 2005/86. Traducción/Prevod: Simona Škrabec. (ensayo/esej)

KOVIČ, Kajetan: *Sólo así = Só assim = Le tako / Mon père = Mon père = Mon père / Horas de saúco = Bezgove ure*. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2005/XIII. http://hispanismo.cervantes.es/documentos/0003/verba_hispanica/VERBA%20HISPANICA%2013.pdf Traducción/Prevod: Nina Kovič. (poesía/poezija)

Literatura Joven Eslovena. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2005, 2007.

ČANDER, Mitja: *Los celos*. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (ensayo/esej)

IHAN, Alojz: *Es tiempo / Exorcismo / Un guión surrealista / La chica del autobús / La carretera de Brasilique / El lanzador de cuchillos / El amante / Acerca de los nuevos poemas / Migraciones / El ritmo del mundo / Pekín / La moneda de plata / Cómo huir / El entierro / Los niños / Apolo / Simplon Express / La tienda de juguetes*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

KUMERDEJ, Mojca: *Bajo el agua / Más que mujer*. Traducción/Prevod: Tina Švelc. (cuentos/kratka proza)

LAINŠČEK, Feri: *Separaré la espuma de las olas*. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

ŠTEGER, Aleš: *Sobre la escuela realista y romántica / Las heces / Los zapatos / El sujetapapeles / El huevo / La ventana / El torre de Einstein / Aden*. Traducción/Prevod: Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

VIRK, Jani: *La vista a Tycho Brahe*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (cuento/kratka proza)



MOZETIČ, Brane: *Parece que cohetes iluminen el cielo... / Hay algo de nosotros que no va... / Largas noches que no traen sueño... / Qué le vamos a hacer, empezaré...* *Cuadernos del Matemático: Revista Ilustrada de Creación*. Getafe (España/Španija), Instituto de Bachillerato Matemático Puig Adam, mayo/maj 2006/36. Traducción/Prevod: Simona Škrabec. (poesía/poezija)

KOSOVEL, Srečko: *Cons: ABC = Kons: ABC / Poema n.º. X = Pesem št. X / Todo el mundo parece = Ves svet je kakor / Un cohete rojo = Rdeča raketa / Ritmos agudos = Ostri ritmi / Una farola en la calle = Svetilka ob cesti*. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2006/XIV. http://hispanismo.cervantes.es/documentos/0003/verba_hispanica/VERBA%20HISPANICA%2014.pdf Traducción/Prevod: Santiago Martín. (poesía/poezija)

RODE, Vinko: *Simon Gregorčič: Ob 100-letnici smrti. Meddobje: Splošno kulturna revija = Entresiglo: Revista de cultura general*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija = Acción Cultural Eslovena, 2006, XL/1-2.

GREGORČIČ, Simon: *Al río Socha*. Traducción/Prevod: Branko Rebozov en colaboración con Borut Rebozov/Branko Rebozov v sodelovanju z Borutom Rebozovom. (poesía/poezija)

GREGORČIČ, Simon: *Socha*. Traducción/Prevod: Stanislav Baretto. (poesía/poezija)

STUPICA, Lucija: *Escogiendo la llave = Izbira ključa = Choosing the Key / Diálogo = Dialog = Dialogue / El río es una excusa = Reka je izgovor = The River is an Excuse / Misteriosa = Skrivnostna = Mysterious*. *Sirena: Poetry and Criticism = Poesía, arte y crítica*. Baltimore (Estados Unidos/ZDA), Departamento de Español y Portugués = Department of Spanish and Portuguese, Dickinson College, The Johns Hopkins University Press, 2006, 3/1. <http://langtech.dickinson.edu/sirena/Issue5/Stupica/Izbira/poem.htm>, <http://langtech.dickinson.edu/sirena/Issue5/Stupica/Dialogue/poem.htm> Traducción/Prevod: Martha Kosir Widenbauer. (poesía/poezija)

KOSOVEL, Srečko: *Mi poema / Esto no es un poema, hermano / Nube solitaria / Vida cósmica / La luz sobre la nieve / Una palabra / Él que no sabe / Agosto / Esta noche estoy solo / Madre espera / He navegado*. En/V: MARTÍN, Santiago: Srečko Kosovel. *Mi poema es mi rostro. El Fingidor*. Granada (España/Španija), Universidad de Granada, enero-junio/januar-junij 2007/31-32. Traducción/Prevod: Santiago Martín. (poesía/poezija)

KOVAČIČ, Lojze: *Los inmigrados = Prišleki*. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2007/XVb. http://hispanismo.cervantes.es/documentos/0003/verba_hispanica/VERBA%20HISPANICA%2015b.pdf Traducción/Prevod: Xavier Farré. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

MAZZINI, Miha: *Camino a la montaña*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Traducción/Prevod: Damiana Andrejak, Vera Breznikar Podržaj, Helena Cerar Rot, María Črnak de Sánchez, Luciana Hribar, Matilda Leskovec, Alejandra Podržaj, María Estefanía Quiroga, Boris Rot, Bogdana Zupan. (cuento/kratka proza)



MOZETIČ, Brane: *Parece que cohetes iluminen el cielo... Eñe: revista para leer: Deseo*. Madrid (España/Španija), La Fábrica – (México/Mehika), Mapas, 2007/10. <http://www.lafabricaeditorial.com/ene/deseo/Minisite.html>

Tus ficciones eslovenas: Literatura eslovena contemporánea. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007.

ČANDER, Mitja: *Los celos*. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (ensayo/esej)

DOLENC, Mate: *El mar en tiempos del eclipse: Islas. Corvallos. Nieve. Rezo*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

GLAVAN, Polona: *Vinko*. Traducción/Prevod: Santiago Martín. (cuento/kratka proza)

JESIĆ, Milan: *Sonetos: Esta noche a esta hora me parece lo vivido... / Un hombre recién casado bajo la ventana... / Érase una vez que se era junto al agua pura... / Oh, afortunado, que mataste a Layos, tu padre... / Por la plaza el viento arrastra un periódico viejo...* Traducción/Prevod: Antonio Preciado Bernal, Barbara Pregelj. *Una piedra como un toro yace... / La hora clara, blanca... / Ya despierta... / En el agua flota... / Piensa... / El aire se mueve... / Hay mañanas cuando... / El polvo mudo envuelve... / La mañana lechosa... / Un gato se abre paso...* Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

VIRK, Jani: *La vista al Tycho Brahe*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (cuento/kratka proza)

Autores Eslovenos en la 34.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija) – Buenos Aires (Argentina), Študentska založba, Beletrina, 2008.

ČANDER, Mitja: *Los celos*. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (ensayo/esej)

ČAR, Aleš: *Moscas*. Traducción/Prevod: Rosalía Švigelj, Elena Teraš. (cuento/kratka proza)

DOLENC, Mate: *El mar en tiempos del eclipse: Islas. Corvallos. Nieve. Rezo*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

IHAN, Alojz: *Es tiempo / Exorcismo / Un guiñón surrealista / La chica del autobús / La carretera de Brasílique / El lanzador de cuchillos / El amante / Acerca de los nuevos poemas / Migraciones / El ritmo del mundo / Pekín / La moneda de plata / Cómo huir / El entierro / Los niños / Apolo / Simplon Express / La tienda de juguetes*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

JOVANOVIĆ, Dušan: *Catálogo de fantasmas*. Traducción/Prevod: Mojca Jesenovec. (poesía/poezija) / *Liberación de Skopje*. Traducción/Prevod: Mojca Jesenovec, Florencia Ferre. (texto dramático, fragmentos/odlomek iz drame)

KUMERDEJ, Mojca: *Bajo el agua / Más que mujer*. Traducción/Prevod: Tina Švelc. (cuentos/kratka proza)

ŠTEGER, Aleš: *Sobre la escuela realista y romántica / Las heces / Los zapatos / El sujetapapeles / El torre de Einstein / Aden / El huevo*. Traducción/Prevod: Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

Brecha. Montevideo (Uruguay/Urugvaj), 2 de mayo de 2008/2. maj 2008, 23/1171.

IHAN, Alojz: *La moneda de plata*. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *El huevo*. Traducción/Prevod: Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)



MOZETIČ, Brane: Tengo miedo del amor contigo, sabes... = Strah me je ljubezni s tabo, veš ... = Loving you frightens me, you see,... / Los hechiceros silenciosos de las metrópolis tienen el poder... / Deseo aún más y más besos, espasmos... Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. Apenas la primavera en los árboles, brotes silenciosos oigo... Traducción/Prevod: Ciril Bergles, Teresa Kores. *Prometeo: Revista Latinoamericana de Poesía*. XVIII Festival Internacional de Poesía de Medellín: Memorias. Medellín (Colombia/Kolumbija), Corporación de Arte y Poesía Prometeo, julio/julij 2008, XXVI/81-82. http://www.festivaldepoesiamedellin.org/pub.php/es/Revista/ultimas_ediciones/81_82/mozetic.html (poesía/poezija)

DOLENC, Mate: El mar a la hora del eclipse: Islas. Corvallos. Nieve. Rezo. *Otro Lunes: Revista Hispanoamericana de Cultura*. (Cuba/Kuba), septiembre/september 2008, 2/4. <http://www.otrolunes.com/hemeroteca-ol/numero-04/html/cuarto-de-visita/cuarto-de-visita-n04-a02-p01-2008.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (novela, fragmentos/odlomak iz romana)

PETAN, Žarko: Tras los pasos de mi padre = Hoja za očetom. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2008/XVI. http://www.hispanismo.cervantes.es/documentos/0003/verba_hispanica/VerbaHispanicaXVI2008.pdf Traducción/Prevod: Santiago Martín. (novela, fragmentos/odlomak iz romana)

ČANDER, Mitja: *Los celos en James Joyce*. <http://www.jcortazar.udg.mx/DELREVISTA/investiga/Mitja%20Cander%20Los%20celos%20en%20J%20Joyce.pdf> Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (ensayo/esej)

ČAR, Aleš: *Desde el margen de Europa*. http://babelexpress.livrel.eu/ebooks/DownloadServlet/biblio/html1/trad/trad161es-T3_CAR_ESP.htm, http://babelexpress.livrel.eu/ebooks/DownloadServlet/biblio/pdfa6/trad/trad161es-T3_CAR_ESP-A6.pdf Traducción/Prevod: Francisco Javier Juez Gálvez. (ensayo/esej)

IHAN, Alojz: *El lanzador de cuchillos*. <http://almapietra.blogspot.com/2008/05/el-lanzador-de-cuchillos-alojz-ihan.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: *Cosmología*. http://cafecientifico.blogspot.com/2004_11_01_archive.html Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: *Acerca de la licencia / Acerca de las violetas / Acerca de un rincón seguro / El caballo / El conejo / El entierro / El gélido aliento / El lanzador de cuchillos / El proceso / Escándalo / La pesadilla / Los humitos / Los niños / Sin notas*. <http://www.casadeltraductor.com/cuadernosdepoesia/cuadernos/index.php?id=35> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: *Linneo*. <http://www.casadeltraductor.com/cuadernosdepoesia/poemas/index.php?id=151&t=0> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: *Acerca de las trampas para lobos*. <http://wordsinresistance.wordpress.com/2007/09/25/alojz-ihan-acerca-de-las-trampas-para-lobos/> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

KOSOVEL, Srečko: *Éxtasis de muerte = Ekstaza smrti*. Traducción/Prevod: Lorenzo F. Štrukelj. <http://lorenzostrukelj.blogdiario.com/tags/Kosovel.Srecko/> (poesía/poezija)

MENART, Janez: *Croquis = Croquis*. Traducción/Prevod: Lorenzo Štrukelj. <http://lorenzostrukelj.blogdiario.com/tags/Menart.Janez/> (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: *La niñez de la luz y la sombra*. <http://magnaliteratura.blogspot.com/2007/11/la-niez-de-la-luz-y-la-sombra.html> Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga. (poesía/poezija)

PETAN, Žarko. <http://asociaciondevagos.blogspot.com/2008/10/arko-petan.html> Traducción/Prevod: Santiago Martín, Pavel J. Fajdiga, Gašper Smrekar, Irena Sonc. (aforismos/aforizmi)

PETAN, Žarko. <http://verbolanum.blogspot.com/2005/12/leo-arko-petan-aforismos-bassarai.html> Traducción/Prevod: Santiago Martín, Pavel J. Fajdiga, Gašper Smrekar, Irena Sonc. (aforismos/aforizmi)

PREŠEREN, France: *Sonetos de la desdicha 1 = Sonetje nesreče 1 / ¿A dónde? = Kam? / Brindis (primera y séptima estrofas) = Zdravljica (prva in sedma kitica)*. <http://lorenzostrukelj.blogdiario.com/> Traducción/Prevod: Lorenzo Štrukelj. (poesía/poezija)

SEMOLIČ, Peter: *Hacha en el nudo*. <http://lestroispetitscochons.blogspot.com/2008/11/hacha-en-el-nudo.html> Traducción/Prevod: Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

STROJAN, Marjan: *Treinta / Al pez que he perdido / Todo, lo que es imborrable en la hierba / Seis impresiones sobre la lluvia / Serruchado, tallado, derribado / Cuando devuelvo un libro a la biblioteca / Visita importante / De la solidez de los puentes / Madera perfumada / Anoche, buscando algo por el arroyo*. <http://www.lyrikline.org/index.php?id=60&L=1&author=ms04&cHash=554f6061b2> Traducción/Prevod: Teresa Kores. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Esperemos*. <http://cafeverlaine.blogspot.com/2007/11/la-tribu-no-soy-yo-toma-alamun.html> (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Jonás / Andraž / Flores rojas / Canción popular / Ciervo / Leer: amar / Pez / Esmalte / Hombres muertos*. <http://www.lyrikline.org/index.php?id=60&L=1&author=ts00&cHash=905ebe336c> Traducción/Prevod: Pablo J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Escribir*. <http://www.uv.mx/corre/No23/POESIA%5CINDEX.HTM> Traducción/Prevod: Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Jonás*. <http://www.youtube.com/watch?v=C67DYQCZbsQ> (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Sobre la escuela realista y romántica / Las heces / Los zapatos / El sujetapapeles*. <http://www.45rpm.com.uy/200807/16.htm> Traducción/Prevod: Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *El huevo / La ventana / El torre de Einstein / Aden*. <http://www.45rpm.com.uy/200807/17.html> Traducción/Prevod: Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Poemas: Con los ojos cerrados / Citrus / Nuez / Un jardín lleno de flores / Samo ja, oblaci i cveće / Regreso a casa / Vela / Muro / A ti / Vintarovci 48 /*

Protuberancias / Piedra. http://www.artepoetica.net/Ales_Steger.pdf Traducción/Prevod: Pablo Juan Fajdiga, Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Europa*. http://babelexpress.livrel.eu/ebooks/DownloadServlet/biblio/html1/trad/trad196es-T3_STEGER_ESP.html, http://babelexpress.livrel.eu/ebooks/DownloadServlet/biblio/pdfa6/trad/trad196es-T3_STEGER_ESP-a6.pdf Traducción/Prevod: Francisco Javier Juez Gálvez. (ensayo/esej)

ŠTEGER, Aleš: *Cuando era niño*. <http://www.clubdelibros.com/repofestivaldepoesia.htm> (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Cuando era niño / Canción / Protuberancias / Ven, Tumi / Me gustaría hablar acerca de insectos / Nuez / A ti / Detrás de la playa amurallada*. <http://www.jehat.com/Jehaat/Sp/Poets/Ales.htm> Traducción de Andrew Wachtel del esloveno al inglés y de Carlos Bedoya del inglés al español/Prevod iz slovenščine v angleščino: Andrew Wachtel; iz angleščine v španščino: Carlos Bedoya. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Protuberancias*. Traducción de Andrew Wachtel del esloveno al inglés y de Carlos Bedoya del inglés al español/Prevod iz slovenščine v angleščino: Andrew Wachtel; iz angleščine v španščino: Carlos Bedoya. <http://www.webislam.com/?idc=1605> (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: *La tierra me amará*. http://www.el-descubrimiento.com.ar/lanota.php?id=61&id_sec=2&id_sub_sec=7 Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: *Todas las aves*. <http://www.youtube.com/watch?v=ShDCecBoTh0> (poesía/poezija)

ÍNDICE DE OBRAS POR ORDEN ALFABÉTICO DE AUTOR /ABECEDNI SEZNAM

AŠKERC, Anton: *La balada del músico / Leyenda eslovena / Coronación en Zagreb*. En/V: ČEHOVIN, Vanda: *Recuerdos de Eslovenia: leyendas y poesías traducidas del esloveno y originales de Vanda Čehovin*. Buenos Aires (Argentina), Talleres Gráficos Córdoba, 1948. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin. (poesía/poezija)

AŠKERC, Anton. En/V: CASTRO GIL, M^a Francisca de: *Poesía eslovena. Revista de Literatura*. (España/Španija), 1956/19-20. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (poesía/poezija)

Autores Eslovenos en la 34.^a Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenia) – Buenos Aires (Argentina), Študentska založba, Beletrina, 2008.

BALANTIČ, France: *Elegía. Meddobje = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1954, I/1-2. Traducción/Prevod: Marisol de Castro. (poesía/poezija)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Muchnik Editores, 1989 (Literatura, 79). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Edhasa, 1992 (Narrativas históricas). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Salvat, 1994 (Novela histórica, 6). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Plaza y Janés, 1995 (El ave fénix). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Muchnik Editores, 1996 (Los narradores, 2). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Planeta De Agostini, 1999. Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Muchnik Editores, 2001 (Histórica, 11). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), El Aleph, 2003 (Ediciones del Bolsillo, 51). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Barcelona (España/Španija), Edhasa, 2004. Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez, Slavica Membrado Bursač. (novela/roman)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Madrid (España/Španija), El País, 2005 (Novela histórica, 37). Traducción/Prevod: Mauricio Wacquez. (novela/roman)

BEDRAČ, David: Un solo movimiento. *Con Sabor Latino: II. Literarni Festival, 23.-28. maj 2005, Ljubljana – Ptuj – Maribor*. (Eslovenia/Slovenija). Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (poesía/poezija)

BLATNIK, Andrej: *Cambios de piel*. Madrid (España/Španija), Libertarias/Prodhufi, 1997. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuentos/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: Menos mal. *Con Sabor Latino: II. Literarni Festival, 23.-28. maj 2005, Ljubljana – Ptuj – Maribor*. (Eslovenia/Slovenija). Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (cuento/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: Billie Holiday. *Cuatro autores eslovenos: Makarovič, Blatnik, Mozetič, Jančar*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Fundación Vladimir Bartol, 1998.
<http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/index.html>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/blatnik/index.html>
Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuento/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: El día en que murió Tito. *Diario Hoy*. (Venezuela), 19 de agosto de 1999/19. avgust 1999. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuento/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: Raī / La voz de la madre. *El impulso*. Barquisimeto (Venezuela), 20 de junio de 1999/20. junij 1999. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuentos/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: Raī / Paredes húmedas. *Lectura: Palabra, letra, memoria: Suplemento sabatino de El Nacional*. (México/Mehika), 26 de septiembre de 1998/26. september 1998/51. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuentos/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: Las paredes húmedas. *Letra internacional*. Madrid (España/Španija), Fundación Pablo Iglesias, marzo/marec 1994/32. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuento/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: El ímpetu del tambor / La voz de la madre. *Letras eslovenas*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena = Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/blatnik.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (cuentos/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: La voz de la madre / Las paredes húmedas. *L. S. = Litterae Slovenicae: Revista literaria eslovena: Cuentos eslovenos contemporáneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1993/1, XXXI, 81. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuentos/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: En el fondo. *Páginas de la literatura eslovena: Šalamun, Mozetič, Jančar, Ihan, Blatnik*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena, mayo/maj 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/lit/madrid.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (cuento/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: Raī = Rai. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2002/X. Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič. (cuento/kratka proza)

BOLE, Marcela: Don de Dios. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italija), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

BOR, Matej: Recomendación / El sentido de la vida / Cierta vez. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

BOR, Matej: Recomendación / El sentido de la vida / Cierta vez / Atravesaba el viajero la era atómica. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

BRATOŽ, Igor: Café do Brasil. *L. S. = Litterae Slovenicae: Revista literaria eslovena: Cuentos eslovenos contemporáneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1993/1, XXXI, 81. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (cuento/kratka proza)

BURNIK LEGIŠA, Ivan: Entre bastidores / Recuerdo. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italija), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

Canciones populares: ¡Despierten niñas! / Desfilan los soldados / Parejas / No arrancaré... / ¿De dónde? / Triste canción. En/V: ČEHOVIN, Vanda: *Recuerdos de Eslovenia: leyendas y poesías traducidas del esloveno y originales de Vanda Čehovin*. Buenos Aires (Argentina), Talleres Gráficos Córdoba, 1948. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin. (ljudske pesmi)

CANKAR, Ivan: El señor capitán. *Arbor*. Madrid (España/Španija), 1950/52. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (cuento/kratka proza)

CANKAR, Ivan: La taza de café. *Ateneo*. (España/Španija), 1952/10. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (cuento/kratka proza)

CANKAR, Ivan: La historia de Simón, el miserable. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, noviembre/november 1940, 8/154, febrero/februar 1941, 9/157, marzo/marec 1941, 9/158, abril/april 1941, 9/159. Traducción/Prevod: Darinka Čehovin. (cuento/kratka proza)

CANKAR, Ivan: Se avergonzó de su madre. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, septiembre/september 1944, 12/200. Traducción/Prevod: Vida Amelia Kjuder. (cuento/kratka proza)

CANKAR, Ivan: La taza de café. *El Diario ilustrado*. Santiago de Chile (Chile/Čile), 14 de diciembre de 1952/14. december 1952. (cuento/kratka proza)

CANKAR, Ivan: Los hermandados. *La Calandria*. Barcelona (España/Španija), mayo/maj 1951. Traducción/Prevod: Ciril Mejač. (cuento/kratka proza)

CANKAR, Ivan. En/V: CASTRO GIL, M^a Francisca de: Poesía eslovena. *Revista de Literatura*. (España/Španija), 1956/19-20. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (poesía/poezija)

CASTRO GIL, M^a Francisca de: Poesía eslovena. *Revista de Literatura*. (España/Španija), 1956/19-20. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (poesía/poezija)

CESTNIK, Mare: La destitución de la protagonista: El concierto. *Prevajanja slovenskih literarnih besedil: slovenščina na tujih univerzah*. Ljubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2004. Traducción/Prevod: María Valeria Bajda. (cuento/kratka proza)

CIMERMAN, Ivan: *Los boomrangs = Les boomerangs = Die Bumerange = The boomerangs = Bumerangi*. Ljubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Debora, 1994. Traducción/Prevod: Irene Mislej, Mirjana Vlaič. (aforismos/aforizmi)

Con Sabor Latino: II. Literarni Festival, 23.-28. maj 2005, Ljubljana – Ptuj – Maribor. (Eslovenia/Slovenija).

Cuatro autores eslovenos: Makarovič, Blatnik, Mozetič, Jančar. Ljubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Fundación Vladimir Bartol, 1998. <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/index.html>

ČANDER, Mitja: Los celos. *Autores Eslovenos en la 34.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*. Ljubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenia) – Buenos Aires (Argentina), Študentska založba, Beletrina, 2008. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (ensayo/esej)

ČANDER, Mitja: Los celos. *Literatura Joven Eslovena*. Ljubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2005, 2007. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (ensayo/esej)

ČANDER, Mitja: Los celos. *Tus ficciones eslovenas: Literatura eslovena contemporánea*. Ljubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (ensayo/esej)

ČANDER, Mitja: *Los celos en James Joyce*. <http://www.jcortazar.udg.mx/DELREVISTA/investiga/Mitja%20Cander%20Los%20celos%20en%20J%20Joyce.pdf> Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (ensayo/esej)

ČAR, Aleš: Moscas. *Autores Eslovenos en la 34.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*. Ljubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenia) – Buenos Aires (Argentina), Študentska založba, Beletrina, 2008. Traducción/Prevod: Rosalía Švigelj, Elena Teraš. (cuento/kratka proza)

ČAR, Aleš: *Desde el margen de Europa*. http://babelexpress.livrel.eu/ebooks/DownloadServlet/biblio/html1/trad/trad161es-T3_CAR_ESP.htm, http://babelexpress.livrel.eu/ebooks/DownloadServlet/biblio/pdfa6/trad/trad161es-T3_CAR_ESP-A6.pdf Traducción/Prevod: Francisco Javier Juez Gálvez. (ensayo/esej)

ČEHOVIN, Vanda: *Recuerdos de Eslovenia: leyendas y poesías traducidas del esloveno y originales de Vanda Cehovin*. Buenos Aires (Argentina), Talleres Gráficos Córdoba, 1948. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin.

ČUČNIK, Primož: *Comprensión / Aroma a té / Dos grandes silencios / La primera canción*. *Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ČUK, Marij: Otoño tardío / Mi día. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italia), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

DEBELJAK, Aleš: Ensayo sobre la melancolía. *Diálogo Europeo*. Madrid (España/Španija), septiembre-diciembre/september-december 1999/5. <http://www.dialogoeuropeo.com/revistas.asp> Traducción/Prevod: Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

DEBELJAK, Aleš: *El crepúsculo de los ídolos: Muerte del siglo veinte en los Balcanes*. Donostia (España/Španija), Gakoa-Tercera Prensa-Hirugarren Prentsa, 1999. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Antonio Preciado. (ensayo/esej)

DEBELJAK, Aleš: Claridad ya entrada la noche (6). *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

DEBELJAK, Aleš: Claridad ya entrada la noche (5) / Ensayo sobre la melancolía / Sin anestesia (1) / Sin anestesia (4). *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

DEBELJAK, Aleš: Claridad ya entrada la noche (5) / Claridad ya entrada la noche (6) / Ensayo sobre la melancolía / Sin anestesia (1) / Sin anestesia (4) / María Magdalena / Año 2000. *Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

DEBELJAK, Aleš: Sin anestesia. En/V: SUÁREZ HERRERA, Mariluz: Poesía de Eslovenia, hoy. *Tinta seca: revista de arte y literatura*. Cuernavaca (México/Mehika), febrero-marzo/februar-marec 2001/47. http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/suarez_mariluz/poesia_de_eslovenia.htm Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

DEBELJAK, Tine: El beso (Poljub): Poema introductorio. Poema Conclusivo. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1987, XXIII/3-4. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

DEBELJAK, Tine (hijo/ml.): Compañero silencioso. En/V: Traducciones de nuestra poesía. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1987, XXIII/1-2. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

DEKLEVA, Milan: Anaximandro agrimensor / Anaximandro resta / La garganta del poema / Anaximandro presente. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

DEKLEVA, Milan: Anaximandro presente. En/V: SUÁREZ HERRERA, Mariluz: Poesía de Eslovenia, hoy. *Tinta seca: revista de arte y literatura*. Cuernavaca (México/Mehika), febrero-marzo/februar-marec 2001/47. http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/suarez_mariluz/poesia_de_eslovenia.htm Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

DETELA, Lev: La última montaña. *L. S. = Litterae Slovenicae: Revista literaria eslovena: Cuentos eslovenos contemporáneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1993/1, XXXI, 81. Traducción/Prevod: Lučka Poznič. (cuento/kratka proza)

DOLENC, Mate: El mar en tiempos del eclipse: Islas. Corvallos. Nieve. Rezo. *Autores Eslovenos en la 34.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenia) – Buenos Aires (Argentina), Študentska založba, Beletrina, 2008. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

DOLENC, Mate: Islas. Corvallos. Nieve. Rezo. *El mar a la hora del eclipse*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2005. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

DOLENC, Mate: El mar a la hora del eclipse: Islas. Corvallos. Nieve. Rezo. *Otro Lunes: Revista Hispanoamericana de Cultura*. (Cuba/Kuba), septiembre/september 2008, 2/4. <http://www.otrolunes.com/hemeroteca-ol/numero-04/html/cuarto-de-visita/cuarto-de-visita-n04-a02-p01-2008.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

DOLENC, Mate: El mar en tiempos del eclipse: Islas. Corvallos. Nieve. Rezo. *Tus ficciones eslovenas: Literatura eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

Dos peregrinos de Compostela. En/V: MEJAČ, Ciril: Galicia en los romances eslovenos. *Cuadernos de Estudios Gallegos*. Madrid (España/Španija), 1948/IX. (canción popular/ljudska pesem)

FATUR, Bogomil: De profundis. En/V: Una selección informal de la poesía eslovena contemporánea. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1989, XXIV/3-4. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

FERK, Janko: 10 x 7: *Gedichte = pesmi = pjesme = poems = poesie = poemas = poèmes*. Zagreb (Croacia/Hrvaška), Naklada Lara, 2008. Traducción/Prevod: Teresa Kores. (poesía/poezija)

FERK, Janko. *Resonancias/Nachklänge: Nueva poesía austriaca*. (México/Mehika), Ediciones Arlequína, 1996. Traducción/Prevod: Sabina Scherzer, Ricardo Corchado. (poesía/poezija)

FINŽGAR, Fran Saleški: Bajo el sol libre. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, febrero/februar 1942, 10/169-junio/junij 1942, 10/173, septiembre/september 1942, 10/176-diciembre/december 1942, 10/179, febrero/februar 1943, 11/181-noviembre/november 1943, 11/190, enero/januar 1944, 12/192-noviembre/november 1947, 15/238.

Traducción/Prevod: Darinka Čehovin. (novela/roman; edición por entregas/izhajalo kot podlistek)

FORSTNERIČ, France: Cuadro / El manzano. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

FORSTNERIČ, France: Cuadro / El manzano. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

FRITZ, Ervin: Silencio / Todo junto. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

FRITZ, Ervin: Silencio / Todo junto / Poetas / Oh. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

GAL ŠTROMAR, Maja: El corazón de amígdala: 1983 –El desvanecer–. *Prevajanja slovenskih literarnih besedil: slovenščina na tujih univerzah*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2004. Traducción/Prevod: Liliana Kozar, Marjetka Stariha Hostnik. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

GLAVAN, Polona: En el fondo. *Con Sabor Latino: II. Literarni Festival, 23.-28. maj 2005, Ljubljana – Ptuj – Maribor*. (Eslovenia/Slovenija). Traducción/Prevod: Santiago Martín. (cuento/kratka proza)

GLAVAN, Polona: Vinko. *Tus ficciones eslovenas: Literatura eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Traducción/Prevod: Santiago Martín. (cuento/kratka proza)

GRADIŠNIK, Branko: El domingo del ratón. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Carlos Oven. (prosa/proza)

GRAFENAUER, Niko: En el fondo del cielo, alto... *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

GRAFENAUER, Niko: En el fondo del cielo, alto... / Ariadna. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

GREGORČIČ, Simon: Socha. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, octubre-noviembre/oktober-november 1944, 11/201-202. Traducción/Prevod: Stanislav Baretto. (poesía/poezija)

GREGORČIČ, Simon: El arco iris = Mavrica / Solo = Sam / El mendigo = Siromak / Ofrenda = Daritev / La vida no es un día festivo = Življenje ni praznik / Mi tierra robada = Na potujčeni zemlji / Día de invierno = Zimski dan / El reto = Svarilo / Volveré / A los olvidados = Pozablenim / En la feria = Na semnju / Mira tu corazón = V srce si glej / A la patria = Domovini / La pureza del alma de un edén = Pogled v nedolžno oko / Después de la batalla = Po bitvi / Volveré a mis montañas. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, octubre-noviembre/oktober-november 1944, 11/201-202. Traducción/Prevod: David Fortunat Doktorič, P. Capriotti, P. Mariotti, Silvia Nanut y otros/idr. (poesía/poezija)

GREGORČIČ, Simon: *El imán del poeta*. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2008. Traducción/Prevod: Julia Sarachu. (poesía/poezija)

GREGORČIČ, Simon: El no está / No al hombre / Volver. En/V: PAPEŽ, France: El poeta ruiseñor. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1986, XXII/3-4. Traducción/Prevod: France Papež. (poesía/poezija)

GREGORČIČ, Simon: Socha. En/V: RODE, Vinko: Simon Gregorčič: Ob 100-letnici smrti. *Meddobje: Splošno kulturna revija = Entresiglo: Revista de cultura general*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija = Acción Cultural Eslovena, 2006, XL/1-2. Traducción/Prevod: Stanislav Baretto. (poesía/poezija)

GREGORČIČ, Simon: Al río Socha. En/V: RODE, Vinko: Simon Gregorčič: Ob 100-letnici smrti. *Meddobje: Splošno kulturna revija = Entresiglo: Revista de cultura general*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija = Acción Cultural Eslovena, 2006, XL/1-2. Traducción/Prevod: Branko Rebozov en colaboración con Borut Rebozov/Branko Rebozov v sodelovanju z Borutom Rebozovom. (poesía/poezija)

GREGORČIČ, Simon: Tres cuerdas sólo... / Lo que gustéis / Vence al destino / Lloro / Mi túnica negra / En la orilla / El miércoles de ceniza / No quiero ser esclavo / Adiós / Oración / Fiesta nupcial / El endrino negro / En la ruta de la vida / El alegre pastor / El "amigo" y la sombra / Campanilla blanca / Que Dios te guarde en flor / El tiempo / Arrepentimiento. En/V: ČEHOVIN, Vanda: *Recuerdos de Eslovenia: leyendas y poesías traducidas del esloveno y originales de Vanda Cehovin*. Buenos Aires (Argentina), Talleres Gráficos Córdoba, 1948. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin. (poesía/poezija)

GREGORČIČ, Simon. En/V: CASTRO GIL, M^a Francisca de: *Poesía eslovena. Revista de Literatura*. (España/Španija), 1956/19-20. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (poesía/poezija)

HOFMAN, Branko: Vigilia / En la calle portuaria, allá lejos en el mar. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prezn. (poesía/poezija)

HOFMAN, Branko: Vigilia / En la calle portuaria, allá lejos en el mar. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prezn. (poesía/poezija)

HUDOLIN, Jurij: De la colección Habla la mujer. *La Cultura en Occidente: suplemento semanal de El Occidental*. Guadalajara (México/Mehika), 2004/491. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: *Acerca de un rincón seguro*. Tarazona (España/Španija), La Casa del Traductor, 1999 (Papeles de Tarazona, 15). Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco J. Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: Es tiempo / Exorcismo / Un guión surrealista / La chica del autobús / La carretera de Brasilique / El lanzador de cuchillos / El amante / Acerca de los nuevos poemas / Migraciones / El ritmo del mundo / Pekín / La moneda de plata / Cómo huir / El entierro / Los niños / Apolo / Simplon Express / La tienda de juguetes. *Autores Eslovenos en la 34.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija) – Buenos Aires (Argentina), Študentska založba, Beletrina, 2008. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: La moneda de plata. *Brecha*. Montevideo (Uruguay/Urugvaj), 2 de mayo de 2008/2. maj 2008, 23/1171. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: Pekín. *Diálogo Europeo*. Madrid (España/Španija), septiembre-diciembre/ september-december 1999/5. <http://www.dialogoeuropeo.com/revistas.asp> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz. *Europa en cuentos y algún poema*. Madrid (España/Španija), 2004. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: Es tiempo / Exorcismo / Un guión surrealista / La chica del autobús / La carretera de Brasilique / El lanzador de cuchillos / El amante / Acerca de los nuevos poemas / Migraciones / El ritmo del mundo / Pekín / La moneda de plata / Cómo huir / El entierro / Los niños / Apolo / Simplon Express / La tienda de juguetes. *Literatura Joven Eslovena*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2005, 2007. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: Ataque / Pekín / Taxi / Es tiempo / El paseo / Moneda de plata / Cómo huir. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: Sin notas / El agujero / Los humitos / Los niños / Apolo / El gélido aliento. *Páginas de la literatura eslovena: Šalamun, Mozetič, Jančar, Ihan, Blatnik*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena, mayo/maj 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/lit/madrid.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: Anguila / El mensajero del emperador / La chispa de otro ojo / Magma / Dos pares de ojos, dentro, las pupilas / El sexto día / Los caballos de Lipica. *Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: *Ritmo = Ritem*. Madrid (España/Španija), Hiperión, 2000 (Poesía Hiperión, 380). Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: El ritmo del mundo = Ritem sveta / Ataque = Napad / Pekín = Peking / Cómo huir = Kako ubežati / Los humitos = Dimčki / El conejo = Zajec. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2001/IX. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: *El lanzador de cuchillos*. <http://almapiedra.blogspot.com/2008/05/el-lanzador-de-cuchillos-alojz-ihan.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: *Cosmología*. http://cafecientifico.blogspot.com/2004_11_01_archive.html Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: *Acerca de la licencia / Acerca de las violetas / Acerca de un rincón seguro / El caballo / El conejo / El entierro / El gélido aliento / El lanzador de cuchillos / El proceso / Escándalo / La pesadilla / Los humitos / Los niños / Sin notas*. <http://www.casadeltraductor.com/cuadernosdepoesia/cuadernos/index.php?id=35> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: *Linneo*. <http://www.casadeltraductor.com/cuadernosdepoesia/poemas/index.php?id=151&t=0> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: *Acerca de las trampas para lobos*. <http://wordsinresistance.wordpress.com/2007/09/25/alojz-ihan-acerca-de-las-trampas-para-lobos/> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Francisco Javier Úriz. (poesía/poezija)

JAKOPIC, Marjan: Ya hace tiempo espero. En/V: Traducciones de nuestra poesía. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1987, XXIII/1-2. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

JANČAR, Drago: *El deseo burlón*. Madrid (España/Španija), Metáfora, 2002 (Metáfora, 10). Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (novela/roman)

JANČAR, Drago: El deseo burlón. Capítulo séptimo: El alma esclava y el tentador. *Cuatro autores eslovenos: Makarovič, Blatnik, Mozetič, Jančar*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Fundación Vladimir Bartol, 1998. <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/index.html>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/jancar/index.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

JANČAR, Drago: Escribir en la lengua de una literatura pequeña. *Kosmopolis: Fiesta Internacional de la Literatura: del 14 al 19 de septiembre de 2004*. Barcelona (España/Španija), CCCB, 2004. http://www2.cccb.org/transcrip/kosmopolis/Drago_Jancar_Cast.pdf Traducción/Prevod: Simona Škrabec. (ensayo/esej)

JANČAR, Drago: Salto desde el Liburnia. *Lectura: Palabra, letra, memoria: Suplemento sabatino de El Nacional*. (México/Mehika), 26 de septiembre de 1998/26. september 1998/51. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (cuento/kratka proza)

JANČAR, Drago: Escribir en la lengua de una literatura pequeña. *Letra internacional*. Madrid (España/Španija), Fundación Paglo Iglesias, 2005/86. Traducción/Prevod: Simona Škrabec. (ensayo/esej)

JANČAR, Drago: Una tarde de invierno, un viajero. *Letra internacional*. Madrid (España/Španija), Fundación Pablo Iglesias, 2004/82.

JANČAR, Drago: La mirada del ángel / Salto desde el Liburnia. *L. S. = Litterae Slovenicae: Revista literaria eslovena: Cuentos eslovenos contemporáneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1993/1, XXXI, 81. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (cuentos/kratka proza)

JANČAR, Drago: El deseo burlón. *Páginas de la literatura eslovena: Šalamun, Mozetič, Jančar, Ihan, Blatnik*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena, mayo/maj 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/lit/madrid.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

JANČAR, Drago: El fresco de Castilla. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 1995/V. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (cuento/kratka proza)

JANUŠ, Gustav: Documentos. En/V: Una selección informal de la poesía eslovena contemporánea. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1989, XXIV/3-4. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

JANUŠ, Gustav: Pantano / Me dijeron. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

JENKO, Simon. En/V: CASTRO GIL, M^a Francisca de: Poesía eslovena. *Revista de Literatura*. (España/Španija), 1956/19-20. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (poesía/poezija)

JESIH, Milan: Sonetos: Esta noche a esta hora me parece lo vivido... / Un hombre recién casado bajo la ventana... / Érase una vez que se era junto al agua pura... / Por la plaza el viento arrastra un periódico viejo... / Oh, afortunado, que mataste a Layo, tu padre... L. S. = *Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Antonio Preciado Bernal, Barbara Pregelj. (poesía/poezija)

JESIH, Milan: Con los sonidos que forja la noche... *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

JESIH, Milan: Esta noche a esta hora... / Yace el ocaso... / Un hombre recién casado bajo la ventana... / Mordía el lapicero durante todo el día / Érase una vez que se era junto al agua pura / Oh, afortunado, que mataste a Layo, tu padre... / Por la plaza el viento arrastra un periódico viejo... *Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

JESIH, Milan: Una piedra como un toro yace... / La hora clara, blanca... / Ya despierta... / En el agua flota... / Piensa... / El aire se mueve... / Hay mañanas cuando... / El polvo mudo envuelve... / La mañana lechosa... / Un gato se abre paso... *Tus ficciones eslovenas: Literatura eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

JESIH, Milan: Sonetos: Esta noche a esta hora me parece lo vivido... / Un hombre recién casado bajo la ventana... / Érase una vez que se era junto al agua pura... / Oh, afortunado, que mataste a Layos, tu padre... / Por la plaza el viento arrastra un periódico viejo... *Tus ficciones eslovenas: Literatura eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Traducción/Prevod: Antonio Preciado Bernal, Barbara Pregelj. (poesía/poezija)

JESIH, Milan: Sonetos = Soneti: Esta noche a esta hora me parece lo vivido = Nocoj to uro se mi zdi življenje / Un hombre recién casado bajo la ventana... = Mož svežeporočen pod oknom svoje ... / Érase una vez que se era junto al agua pura... = Nekoč nekje ob vodi mirujoči ... / Oh, afortunado, que mataste a Layos, tu padre... = O, srečnik, ki si ubil očeta Laja! ... / Por la plaza el viento arrastra un periódico vijo... = Veter podi čez trg star časopis. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 1996/VI. Traducción/Prevod: Antonio Preciado Bernal, Barbara Pregelj. (poesía/poezija)

JOVANOVIĆ, Dušan: Catálogo de fantasmas. *Autores Eslovenos en la 34.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenia) – Buenos Aires (Argentina), Študentska založba, Beletrina, 2008. Traducción/Prevod: Mojca Jesenovec. (poesía/poezija)

JOVANOVIĆ, Dušan: Liberación de Skopje. *Autores Eslovenos en la 34.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenia) – Buenos Aires (Argentina), Študentska založba, Beletrina, 2008. Traducción/Prevod: Mojca Jesenovec. (texto dramático, fragmentos/odlomek iz drame)

JURINČIČ, Edelman: XVI. / XIV. / XVIII. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italia), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

KAVČIČ, Vladimir: La casa en la ladera. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Carlos Oven. (prosa/proza)

KETTE, Dragotin. En/V: CASTRO GIL, M^a Francisca de: Poesía eslovena. *Revista de Literatura*. (España/Španija), 1956/19-20. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (poesía/poezija)

KIKELJ, Rada: Los labios ahora rojos. *Con Sabor Latino: II. Literarni Festival, 23.-28. maj 2005, Ljubljana – Ptuj – Maribor*. (Eslovenia/Slovenija). Traducción/Prevod: Junoš Miklavc. (poesía/poezija)

KLEČ, Milan: Poeta es mi hijo / Yo estoy completamente loco. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prezn. (poesía/poezija)

KLEČ, Milan: Tamara. *L. S. = Litterae Slovenicae: Revista literaria eslovena: Cuentos eslovenos contemporáneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1993/1, XXXI, 81. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (cuento/kratka proza)

KLEČ, Milan: Poeta es mi hijo / Ya estoy completamente loco. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prezn. (poesía/poezija)

KOCBEK, Edvard: Algo acerca de la lengua / El hombre y su vecino / Prodigio remoto / Debo regresar. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prezn. (poesía/poezija)

KOCBEK, Edvard: Debo regresar / Algo acerca de la lengua. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Vilenica Desetnica 1986-1995*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/1, XXXIII, 85. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOCBEK, Edvard: Algo acerca de la lengua / El hombre y su vecino / Prodigio remoto / Debo regresar / Imaginación Engañosa / El destino de la razón. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KORANTER, Sonja: Serenata de Cataluña / Cuadro de Barcelona. *Zemljekrog*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Ministrstvo za kulturo; Hrušica, edición de autor/samozaložba, 2002. Traducción/Prevod: Saša Hiti. (poesía/poezija)

KOS, Vladimir: Sinfonía de la amapola. En/V: Traducciones de nuestra poesía. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1987, XXIII/1-2. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

KOS, Vladimir: Buenas noches, Tokio. En/V: Una selección informal de la poesía eslovena contemporánea. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1989, XXIV/3-4. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

KOSOVEL, Srečko: Mi poema / Esto no es un poema, hermano / Nube solitaria / Vida cósmica / La luz sobre la nieve / Una palabra / Él que no sabe / Agosto / Esta noche estoy solo / Madre espera / He navegado. En/V: MARTÍN, Santiago: Srečko Kosovel. Mi poema es mi rostro. *El Fingidor*. Granada (España/Španija), Universidad de Granada, enero-junio/januar-junij 2007/31-32. Traducción/Prevod: Santiago Martín. (poesía/poezija)

KOSOVEL, Srečko: *Integrales*. Zaragoza (España/Španija), Bassarai, 2005 (Poesía/Bassarai, 38). Traducción/Prevod: Santiago Martín. (poesía/poezija)

KOSOVEL, Srečko: Cons: ABC = Kons: ABC / Poema n.º. X = Pesem št. X / Todo el mundo parece = Ves svet je kakor / Un cohete rojo = Rdeča raketa / Ritmos agudos = Ostri ritmi / Una farola en la calle = Svetilka ob cesti. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2006/XIV. http://hispanismo.cervantes.es/documentos/0003/verba_hispanica/VERBA%20HISPANICA%2014.pdf Traducción/Prevod: Santiago Martín. (poesía/poezija)

KOSOVEL, Srečko: *Éxtasis de muerte = Ekstaza smrti*. Traducción/Prevod: Lorenzo F. Štrukelj. <http://lorenzostrukelj.blogdiario.com/tags/Kosovel.Srecko/> (poesía/poezija)

KOŠUTA, Miroslav: No eliges / De mañana va al mercado. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOŠUTA, Miroslav: No eliges / De mañana va al mercado / Huida hacia el claro de luna. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOŠUTA, Miroslav: Tu eres tan / Las hierbas altas / Permanezco aquí. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italija), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

KOVAČIČ, Lojze: Querida, sucia Ljubljana. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Carlos Oven. (prosa/proza)

KOVAČIČ, Lojze: *Los inmigrados*. Madrid (España/Španija), Siruela, 2007 (Nuevos tiempos, 109). Traducción/Prevod: Xavier Farré. (novela/roman)

KOVAČIČ, Lojze: *Los inmigrados = Prišleki*. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2007/XVb. http://hispanismo.cervantes.es/documentos/0003/verba_hispanica/VERBA%20HISPANICA%2015b.pdf Traducción/Prevod: Xavier Farré. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

KOVIČ, Kajetan: *Glas*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 1998 (Dvanajst, 3). Traducción/Prevod: Nina Kovič, Francisco J. Úriz, Marjeta Drobnič, Juan Pablo Fajdiga, Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: *Glas*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2000 (Dvanajst, 3; edición para bibliófilos/bibliofilská edicija). Traducción/Prevod: Nina Kovič, Francisco J. Úriz, Marjeta Drobnič, Juan Pablo Fajdiga, Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Construyo / El fuego y el agua / El viento y el tallo / Perro rabioso. *LAR: revista de literatura*. Madrid (España/Španija), mayo/maj 1984/4-5. http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0006603, <http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0006603.pdf> Traducción/Prevod: Nina Kovič. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: La aldea – Labrador / Pastoral – El cazador / Isla del sur. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Horas de saúco / La lluvia / Olores / El jardín dorado / Los muchachos / Cómo decir / El sabor de primavera / Frutos de verano / El agua de la vida / El niño / Verano / En mi bar / Los veteranos / Sólo así / Un poema / Un mensaje desagradable / Huidizo / La visita / Mon père / No me dormí bastante / La tristeza / Estos cuartos tardíos / Los trenes / Me escaparé / Instrucciones para dormir. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Kajetan Kovič: Poems*.

Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1997/2 XXXV, 91. Traducción/Prevod: Nina Kovič, Francisco J. Úriz. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: El niño / Sólo así / Mon père / La visita / El perro rabioso / El otoño de los soldados muertos / Un mensaje desagradable / Salmo. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Nina Kovič, Francisco J. Úriz. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: La aldea – Labrador / Pastoral – El cazador / Isla del sur / País de los muertos / Génesis. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: La aldea – Labrador / Pastoral – El cazador / Isla del sur / País de los muertos / Génesis. *Poesía yugoslava contemporánea*. Selección/Izbor: Juan Octavio Prenz. Buenos Aires (Argentina), LAR = Literatura Americana Reunida, 1988 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan. *Poetas contemporáneos de Yugoslavia*. Lima (Perú), Juan Mejía Baca, 1977. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Sólo así = Só assim = Le tako / Mon père = Mon père = Mon père / Horas de saúco = Bezgove ure. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2005/XIII. http://hispanismo.cervantes.es/documentos/0003/verba_hispanica/VERBA%20HISPANICA%2013.pdf Traducción/Prevod: Nina Kovič. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: El niño / Sólo así / Mon père / La visita / El perro rabioso / El otoño de los soldados muertos / Un mensaje desagradable / Salmo. Madrid – Tarazona (España/Španija), Ediciones de la Torre, Casa del Traductor, 1993. Traducción/Prevod: Nina Kovič, Francisco J. Úriz. (poesía/poezija)

KRAKAR, Lojze: Tened paciencia, ya voy, sólo esto / Como un cuervo en el llano nevado / Noche sin sueño / Semáforo / Toro. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KRAKAR, Lojze: Tened paciencia, ya voy, sólo esto / Como un cuervo en el llano nevado / Noche sin sueño / Semáforo / Toro / Alguien vendrá esta noche. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KRAKAR, Lojze. *Poetas contemporáneos de Yugoslavia*. Lima (Perú), Juan Mejía Baca, 1977. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KRAMBERGER, Taja: *Dunas / Querida mostra* (Firenze, 1972) / *Las botas españolas de Hamlet. Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

KRAVOS, Marko: *Una patata en el corazón = Krompir na srcu = Una patata sul cuore / Genealogía = Rodovnik = Genealogia / Dionisiaca = Dionizova = Dionisiaca / Derecha e izquierda = Leva desna = Destra sinistra / Rumores = Šumi = Rumori / Regeneración = Regeneracija = Rigenersari / Las puertas = Vrata = La porta. Io è un altro: poeti argentini dell'area rioplatense e italiani del Friuli Venezia-Giulia e Istria = Yo es otro: poetas argentinos del área rioplatense e italianos del Friul Venecia-Julia e Istria*. Turín/Torino (Italia/Italiya), L'Harmattan Italia, 2006 (Alchimie 8, Collana di letterature straniere). Traducción/Prevod: Betina Lilián Prenz. (poesía/poezija)

KRAVOS, Marko: *Saludo / Mi cuerpo. Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KRAVOS, Marko: *Saludo / Mi cuerpo / La palabra no es un caballo. Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KRAVOS, Marko: *El cucú / Un poema triste de la minoría en el extranjero. Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italiya), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

KUMERDEJ, Mojca: *Bajo el agua / Más que mujer. Autores Eslovenos en la 34.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenia) – Buenos Aires (Argentina), Študentska založba, Beletrina, 2008. Traducción/Prevod: Tina Švelc. (cuentos/kratka proza)

KUMERDEJ, Mojca: *Bajo el agua / Más que mujer. Literatura Joven Eslovena*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2005, 2007. Traducción/Prevod: Tina Švelc. (cuentos/kratka proza)

KUNTNER, Tone: *Caminas conmigo / Ya es la noche en nosotros. Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

KUNTNER, Tone: *Yo te llamo madre. En/V: Una selección informal de la poesía eslovena contemporánea. Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1989, XXIV/3-4. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

KUNTNER, Tone: Caminas conmigo / Ya es la noche en nosotros. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

LAINŠČEK, Feri: Separaré la espuma de las olas. *Literatura Joven Eslovena*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2005, 2007. Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (novela, fragmentos/odlomke iz romana)

Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4.

Leyendas: La creación del Carso / Con jamón... y sin agua / Atila y la reina Vida / Fue un año radiante de paz... En/V: ČEHOVIN, Vanda: *Recuerdos de Eslovenia: leyendas y poesías traducidas del esloveno y originales de Vanda Čehovin*. Buenos Aires (Argentina), Talleres Gráficos Córdoba, 1948. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin. (legende)

LENARDIČ, Mart: Mi mujer. L. S. = *Litterae Slovenicae: Revista literaria eslovena: Cuentos eslovenos contemporáneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1993/1, XXXI, 81. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (cuento/kratka proza)

LETNAR, Tomaž: El perro buscador: el evangelio según Tomás: Cuento de verano / Espejo mágico / Una historia cotidiana. *Prevajanja slovenskih literarnih besedil: slovenščina na tujih univerzah*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2004. Traducción/Prevod: Dora Mislej, María Estefanía Quiroga. (cuentos/kratka proza)

Letras eslovenas. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena = Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/>

LEVEC, Peter: Desierto / En la colina del silencio. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

LEVSTIK, Fran: Martin Kerpan de la Cima. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, septiembre/september 1939, 8/140. Traducción/Prevod: Vida Kjuder. (cuento/kratka proza)

LEVSTIK, Fran: El rey fugitivo. En/V: CASTRO GIL, M^a Francisca de: *Poesía eslovena. Revista de Literatura*. (España/Španija), 1956/19-20. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (poesía/poezija)

Literatura Joven Eslovena. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2005, 2007.

L. S. = *Litterae Slovenicae: Revista literaria eslovena: Cuentos eslovenos contemporáneos.*

Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1993/1, XXXI, 81. (cuentos/kratka proza)

L. S. = *Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea.*

Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. (poesía/poezija)

LOKAR, Danilo: La mujer del pajarero. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas.* Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Carlos Oven. (prosa/proza)

MAKAROVIČ, Svetlana: Cumpleaños / Estrella / Zarzal / Serpiente / Espejo. *Cuadernos del Matemático: Revista Ilustrada de Creación.* Getafe (España/Španija), Instituto de Bachillerato Matemático Puig Adam, diciembre/december 2001/27. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: La mañana / La caza. *Cuadernos del Matemático: Revista Ilustrada de Creación.* Getafe (España/Španija), Instituto de Bachillerato Matemático Puig Adam, diciembre/december 2001/27. Traducción/Prevod: Damjana Pintarič. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: Maleficio / Mujer ajeno / Tiempo de guerra. *Cuadernos del Matemático: Revista Ilustrada de Creación.* Getafe (España/Španija), Instituto de Bachillerato Matemático Puig Adam, diciembre/december 2001/27. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: Cumpleaños / Estrella / Serpiente / Zarzal / Espejo. *Cuatro autores eslovenos: Makarovič, Blatnik, Mozetič, Jančar.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Fundación Vladimir Bartol, 1998. <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/index.html>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/makarovic/index.html> Traducción/Prevod: Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: La mañana / La caza. *Cuatro autores eslovenos: Makarovič, Blatnik, Mozetič, Jančar.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Fundación Vladimir Bartol, 1998. <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/index.html>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/makarovic/index.html> Traducción/Prevod: Damjana Pintarič. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: Maleficio / Tiempo de guerra / Mujer ajeno. *Cuatro autores eslovenos: Makarovič, Blatnik, Mozetič, Jančar.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Fundación Vladimir Bartol, 1998. <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/index.html>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/makarovic/index.html> Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Espejo. El impulso.* Barquisimeto (Venezuela), 18 de octubre de 1998/18. oktober 1998. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *La mañana / La caza. El impulso.* Barquisimeto (Venezuela), 18 de octubre de 1998/18. oktober 1998. Traducción/Prevod: Damjana Pintarič. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Maleficio. El impulso*. Barquisimeto (Venezuela), 18 de octubre de 1998/18. oktober 1998. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Maleficio / Tiempo de guerra. Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ: Zarzal. *Lectura: Palabra, letra, memoria: Suplemento sabatino de El Nacional*. (México/Mehika), 26 de septiembre de 1998/26. september 1998/51. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ: La mañana. *Lectura: Palabra, letra, memoria: Suplemento sabatino de El Nacional*. (México/Mehika), 26 de septiembre de 1998/26. september 1998/51. Traducción/Prevod: Damjana Pintarič. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Cumpleaños / Estrella / Serpiente / Zarzal / Espejo. Letras eslovenas*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena = Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/makarovic.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Maleficio / Mujer ajeno. Letras eslovenas*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena = Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/makarovic.html> Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *La mañana / La caza / Las vísperas / En el mundo así / En este frío. L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Damjana Pintarič. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Fui entre la gente*. En/V: *Una selección informal de la poesía eslovena contemporánea. Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1989, XXIV/3-4. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Maleficio / Tiempo de guerra / Mujer ajeno / Recuento. Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Golpe / Nacido / Cumpleaños / Estrella / Serpiente / Zarzal / Espejo. Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: La mañana. En/V: SUÁREZ HERRERA, Mariluz: Poesía de Eslovenia, hoy. *Tinta seca: revista de arte y literatura*. Cuernavaca (México/Mehika), febrero-marzo/februar-marec 2001/47. http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/suarez_mariluz/poesia_de_eslovenia.htm Traducción/Prevod: Damjana Pintarič. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: Cumpleaños = Aniversari = Rojstni dan / Espejo = Mirall = Ogleдалo / Serpiente = La serp = Kača / Zarzal = L'arbust = Grm / Estrella = Estrella = Zvezda. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2004/XII. <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/verbahispanicaXII.pdf> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MAUSER, Karel: *El capellán*. Barcelona (España/Španija), Luis de Caralt, 1961 (Colección Gigante). Traducción/Prevod: José I. Belloch Zimmerman. (novela/roman)

MAUSER, Karel: Alguna vez estaré completamente solo. En/V: Traducciones de nuestra poesía. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1987, XXIII/1-2. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

MAZZINI, Miha: *Camino a la montaña*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Traducción/Prevod: Damiana Andrejak, Vera Breznikar Podržaj, Helena Cerar Rot, María Črnak de Sánchez, Luciana Hribar, Matilda Leskovec, Alejandra Podržaj, María Estefanía Quiroga, Boris Rot, Bogdana Zupan. (cuento/kratka proza)

MEDVED, Andrej: Huella = Sled / Fuego, cae el fuego = Ogenj, ogenj pada / Azote = Vbič / Visiones = Videnja / Los chi-lin = Kilini / Hiperión = Hiperion. *Labirinti*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2003 (Dvanajst, 7). Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MEDVED, Andrej: Huella = Sled / Fuego, cae el fuego = Ogenj, ogenj pada / Azote = Vbič / Visiones = Videnja / Los chi-lin = Kilini / Hiperión = Hiperion. *Labirinti*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2004 (Dvanajst, 7). Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MEJAČ, Ciril: Galicia en los romances eslovenos. *Cuadernos de Estudios Gallegos*. Madrid (España/Španija), 1948/IX. (canciones populares/ljudske pesmi)

MEMON, Vladimir: El Conquistador / Que. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MENART, Janez: Pesadilla / Canción / Mayoría de edad. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MENART, Janez: Baladas medievales: Sangre. En/V: Una selección informal de la poesía eslovena contemporánea. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1989, XXIV/3-4. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

MENART, Janez: Pesadilla / Canción / Mayoría de edad / El pan cotidiano / He conocido. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MENART, Janez. *Poetas contemporáneos de Yugoslavia*. Lima (Perú), Juan Mejía Baca, 1977. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MENART, Janez: *Croquis = Croquis*. Traducción/Prevod: Lorenzo Štrukelj. <http://lorenzostrukelj.blogdiario.com/tags/Menart.Janez/> (poesía/poezija)

MERMOLJA, Ace: La palabra / Felicidad / Una poesía triste. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italija), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MESSNER, Janko: *Nicaragua mi querida*. Sevilla (España/Španija) – Klagenfurt/Celovec (Austria/Avstrija), Drava, 2003. Traducción/Prevod: Gerhard Steingress, Ángeles Carballar Quiles. (poesía/poezija)

MIKLAVEC, Albert: La dehesa del Carso / Gracias a ti, Señor. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italija), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MILČINSKI, Fran: El niño puerco espín. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, diciembre/december 1947, 15/239. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin. (cuento/kratka proza)

MILČINSKI, Fran: Menuda compañía. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, januar/enero 1948, 16/240. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin. (cuento/kratka proza)

MILČINSKI, Fran: El señor y San Pedro. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, febrero/februar 1948, 16/241. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin. (cuento/kratka proza)

MILČINSKI, Fran: Cefizel y el policía. *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa*. Buenos Aires (Argentina), Slovensko dušno pastirstvo, marzo/marec 1948, 16/242. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin. (cuento/kratka proza)

MINATTI, Ivan: A alguien debes amar / Grito / Aquí. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et

L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MINATTI, Ivan: Recuerdo. En/V: Una selección informal de la poesía eslovena contemporánea. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1989, XXIV/3-4. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

MINATTI, Ivan: A alguien debes amar / Grito / Aquí / Poema / Herida. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

MOKRIN PAUER, Vida: Con un bosnio desconocido en el ómnibus de Liubliana a Nova Gorica / Abusás de tus dedos ginecológicamente largos, finos / El reloj avanza a paso acelerado, estafando... / Los deseos no me hacen decidida... / Del camino a casa / Sueña Prešeren en las arrugas, hartas de plancha. *Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Eres la llovizna que salpica mi cara / ¿Ves mis dedos en la oscuridad? / En la noche me abrazas y me aprietas / Sospechaste cómo me atraía / Esperándote hasta entrada la noche / Olvidar y dejarse al viento / Combate. *Arquitrave: revista colombiana de poesía*. Bogotá (Colombia/Kolumbija), 9 de agosto de 2005/9. avgust 2005/20. http://www.arquitrave.com/archivo_revista/enlace9agosto05.htm Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Cada vez más vida aumenta el dolor... / Apenas la primavera en los árboles, brotes silenciosos oigo... *Cuadernos del Matemático: Revista Ilustrada de Creación*. Getafe (España/Španija), Instituto de Bachillerato Matemático Puig Adam, diciembre/december 2001/27. Traducción/Prevod: Ciril Bergles, Teresa Kores. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Hay cosas que no sabes decir... / Tengo miedo del amor contigo, sabes... / Deseo aún más y más besos, espasmos... / Afuera está amaneciendo... / Dibuja... / He soñado que has muerto... / La noche avanzada, cuando no lo notas... / Los hechiceros silenciosos de las metrópolis tienen el poder... *Cuadernos del Matemático: Revista Ilustrada de Creación*. Getafe (España/Španija), Instituto de Bachillerato Matemático Puig Adam, diciembre/december 2001/27. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Parece que cohetes iluminen el cielo... / Hay algo de nosotros que no va... / Largas noches que no traen sueño... / Qué le vamos a hacer, empezaré... *Cuadernos del Matemático: Revista Ilustrada de Creación*. Getafe (España/Španija), Instituto de Bachillerato Matemático Puig Adam, mayo/maj 2006/36. Traducción/Prevod: Simona Škrabec. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Hay cosas que no sabes decir... / Tengo miedo del amor contigo, sabes... / Deseo aún más y más besos, espasmos... / Afuera está amaneciendo... / Dibuja... / La noche avanzada, cuando no lo notas... / He soñado que has muerto... / Los hechiceros silenciosos de las metrópolis tienen el poder... *Cuatro autores eslovenos: Makarovič, Blatnik, Mozetič, Jančar*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija),

Fundación Vladimir Bartol, 1998. <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/index.html>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/mozetic/index.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Cada vez más vida aumenta el dolor... / Apenas la primavera en los árboles, brotes silenciosos oigo... *Cuatro autores eslovenos: Makarovič, Blatnik, Mozetič, Jančar*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Fundación Vladimir Bartol, 1998. <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/index.html>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/cvm98/mozetic/index.html> Traducción/Prevod: Ciril Bergles, Teresa Kores. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Tengo miedo del amor contigo, sabes... *Diálogo Europeo*. Madrid (España/Španija), septiembre-diciembre/september-december 1999/5. <http://www.dialogoeuropeo.com/revistas.asp> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Cada vez más vida aumenta el dolor... El impulso*. Barquisimeto (Venezuela), 18 de octubre de 1998/18. oktober 1998. Traducción/Prevod: Ciril Bergles, Teresa Kores. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Los hechiceros silenciosos de las metrópolis tienen el poder ... / Tengo miedo del amor contigo, sabes... / La noche avanzada, cuando no lo notas... El impulso*. Barquisimeto (Venezuela), 18 de octubre de 1998/18. oktober 1998. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Parece que cohetes iluminen el cielo... *Eñe: revista para leer: Deseo*. Madrid (España/Španija), La Fábrica – (México/Mehika), Mapas, 2007/10. <http://www.lafabricaeditorial.com/ene/deseo/Minisite.html>

MOZETIČ, Brane. En la celda hay una silla vacía... / Tu olor se incrusta... / Hay cosas... / No levantes las persianas... / Tengo miedo... / Deseo aún más... / Afuera... / Dibuja... / La noche avanzada... *Evohé: revista del taller de poesía de la Universidad de Lima*. Lima (Perú), diciembre/december 2000/4. <http://www2.cyberhumanitatis.uchile.cl/20/evohe04.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane. *Fórnix: Revista de creación y crítica*. Lima (Perú), 2004/3-4. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Los hechiceros silenciosos... / Tu olor se incrusta... *Lectura: Palabra, letra, memoria: Suplemento sabatino de El Nacional*. (México/Mehika), 26 de septiembre de 1998/26. september 1998/51. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Cuando llego, abres mucho los brazos... / Eres la llovizna que salpica mi cara... / Palabras, sólo palabras, son demasiado sosas... / Es difícil cuando quedo sin palabras... / Soñé que agitabas los brazos... / Por la noche te arrimas y aprietas contra mí... / Olvidar y dejarse al viento... *Letras eslovenas*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena = Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/mozetic.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: En la celda hay una silla vacía, de madera... / Tu olor se incrusta en mi piel – y mi mujer... / Hay cosas que no sabes decir... / No levantes las persianas, querido... / Tengo miedo del amor contigo, sabes... / Deseo aún más y más besos,

espasmos... L. S. = *Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Metulji = Mariposas*. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Es bello tenerte en los brazos... / Y llega la muerte y por última vez... / Anochece, apenas se oye algún... / Ven y termina con todo, quitame... / Quiero huir, quiero esconderme lejos... / Perdona que los días sean iguales... / Como ya no existes, la puerta está cerrada... *Páginas de la literatura eslovena: Šalamun, Mozetič, Jančar, Ihan, Blatnik*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena, mayo/maj 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/lit/madrid.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Poemas por los sueños muertos = Pesmi za umrlimi sanjami*. Málaga (España/Španija), CEDMA = Servicio de Publicaciones Centro de ediciones de la diputación de Malaga, 2004 (Maremoto). Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Sos la llovizna que salpica mi cara... / Sospechaste cómo me atraía... / Cuando te levantas para irte, digo... / Es hermoso tenerte en mi regazo / Deseo más y más besos, espasmos... / Tu olor va impregnando mi piel – y mi mujer... / En la celda hay una silla vacía, de madera... *Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Apenas la primavera en los árboles, brotes silenciosos oigo... *Prometeo: Revista Latinoamericana de Poesía. XVIII Festival Internacional de Poesía de Medellín: Memorias*. Medellín (Colombia/Kolumbija), Corporación de Arte y Poesía Prometeo, julio/julij 2008, XXVI/81-82. http://www.festivaldepoesiademedellin.org/pub.php/es/Revista/ultimas_ediciones/81_82/mozetic.html Traducción/Prevod: Ciril Bergles, Teresa Kores. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Tengo miedo del amor contigo, sabes... = Strah me je ljubezni s tabo, veš ... = Loving you frightens me, you see,... / Los hechiceros silenciosos de las metrópolis tienen el poder... / Deseo aún más y más besos, espasmos... *Prometeo: Revista Latinoamericana de Poesía. XVIII Festival Internacional de Poesía de Medellín: Memorias*. Medellín (Colombia/Kolumbija), Corporación de Arte y Poesía Prometeo, julio/julij 2008, XXVI/81-82. http://www.festivaldepoesiademedellin.org/pub.php/es/Revista/ultimas_ediciones/81_82/mozetic.html Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Tu olor se incrusta... En/V: SUÁREZ HERRERA, Mariluz: Poesía de Eslovenia, hoy. *Tinta seca: revista de arte y literatura*. Cuernavaca (México/Mehika), febrero-marzo/februar-marec 2001/47. http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/suarez_mariluz/poesia_de_eslovenia.htm Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

MURN, Josip. En/V: CASTRO GIL, M^a Francisca de: Poesía eslovena. *Revista de Literatura*. (España/Španija), 1956/19-20. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (poesía/poezija)

NJATIN, Lela B.: Ansiedad. *L. S. = Litterae Slovenicae: Revista literaria eslovena: Cuentos eslovenos contemporáneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1993/1, XXXI, 81. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (cuento/kratka proza)

NOVAK, Boris A.: Infancia. Sueño. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prezn. (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: Primavera / Hermanos / Padre. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: Exilio / Carta. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga. (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: *Odsotnost*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 1999 (Dvanajst, 4). Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič, Uršula Marija Geršak, Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: *Odsotnost*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2000 (Dvanajst, 4; edición para bibliófilos/bibliofilska edicija). Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič, Uršula Marija Geršak, Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: Infancia. Sueño / Arlequín. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prezn. (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: Exilio / Primavera / Padre. *Rodna gruda: revija za Slovence po svetu*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovenska izseljenska matica, julio/julij 1998, 45/7. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: *La niñez de la luz y la sombra*. <http://magnaliteratura.blogspot.com/2007/11/la-niez-de-la-luz-y-la-sombra.html> Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga. (poesía/poezija)

NOVAK, Maja: Guerrilla o escritura femenina. *Letras eslovenas*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena = Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/novak.html> Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (cuento/kratka proza)

OŠLAK, Vinko: El respeto y el ser: Ensayos sobre la naturaleza, el hombre y la cultura: La cultura entre la nación y el mundo. *Prevajanja slovenskih literarnih besedil: slovenščina na tujih univerzah*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Center za

slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2004. Traducción/Prevod: María Črnak de Sánchez, Vinko Rode. (ensayo/esej)

OSOJNIK, Iztok: George O'Keefe / Mirador en el desierto / La gran oscuridad / El Zen no es nada zen / Buharro / Halcón / Santa Fe. *Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

OSOJNIK, Iztok: Del nuevo mundo: 10 / 11 / Quizá volver. *Prevajanja slovenskih literarnih besedil: slovenščina na tujih univerzah*. Ljubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2004. Traducción/Prevod: Marta Jenko Škulj, Vera Breznikar Podržaj. (poesía/poezija)

OSOJNIK, Iztok: Padre / Sonata de violín. *Prometeo: Revista Latinoamericana de Poesía. XIV Festival Internacional de Poesía de Medellín: Memorias*. Medellín (Colombia/Kolumbija), junio/junij 2004/68-69. http://www.festivaldepoesiamedellin.org/pub.php/es/Revista/ultimas_ediciones/68_69/osojnik.html Traducción desde el inglés/Prevod iz angleščine: Rafael Patiño. (poesía/poezija)

Páginas de la literatura eslovena: Šalamun, Mozetič, Jančar, Ihan, Blatnik. Ljubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena, mayo/maj 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/lit/madrid.html> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Matías Escalera Cordero, Pablo J. Fajdiga, Francisco Javier Úriz.

PANGERC, Boris: La más dulce / El poema consanguíneo. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italija), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

PAVČEK, Marko: Poesía / Con cada poesía soy menos. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Ljubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PAVČEK, Marko: Poesía / Con cada poesía soy menos. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PAVČEK, Tone: Blanco / Simplicidad / Sonetos para el hijo III. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Ljubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PAVČEK, Tone: Blanco / Simplicidad / Soneto para el hijo III / Paisaje de visita / Corazón incorrupto / Población. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PAVČEK, Tone: Simplicidad / Sonetos para el hijo III / Paisaje de visita / Corazón incorrupto / Población. *Poesía yugoslava contemporánea*. Selección/Izbor: Juan Octavio Prenz. Buenos Aires (Argentina), LAR = Literatura Americana Reunida, 1988 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PAVČEK, Tone: Poema del comienzo / A la tierra / Poema sobre el río / Palabras simples / Plegaria / Ana Špančkova / Música vespertina / Salmo inconcluso / Un paso hacia el cielo / Deseo de grandeza / Amor / Elogio del vivir. *Razsviti*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2001 (Dvanajst, 6). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PAVČEK, Tone: Poema del comienzo / A la tierra / Poema sobre el río / Palabras simples / Plegaria / Ana Špančkova / Música vespertina / Salmo inconcluso / Un paso hacia el cielo / Deseo de grandeza / Amor / Elogio del vivir. *Razsviti*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2001 (Dvanajst, 6; edición para bibliófilos/bibliofilska edicija). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PERTOT, Bruna Marija: La leyenda de la abuela / La bordadura. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italia), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

PETAN, Žarko: *Aforismos*. Vitoria-Gasteiz (España/Španija), Bassarai, 2004 (Ensayo/Bassarai, 2). Traducción/Prevod: Santiago Martín, Pavel J. Fajdiga, Gašper Smrekar, Irena Sonc. (aforismos/aforizmi)

PETAN, Žarko: *Tras los pasos de mi padre*. Vitoria-Gasteiz (España/Španija), Bassarai, 2008 (Narrativa, 57). Traducción/Prevod: Santiago Martín. (novela/roman)

PETAN, Žarko: *Tras los pasos de mi padre = Hoja za očetom*. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2008/XVI. http://www.hispanismo.cervantes.es/documentos/0003/verba_hispanica/VerbaHispanicaXVI2008.pdf Traducción/Prevod: Santiago Martín. (novela, fragmentos/odlomek iz romana)

PETAN, Žarko. <http://asociaciondevagos.blogspot.com/2008/10/arko-petan.html> Traducción/Prevod: Santiago Martín, Pavel J. Fajdiga, Gašper Smrekar, Irena Sonc. (aforismos/aforizmi)

PETAN, Žarko. <http://verbolanum.blogspot.com/2005/12/leo-arko-petan-aforismos-bassarai.html> Traducción/Prevod: Santiago Martín, Pavel J. Fajdiga, Gašper Smrekar, Irena Sonc. (aforismos/aforizmi)

PIBERNIK, France: Mañana de los caballeros españoles / Fatiga del tema nuevo. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PLUT, Katja: Con los brazos caídos. *Con Sabor Latino: II. Literarni Festival, 23.-28. maj 2005, Ljubljana – Ptuj – Maribor*. (Eslovenia/Slovenija). Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (poesía/poezija)

PODLOGAR, Gregor: Día y noche / Guerra en Babilonia / El despuntar de la primavera / Veinte de agosto / Alto cabalغان las calles. *Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

Poesía eslovena contemporánea. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

Poesía eslovena contemporánea: antología. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

POTOČNJAK, Dragica: El bullicio que provocan los animales es insoportable. *Prevajanja slovenskih literarnih besedil: slovenščina na tujih univerzah*. Ljubljana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2004. Traducción/Prevod: Luciana Hribar, Vasja Cimperšek, Roberto Mislej. (texto dramático, fragmentos/odlomek iz drame)

POTOKAR, Jure: J. I. b. *Diálogo Europeo*. Madrid (España/Španija), septiembre-diciembre/september-december 1999/5. <http://www.dialogoeuropeo.com/revistas.asp> Traducción/Prevod: Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

POTOKAR, Jure: Noches sin mañana / El aljibe / J. I. b. / Ocho poemas para Ian V. L. S. = *Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Ljubljana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

POTOKAR, Jure: Termino de soñarte en un espacio con una multitud de cuerpos... / Eres infinito en el vacío que llena... L. S. = *Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Ljubljana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Jasmina Markič. (poesía/poezija)

POTOKAR, Jure: Eres infinito. En/V: SUÁREZ HERRERA, Mariluz: Poesía de Eslovenia, hoy. *Tinta seca: revista de arte y literatura*. Cuernavaca (México/Mehika), febrero-marzo/februar-marec 2001/47. http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/suarez_mariluz/poesia_de_eslovenia.htm Traducción/Prevod: Jasmina Markič. (poesía/poezija)

PRAČEK KRASNA, Ana: Pueblo natal. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italija), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

PREGARC, Aleksij: Al comienzo era un punto... = V začetku je bila pika ... = All'inizio era un punto... / Jamás se me ocurrió jactarme... = Nikdar ni padlo mi na pamet da bi se ponášal s tem ... = Mai mi è venuto in mente di vantarmi... / Y sin embargo... = In vendar ... = Eppure... / Calla el polígono... = Odmrl je poligon ... = Tace il poligono... / A lo largo del camino están también los mataderos... = Vzdolž poti so tudi klavnice ... = Lungo la strada ci sono anche i macelli... / Calma de viento al atardecer... = Zatišje ob sončnem zatonu ... = Calma di vento al tramonto... / Dirigía el tránsito de mis

venas... = Urejal sem promet svojih žil ... = Regolavo il traffico delle mie vene... / Tú no conoces la empolladura... = Ti ne poznaš legla ... = Tu non conosci la cova... / ¿Cuándo se deslizará una lágrima de alegría... = Kdaj bo spolzela solza sreče ... / Quando colerà una lacrima di gioia... *Io è un altro: poeti argentini dell'area rioplatense e italiani del Friuli Venezia-Giulia e Istria = Yo es otro: poetas argentinos del área rioplatense e italianos del Friul Venecia-Julia e Istria.* Turín/Torino (Italia/Italija), L'Harmattan Italia, 2006 (Alchimie 8, Collana di letterature straniere). Traducción/Prevod: Betina Lilián Prenz. (poesía/poezija)

PREGARC, Aleksij: De "mi huerta" / Territorio junto a la frontera. *Primorska, moja duša in srce.* Trieste/Trst (Italia/Italija), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

PREGELJ, Ivan: La noche buena de una abuela de Tolmin. *Oriente.* Madrid (España/Španija), 1952. Prevod: Marisol de Castro, Ciril Mejač. (cuento/kratka proza)

PREŠEREN, France: *Cantos = Pesmi.* Kranj (Eslovenia/Slovenija), Municipio = Mestna občina; Klagenfurt – Liubliana – Viena (Austria, Eslovenia), Hermagoras = Celovec – Ljubljana – Dunaj (Avstrija, Slovenija), Mohorjeva založba, 2003 (Prešeren en el mundo = Prešernova pot v svet, 8). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PREŠEREN, France: El brindis. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo.* Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1992, XXVI/1-2. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

PREŠEREN, France: *Poemas.* Donostia-San Sebastián (España/Španija), Meettok, 2006. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PREŠEREN, France: El juglar / Mi andar. En/V: ČEHOVIN, Vanda: *Recuerdos de Eslovenia: leyendas y poesías traducidas del esloveno y originales de Vanda Cehovin.* Buenos Aires (Argentina), Talleres Gráficos Córdoba, 1948. Traducción/Prevod: Vanda Čehovin. (poesía/poezija)

PREŠEREN, France: Corona de sonetos. En/V: CASTRO GIL, M^a Francisca de: Poesía eslovena. *Revista de Literatura.* (España/Španija), 1956/19-20. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (poesía, fragmentos/poezija, odlomek)

PREŠEREN, France: A donde? = Kam? / Glosa (fragmento) = Glosa (fragment). *Rodna gruda: revija za Slovence po svetu.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovenska izseljenska matica, abril/april 2000, 47/4. Traducción/Prevod: Lorenzo Štrukelj. (poesía/poezija)

PREŠEREN, France: Sonetos de la desdicha = Sonetje nesreče 1. *Rodna gruda: revija za Slovence po svetu.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovenska izseljenska matica, mayo/maj 2000, 47/5. Traducción/Prevod: Lorenzo Štrukelj. (poesía/poezija)

PREŠEREN, France: Vrba. *Rodna gruda: revija za Slovence po svetu.* Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovenska izseljenska matica, febrero/februar 2001, 48/2. Traducción/Prevod: Ramiro Hernández Portela. (poesía/poezija)

PREŠEREN, France: Sonetos de la infelicidad (1834) = Sonetje nesreče (1834). *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 1994/IV. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

PREŠEREN, France: *Sonetos de la desdicha 1 = Sonetje nesreče 1 / ¿A dónde? = Kam? / Brindis (primera y séptima estrofas) = Zdravljica (prva in sedma kitica)*. <http://lorenzostrukelj.blogdiario.com/> Traducción/Prevod: Lorenzo Štrukelj. (poesía/poezija)

PRIBAC, Bert: Un círculo en el océano. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italia), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

PUTRLE, Jana: Muy tarde por la noche. *Con Sabor Latino: II. Literarni Festival, 23.-28. maj 2005, Ljubljana – Ptuj – Maribor*. (Eslovenia/Slovenija). Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (poesía/poezija)

Quien quiere ser peregrino. En/V: MEJAČ, Ciril: Galicia en los romances eslovenos. *Cuadernos de Estudios Gallegos*. Madrid (España/Španija), 1948/IX. (canción popular/ljudska pesem)

REBULA, Alenka: A Nina / El jardín de Verónica. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italia), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

RENKO, Jakob: Tiempo. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italia), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

REPAR, Primož: En el umbral de la herida. *Con Sabor Latino: II. Literarni Festival, 23.-28. maj 2005, Ljubljana – Ptuj – Maribor*. (Eslovenia/Slovenija). Traducción/Prevod: Barbara Pregelj, Iván Reymóndez. (poesía/poezija)

RODE, Vinko: En algún lugar la realidad es diáfana. En/V: Traducciones de nuestra poesía. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1987, XXIII/1-2. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

SELIŠKAR, Boštjan: Taxista. *L. S. = Litterae Slovenicae: Revista literaria eslovena: Cuentos eslovenos contemporáneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1993/1, XXXI, 81. Traducción/Prevod: Pavlinka Korošec Kocmur. (cuento/kratka proza)

SEMOLIČ, Peter: *El fin comenzará por los suburbios*. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2008. Traducción/Prevod: Juan Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

SEMOLIČ, Peter: Física cuántica / Les casseurs / Sid / El interior del tocón / Narciso confuso / Morost, en primavera / Versos. *Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

SEMOLIČ, Peter: *Hacha en el nudo*. <http://lestroispetitscochons.blogspot.com/2008/11/hacha-en-el-nudo.html> Traducción/Prevod: Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

SNOJ, Jože: Pastoral / Adán y Eva. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

STRITAR, Josip. En/V: CASTRO GIL, M^a Francisca de: *Poesía eslovena. Revista de Literatura*. (España/Španija), 1956/19-20. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (poesía/poezija)

STROJAN, Marjan: *Treinta / Al pez que he perdido / Todo, lo que es imborrable en la hierba / Seis impresiones sobre la lluvia / Serruchado, tallado, derribado / Cuando devuelvo un libro a la biblioteca / Visita importante / De la solidez de los puentes / Madera perfumada / Anoche, buscando algo por el arroyo*. <http://www.lyrikline.org/index.php?id=60&l=1&author=ms04&cHash=554f6061b2> Traducción/Prevod: Teresa Kores. (poesía/poezija)

STRNIŠA, Gregor: La mano III / La mano IV / La mano V. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

STRNIŠA, Gregor: La mano III / La mano IV / La mano V. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Vilenica Desetnica 1986-1995*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/1, XXXIII, 85. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

STRNIŠA, Gregor: La mano III / La mano IV / Cosmos. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

STRNIŠA, Gregor: La mano III / La mano IV / Cosmos / Cosmos III / Cosmos V. *Poesía yugoslava contemporánea*. Selección/Izbor: Juan Octavio Prenz. Buenos Aires (Argentina), LAR = Literatura Americana Reunida, 1988 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

STRNIŠA, Gregor. *Poetas contemporáneos de Yugoslavia*. Lima (Perú), Juan Mejía Baca, 1977. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

STUPICA, Lucija: El río es una excusa. *Con Sabor Latino: II. Literarni Festival, 23.-28. maj 2005, Ljubljana – Ptuj – Maribor*. (Eslovenia/Slovenija). Traducción/Prevod: Martha Kosir Widenbauer. (poesía/poezija)

STUPICA, Lucija: Escogiendo la llave = Izбира ključa = Choosing the Key / Diálogo = Dialog = Dialogue / El río es una excusa = Reka je izgovor = The River is an Excuse / Misteriosa = Skrivnostna = Mysterious. *Sirena: Poetry and Criticism = Poesía, arte y crítica*. Baltimore (Estados Unidos/ZDA), Departamento de Español y Portugués =

Department of Spanish and Portuguese, Dickinson College, The Johns Hopkins University Press, 2006, 3/1. <http://langtech.dickinson.edu/sirena/Issue5/Stupica/Izbira/poem.htm>, <http://langtech.dickinson.edu/sirena/Issue5/Stupica/Dialogue/poem.htm> Traducción/Prevod: Martha Kosir Widenbauer. (poesía/poezija)

SVETINA, Ivo: Mi temeroso corazón / Tu cuerpo. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

SVETINA, Ivo: Mi temeroso corazón / Tu cuerpo. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Vilenica Desetnica 1986-1995*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/1, XXXIII, 85. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

SVETINA, Ivo: Mi temeroso corazón / Tu cuerpo / María. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

SVETINA, Ivo: Botticelli / Yoni / Dissertationes / Bulbul / La vírgen y los animales / Manuscritos cantados / Almagesto / El libro de la muerte de mi padre / Las voces de la nieve / La disciplina del dolor / Las leyes del agua y de la madera. *Svit*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2000 (Dvanajst, 5). Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

SVETINA, Ivo: Botticelli / Yoni / Dissertationes / Bulbul / La vírgen y los animales / Manuscritos cantados / Almagesto / El libro de la muerte de mi padre / Las voces de la nieve / La disciplina del dolor / Las leyes del agua y de la madera. *Svit*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 2000 (Dvanajst, 5; edición para bibliófilos/bibliofilska edicija). Traducción/Prevod: Matías Escalera Cordero, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Bóveda celeste / Nicola Tesla / Yo y tú. *Arquitrave: revista colombiana de poesía*. Bogotá (Colombia/Kolumbija), febrero/februar 2004/11. http://www.arquitrave.com/archivo_revista/enlace3febrero04.htm Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Las montañas, que están toda la vida: 97 poemas (1966-1995)*. Xalapa (México/Mehika), Universidad Veracruzana, 2004 (Ficción). Traducción/Prevod: Pablo J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: El halcón / El halcón. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Ljubljana / Jonás / Dios / Vacaciones. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Eclipse / Mi tribu / Aves / Cancion popular. *Luna de locos: revista de poesía*. Pereira (Colombia/Kolumbija), Universidad Tecnológica, noviembre/november 2003, 5/9. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Pez / Boca / Cristo a la puerta de Hermes. *Páginas de la literatura eslovena: Šalamun, Mozetič, Jančar, Ihan, Blatnik*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena, mayo/maj 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/lit/madrid.html> Traducción/Prevod: Pablo J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: El halcón / El halcón. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prezn. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Templo / Dolmen / Andá / Huelo caballos en Polonia / Maná / Arribo a Saint-Nazaire / Pour un jeune Chalamoun qui se vend dans la rue. *Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobníč, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Esmalte / La medida del tiempo / Soy un albañil / A mis sordos hermanos. *Prometeo: Revista Latinoamericana de Poesía. XIII Festival Internacional de Poesía de Medellín: Memorias*. Medellín (Colombia/Kolumbija), junio/junij 2003/65-66. http://www.festivaldepoesiademedinellin.org/pub.php/es/Revista/ultimas_ediciones/65_66/salamun.html Traducción/Prevod: Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Selección de poemas*. Madrid (España/Španija), Visor, 1999 (Colección Visor de poesía, 410). Traducción/Prevod: Juan Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Me cansé / Dios. En/V: SUÁREZ HERRERA, Mariluz: *Poesía de Eslovenia, hoy. Tinta seca: revista de arte y literatura*. Cuernavaca (México/Mehika), febrero-marzo/februar-marec 2001/47. http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/suarez_mariluz/poesia_de_eslovenia.htm Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: El árbol de la vida = Drevo življenja / Dios cómo crezco = Bog, kako rasem / Me cansé de ti, incesto = Utrudil sem se te incest / Otra vez hay calles silenciosas = Spet so tihe ceste. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 1999/VIII. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Esperemos*. <http://cafeverlaine.blogspot.com/2007/11/la-tribu-no-soy-yo-toma-alamun.html> (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Jonás / Andraž / Flores rojas / Canción popular / Ciervo / Leer: amar / Pez / Esmalte / Hombres muertos*. <http://www.lyrikline.org/index.php?id=60&L=1&author=ts00&chash=905ebe336c> Traducción/Prevod: Pablo J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Escribir*. <http://www.uv.mx/corre/No23/POESIA%5CINDEX.HTM> Traducción/Prevod: Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Jonás*. <http://www.youtube.com/watch?v=C67DYQCZbsQ> (poesía/poezija)

ŠKRJANEC, Tone: *Cinema / Calma / Contribución a la teoría del desarrollo / Shanghai / Ensayo sobre poesía / Poema dub / Horses*. *Letras eslovenas*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Centro de promoción de la literatura eslovena = Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2002. <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/>, <http://www.ljudmila.org/litcenter/letras/skerjanec.html> Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠKRJANEC, Tone: *Cinema / Calma / Contribución a la teoría del desarrollo / Shanghai / Ensayo sobre poesía / Poema dub / Horses*. *Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠMIT, Jože: *Nuestros campos de batalla / El mal del siglo*. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Sobre la escuela realista y romántica / Las heces / Los zapatos / El sujetapapeles / El torre de Einstein / Aden / El huevo*. *Autores Eslovenos en la 34.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenia) – Buenos Aires (Argentina), Študentska založba, Beletrina, 2008. Traducción/Prevod: Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *El huevo*. *Brecha*. Montevideo (Uruguay/Urugvaj), 2 de mayo de 2008/2. maj 2008, 23/1171. Traducción/Prevod: Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *El libro de las cosas*. Heredia (Costa Rica/Kostarika), Lunes, 2007. Traducción/Prevod: Pablo Juan Fajdiga, Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Con los ojos cerrados / Citrus / Nuez / Un jardín lleno de flores / Samo ja, oblaci i cveće / Regreso a casa / Vela / Muro / A ti / Vintarovci 48 / Protuberancias / Piedra*. *Kamen*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, 2005 (Posebne izdaje/Študentska založba). Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Sobre la escuela realista y romántica / Las heces / Los zapatos / El sujetapapeles / El huevo / La ventana / El torre de Einstein / Aden*. *Literatura Joven Eslovena*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2005, 2007. Traducción/Prevod: Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: Cuando era niño / Protuberancias / Ven, Tumi. *Prometeo: Revista Latinoamericana de Poesía. XI Festival Internacional de Poesía de Medellín: Memorias*. Medellín (Colombia/Kolumbija), 2001/59-60. http://www.festivaldepoesiademedellin.org/pub.php/es/Revista/ultimas_ediciones/59_60/steger.html Traducción de Andrew Wachtel del esloveno al inglés y de Carlos Bedoya del inglés al español/Prevod iz slovenščine v angleščino: Andrew Wachtel; iz angleščine v španščino: Carlos Bedoya. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Protuberancias: antología de poemas*. Guadalajara (México/Mehika), Arlequín, 2005 (Canto de sátiro). Traducción/Prevod: Pablo Juan Fajdiga, Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Sobre la escuela realista y romántica / Las heces / Los zapatos / El sujetapapeles*. <http://www.45rpm.com.uy/200807/16.htm> Traducción/Prevod: Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *El huevo / La ventana / El torre de Einstein / Aden*. <http://www.45rpm.com.uy/200807/17.html> Traducción/Prevod: Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: Poemas: Con los ojos cerrados / Citrus / Nuez / Un jardín lleno de flores / Samo ja, oblaci i cveće / Regreso a casa / Vela / Muro / A ti / Vintarovci 48 / Protuberancias / Piedra. http://www.artepoetica.net/Ales_Steger.pdf Traducción/Prevod: Pablo Juan Fajdiga, Špela Markič, Oscar Leonel Ruiz-Ramírez. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Europa*. http://babelexpress.livrel.eu/ebooks/DownloadServlet/biblio/html1/trad/trad196es-T3_STEGER_ESP.html, http://babelexpress.livrel.eu/ebooks/DownloadServlet/biblio/pdfa6/trad/trad196es-T3_STEGER_ESP-a6.pdf Traducción/Prevod: Francisco Javier Juez Gálvez. (ensayo/esej)

ŠTEGER, Aleš: *Cuando era niño*. <http://www.clubdelibros.com/repofestivaldepoesia.htm> (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Cuando era niño / Canción / Protuberancias / Ven, Tumi / Me gustaría hablar acerca de insectos / Nuez / A ti / Detrás de la playa amurallada*. <http://www.jehat.com/Jehaat/Sp/Poets/Ales.htm> Traducción de Andrew Wachtel del esloveno al inglés y de Carlos Bedoya del inglés al español/Prevod iz slovenščine v angleščino: Andrew Wachtel; iz angleščine v španščino: Carlos Bedoya. (poesía/poezija)

ŠTEGER, Aleš: *Protuberancias*. Traducción de Andrew Wachtel del esloveno al inglés y de Carlos Bedoya del inglés al español/Prevod iz slovenščine v angleščino: Andrew Wachtel; iz angleščine v španščino: Carlos Bedoya. <http://www.webislam.com/?idc=1605> (poesía/poezija)

TAUFER, Veno: El agua se ha llevado / En el verde pantano universal / Frente a la isla / Viaje / La letra / Canción de Palas Atenea. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazin: Veno Taufer: Poems*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1999/1, XXXVII, 94. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz, Irene Mislej. (poesía/poezija)

TAUFER, Veno: El agua se ha llevado / En el verde pantano universal. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción

(Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

TAUFER, Venó. *Poetas contemporáneos de Yugoslavia*. Lima (Perú), Juan Mejía Baca, 1977. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

TERSEGLAV, Dolores: Via crucis: Quinta estación: Simón de Cirene ayuda a Jesús a llevar la cruz. En/V: Una selección informal de la poesía eslovena contemporánea. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1989, XXIV/3-4. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

TRUHLAR, Karel Vladimir: Cristo resucitado. En/V: Traducciones de nuestra poesía. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1987, XXIII/1-2. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

Tus ficciones eslovenas: Literatura eslovena contemporánea. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007.

UDOVIČ, Jože: Encuesta / A través de los párpados cerrados / Y sin embargo / Guía de la ciudad. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

UDOVIČ, Jože: Encuesta / A través de los párpados cerrados / Y sin embargo / Guía de la ciudad / Sentido. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

VEGRI, Saša: Canción de cuna al miedo I / Familia II. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

VIRK, Jani: La vista a Tycho Brahe. *Literatura Joven Eslovena*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2005, 2007. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (cuento/kratka proza)

VIRK, Jani: La regata / La puerta. *L. S. = Litterae Slovenicae: Revista literaria eslovena: Cuentos eslovenos contemporáneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1993/1, XXXI, 81. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (cuentos/kratka proza)

VIRK, Jani: La vista al Tycho Brahe. *Tus ficciones eslovenas: Literatura eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (cuento/kratka proza)

VIRK, Jani: *Vista al Tycho Brahe*. Guadalajara (México/Mehika), Arlequín, 2005 (El gran padrote). Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (cuentos/kratka proza)

VODEB, Rafko: No te es suficiente. En/V: Una selección informal de la poesía eslovena contemporánea. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1989, XXIV/3-4. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

VOGEL, Herman: Raspa / Premisas erróneas. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

VOGEL, Herman: Raspa / Premisas erróneas. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

VOUK, Erika: Paráfrasis de la imagen: Debajo del pino... / Azul... / Tan lejana... *Prevajanja slovenskih literarnih besedil: slovenščina na tujih univerzah*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2004. Traducción/Prevod: Damián Ahlin (*alias* Wake Sleep). (poesía/poezija)

ZAGORIČNIK, Franci: Matiz de la blancura. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: La mujer del desierto / La poesía quema / Para ser una gota / Los ojos invisibles. *Asfódelo: Revista de pensamiento, arte y poesía*. Medellín (Colombia/Kolumbija), julio/julij 2005/1. Traducción/Prevod: Raúl Jaime Gaviria Vélez. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: *Krokar*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 1997 (Dvanajst, 2). (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: Sacrificio / Anuncio de despedida / El roedor silencioso. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: La tierra me amará / Pagarás por todo / El grande y negro toro / Un bolo de ceniza / El jardín. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: Tú fuiste... En/V: Una selección informal de la poesía eslovena contemporánea. *Meddobje: Splošnokulturna revija = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1989, XXIV/3-4. Traducción/Prevod: Gregor Papež. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: Sacrificio / Anuncio de despedida / El roedor silencioso / Macchu picchu / Los escorpiones. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: La tierra me amaré / Pagarás por todo / El grande y negro toro / Un bolo de ceniza / El lobo cautivo / Todas las aves / El mismo. *Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: Sacrificio / Anuncio de despedida / El roedor silencioso / Macchu Picchu / Los escorpiones. *Poesía yugoslava contemporánea*. Selección/Izbor: Juan Octavio Prenz. Buenos Aires (Argentina), LAR = Literatura Americana Reunida, 1988 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane. *Poetas contemporáneos de Yugoslavia*. Lima (Perú), Juan Mejía Baca, 1977. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: No estás / Todas las aves / Pagarás por todo / Ventanas góticas. *Prometeo: Revista Latinoamericana de Poesía. XII Festival Internacional de Poesía de Medellín: Memorias*. Medellín (Colombia/Kolumbija), junio/junij 2002/62-63. http://www.festivaldepoesiademedellin.org/pub.php/es/Revista/ultimas_ediciones/62_63/zajc.html Traducción/Prevod: Pablo Fajdiga. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: *La tierra me amaré*. http://www.el-descubrimiento.com.ar/lanota.php?id=61&id_sec=2&id_sub_sec=7 Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: *Todas las aves*. <http://www.youtube.com/watch?v=ShDCecBoTh0> (poesía/poezija)

ZIDAR, Pavle: Mein Lieber. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Carlos Oven. (prosa/proza)

ZLOBEC, Ciril: Piedra I / Piedra II / Como si no fuera. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZLOBEC, Ciril: Piedra I / Piedra II / Como si no fuera / Verdaderapalabra. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZLOBEC, Ciril: Redímete en el miedo / Piedra I / Piedra II / Como si no fuera / Cerdaderapalabra. *Poesía yugoslava contemporánea*. Selección/Izbor: Juan Octavio Prenz. Buenos Aires (Argentina), LAR = Literatura Americana Reunida, 1988 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZLOBEC, Ciril. *Poetas contemporáneos de Yugoslavia*. Lima (Perú), Juan Mejía Baca, 1977. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZLOBEC, Ciril: La santísima binidad del amor I-X / Casi un himno. *Ti-jaz-midva*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 1995 (Dvanajst, 1). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZLOBEC, Ciril: La santísima binidad del amor I-X / Casi un himno. *Ti-jaz-midva*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Edina, 1995 (Dvanajst, 1; edición para bibliófilos/bibliofilska edicija). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZLOBEC, Ciril: Piedra I / Piedra II / Como si no fuera / Verdaderapalabra. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 1993/III. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZLOBEC, Jaša: Reminiscencia de la mañana / Vagas en la impotencia. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZLOBEC, Jaša: Reminiscencia de la mañana / Vagas en la impotencia. *Poesía eslovena contemporánea*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Madrid (España/Španija) – Concepción (Chile/Čile), LAR = Literatura Americana Reunida, 1986 (Isla negra). Traducción/Prevod: Juan Octavio Prenz. (poesía/poezija)

ZUPAN, Uroš: Oración. *Diálogo Europeo*. Madrid (España/Španija), septiembre-diciembre/september-december 1999/5. <http://www.dialogoeuropeo.com/revistas.asp> Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

ZUPAN, Uroš: Mediodía en Breda / La mañana / Salmo – magnolias en la nieve de abril / Oración. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

ZUPAN, Uroš: Río / Lengua. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Poesía eslovena contemporánea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1995/3, XXXIII, 87. Traducción/Prevod: Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ZUPAN, Uroš: La mañana / Oración / Demasiada seriedad, Uros / Petróleo / Viernes Santo. *Poesía eslovena contemporánea: antología*. Selección/Izbor: Brane Mozetič. Buenos Aires (Argentina), Gog y Magog, 2006. Traducción/Prevod: Marjeta Drobnič, Pavel J. Fajdiga. (poesía/poezija)

ZUPANČIČ, Beno: Córdoba lejana y sola. *Le livre slovène: Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas*. Selección/Izbor: Ciril Zlobec. Liubiana/Ljubljana (Eslovenia/Slovenija), L'Association des écrivains slovènes, PEN slovène et L'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, 1982, XX, 3/4. Traducción/Prevod: Juan Carlos Oven. (prosa/proza)

ŽERJAL, Irena: La substancia previsible / La leyenda del mantel secular. *Primorska, moja duša in srce*. Trieste/Trst (Italia/Italija), Gledališka skupina Beseda & Založba Devin, 1995. Traducción/Prevod: Pavel Fajdiga, Marjeta Drobnič. (poesía/poezija)

ZUPANČIČ, Oton: Llegaste. *Meddobje = Entresiglo*. Buenos Aires (Argentina), Slovenska kulturna akcija, 1954, 1/1-2. Traducción/Prevod: Marisol de Castro. (poesía/poezija)

ZUPANČIČ, Oton. En/V: CASTRO GIL, M^a Francisca de: Poesía eslovena. *Revista de Literatura*. (España/Španija), 1956/19-20. Traducción/Prevod: M^a Francisca de Castro Gil. (poesía/poezija)

ÍNDICE DE TRADUCTORES/PREVAJALCI SLOVENSKE LITERATURE V ŠPANŠČINO

AHLIN, Damián (*alias* Wake Sleep) (poesía/poezija: Erika Vouk)

ANDREJAK, Damiana (cuento/kratka proza: Miha Mazzini)

BAJDA, María Valeria (cuento/kratka proza: Mare Cestnik)

BARETTO, Stanislav (poesía/poezija: Simon Gregorčič)

BEDOYA, Carlos (poesía/poezija: Aleš Šteger)

BELLOCH ZIMMERMAN, José I. (novela/roman: Karel Mauser)

BERGLES, Ciril (poesía/poezija: Brane Mozetič)

BREZNIKAR PODRŽAJ, Vera (poesía/poezija: Iztok Osojnik; cuento/kratka proza: Miha Mazzini)

CAPRIOTTI, P. (poesía/poezija: Simon Gregorčič)

CARBALLAR QUILES, Ángeles (poesía/poezija: Janko Messner)

CASTRO, Marisol de (véase/gl. M^a Francisca de Castro Gil)

CASTRO GIL, M^a Francisca de (Marisol de Castro) (poesía/poezija: Anton Aškerc, France Balantič, Ivan Cankar, Simon Gregorčič, Simon Jenko, Dragotin Kette, Fran Levstik, Josip Murn, France Prešeren, Josip Stritar, Oton Župančič; cuentos/kratka proza: Ivan Cankar, Ivan Pregelj)

CERAR ROT, Helena (cuento/kratka proza: Miha Mazzini)

CIMPERŠEK, Vasja (texto dramático, fragmentos/odlomek iz drame: Dragica Potočnjak)

CORCHADO, Ricardo (poesía/poezija: Janko Ferk)

ČEHOVIN, Darinka (cuento/kratka proza: Ivan Cankar; novela/roman: Fran Saleški Finžgar)

ČEHOVIN, Vanda (poesía/poezija: Anton Aškerc, Simon Gregorčič, France Prešeren; canciones populares/ljudske pesmi; cuentos/kratka proza: Fran Milčinski; leyendas/legende)

ČRNAK DE SÁNCHEZ, María (cuento/kratka proza: Miha Mazzini; ensayo/esej: Vinko Ošlak)

DOKTORIČ, David Fortunat (poesía/poezija: Simon Gregorčič)

DROBNIČ, Marjeta (poesía/poezija: Marcela Bole, Ivan Burnik Legiša, Primož Čučnik, Marij Čuk, Aleš Debeljak, Jurij Hudolin, Alojz Ihan, Milan Jesih, Edelman Jurinčič, Miroslav Košuta, Kajetan Kovič, Taja Kramberger, Marko Kravos, Svetlana Makarovič, Andrej Medved, Ace Mermolja, Albert Miklavec, Vida Mokrin Pauer, Brane Mozetič, Boris A. Novak, Iztok Osojnik, Boris Pangerc, Bruna Marija Pertot, Gregor Podlogar, Ana Praček Krasna, Aleksij Pregarc, Bert Pribac, Alenka Rebula, Jakob Renko, Peter Semolič, Ivo Svetina, Tomaž Šalamun, Tone Škrjanec, Dane Zajc, Uroš Zupan, Irena Žerjal; cuentos/kratka proza: Andrej Blatnik, Drago Jančar, Jani Virk; novela/roman: Drago Jančar; novela, fragmentos/odlomek iz romana: Mate Dolenc)

ESCALERA CORDERO, Matías (poesía/poezija: Andrej Medved, Boris A. Novak, Ivo Svetina; cuentos/kratka proza: Andrej Blatnik; novela/roman: Drago Jančar)

FAJDIGA, Juan Pablo (Pavel) (poesía/poezija: Marcela Bole, Ivan Burnik Legiša, Primož Čučnik, Marij Čuk, Aleš Debeljak, Milan Dekleva, Alojz Ihan, Milan Jesih, Edelman Jurinčič, Miroslav Košuta, Kajetan Kovič, Taja Kramberger, Marko Kravos, Svetlana Makarovič, Ace Mermolja, Albert Miklavec, Vida Mokrin Pauer, Brane Mozetič, Boris A. Novak, Iztok Osojnik, Boris Pangerc, Bruna Marija Pertot, Gregor Podlogar, Jure Potokar, Ana Praček Krasna, Aleksij Pregarc, Bert Pribac, Alenka Rebula, Jakob Renko, Peter Semolič, Tomaž Šalamun, Tone Škrjanec, Aleš Šteger, Dane Zajc, Uroš Zupan, Irena Žerjal; cuentos/kratka proza: Igor Bratož, Drago Jančar, Milan Kleč, Mart Lenardič, Lela B. Njatin, Maja Novak, Jani Virk; aforismos/aforizmi: Žarko Petan)

FARRÉ, Xavier (novela/roman: Lojze Kovačič)

FERRE, Florencia (poesía/poezija: Dušan Jovanović; texto dramático, fragmentos/odlomek iz drame: Dušan Jovanović)

GAVIRIA VÉLEZ, Raúl Jaime (poesía/poezija: Dane Zajc)

GERŠAK, Uršula Marija (poesía/poezija: Boris A. Novak)

HERNÁNDEZ PORTELA, Ramiro (poesía/poezija: France Prešeren)

HITI, Saša (poesía/poezija: Sonja Koranter)

HRIBAR, Luciana (cuento/kratka proza: Miha Mazzini; texto dramático, fragmentos/odlomek iz drame: Dragica Potočnjak)

JENKO ŠKULJ, Marta (poesía/poezija: Iztok Osojnik)

JESENOVEC, Mojca (poesía/poezija: Dušan Jovanović; texto dramático, fragmentos/odlomek iz drame: Dušan Jovanović)

JUEZ GÁLVEZ, Francisco Javier (ensayo/esej: Aleš Čar, Aleš Šteger)

KJUDER, Vida Amelia (cuentos/kratka proza: Ivan Cankar, Fran Levstik)

KORES, Teresa (poesía/poezija: Janko Ferk, Brane Mozetič, Marjan Strojan)

KOROŠEC KOCMUR, Pavlinka (cuento/kratka proza: Boštjan Seliškar)

KOSIR WIDENBAUER, Martha (poesía/poezija: Lucija Stupica)

KOVIČ, Nina (poesía/poezija: Kajetan Kovič)

KOZAR, Liliana (novela, fragmentos/odlomek iz romana: Maja Gal Štromar)

LESKOVEC, Matilda (cuento/kratka proza: Miha Mazzini)

MARIOTTI, P. (poesía/poezija: Simon Gregorčič)

MARKIČ, Jasmina (poesía/poezija: Jure Potokar)

MARKIČ, Špela (poesía/poezija: Aleš Šteger)

MARTÍN, Santiago (poesía/poezija: Srečko Kosovel; cuento/kratka proza: Polona Glavan; novela/roman: Žarko Petan; aforismos/aforizmi: Žarko Petan)

MEJAČ, Ciril (cuentos/kratka proza: Ivan Cankar, Ivan Pregelj)

MEMBRADO BURSAČ, Slavica (novela/roman: Vladimir Bartol)

MIKLAVC, Junoš (poesía/poezija: Rada Kikelj)

MISLEJ, Dora (cuentos/kratka proza: Tomaž Letnar)

MISLEJ, Irene (poesía/poezija: Venó Taufer; aforismos/aforizmi: Ivan Cimerman)

MISLEJ, Roberto (texto dramático, fragmentos/odlomek iz drame: Dragica Potočnjak)

NANUT, Silvia (poesía/poezija: Simon Gregorčič)

OVEN, Juan Carlos (prosa/proza: Branko Gradišnik, Vladimir Kavčič, Lojze Kovačič, Danilo Lokar, Pavle Zidar, Beno Zupančič)

PAPEŽ, France (poesía/poezija: Simon Gregorčič)

PAPEŽ, Gregor (poesía/poezija: Tine Debeljak, Tine Debeljak (hijo/ml.), Bogomil Fatur, Marjan Jakopic, Gustav Januš, Vladimir Kos, Tone Kuntner, Svetlana Makarovič, Karel Mauser, Janez Menart, Ivan Minatti, France Prešeren, Vinko Rode, Dolores Terseglav, Karel Vladimir Truhlar, Rafko Vodeb, Dane Zajc)

PATIÑO, Rafael (poesía/poezija: Iztok Osojnik)

PINTARIČ, Damjana (poesía/poezija: Svetlana Makarovič)

PODRŽAJ, Alejandra (cuento/kratka proza: Miha Mazzini)

POZNIČ, Lučka (cuento/kratka proza: Lev Detela)

PRECIADO BERNAL, Antonio (poesía/poezija: Milan Jesih; ensayo/esej: Aleš Debeljak)

PREGELJ, Barbara (poesía/poezija: David Bedrač, Milan Jesih, Katja Plut, Jana Putrle, Primož Repar; novela, fragmentos/odlomek iz romana: Feri Lainšček; ensayo/esej: Mitja Čander, Aleš Debeljak)

PRENZ, Betina Lilián (poesía/poezija: Marko Kravos, Aleksij Pregarc)

PRENZ, Juan Octavio (poesía/poezija: Matej Bor, France Forstnerič, Ervin Fritz, Niko Grafenauer, Branko Hofman, Gustav Januš, Milan Jesih, Milan Kleč, Edvard Kocbek, Miroslav Košuta, Kajetan Kovič, Lojze Krakar, Marko Kravos, Tone Kuntner, Peter Levec, Svetlana Makarovič, Vladimir Memon, Janez Menart, Ivan Minatti, Boris A. Novak, Marko Pavček, Tone Pavček, France Pibernik, France Prešeren, Jože Snój, Gregor Strniša, Ivo Svetina, Tomaž Šalamun, Jože Šmit, Venó Taufer, Jože Udovič, Saša Vegri, Herman Vogel, Franci Zagoričnik, Dane Zajc, Ciril Zlobec, Jaša Zlobec)

QUIROGA, María Estefanía (cuentos/kratka proza: Tomaž Letnar, Miha Mazzini)

REBOZOV, Borut (poesía/poezija: Simon Gregorčič)

REBOZOV, Branko (poesía/poezija: Simon Gregorčič)

REYMÓNDEZ, Iván (poesía/poezija: David Bedrač, Katja Plut, Jana Putrle, Primož Repar; novela, fragmentos/odlomek iz romana: Feri Lainšček; ensayo/esej: Mitja Čander)

RODE, Vinko (ensayo/esej: Vinko Ošlak)

ROT, Boris (cuento/kratka proza: Miha Mazzini)

RUIZ-RAMÍREZ, Oscar Leonel (poesía/poezija: Aleš Šteger)

SARACHU, Julia (poesía/poezija: Simon Gregorčič)

SCHERZER, Sabina (poesía/poezija: Janko Ferk)

SMREKAR, Gašper (aforismos/aforizmi: Žarko Petan)

SONC, Irena (aforismos/aforizmi: Žarko Petan)

STARIHA HOSTNIK, Marjetka (novela, fragmentos/odlomek iz romana: Maja Gal Štromar)

STEINGRESS, Gerhard (poesía/poezija: Janko Messner)

ŠKRABEC, Simona (poesía/poezija: Brane Mozetič; ensayo/esej: Drago Jančar)

ŠTRUKELJ, Lorenzo F. (poesía/poezija: Srečko Kosovel, Janez Menart, France Prešeren)

ŠVELC, Tina (cuentos/kratka proza: Mojca Kumerdej)

ŠVIGELJ, Rosalía (cuento/kratka proza: Aleš Čar)

TERAŠ, Elena (cuento/kratka proza: Aleš Čar)

ÚRIZ, Francisco Javier (poesía/poezija: Alojz Ihan, Kajetan Kovič)

VLAIČ, Mirjana (aforismos/aforizmi: Ivan Cimerman)

WACQUEZ, Mauricio (novela/roman: Vladimir Bartol)

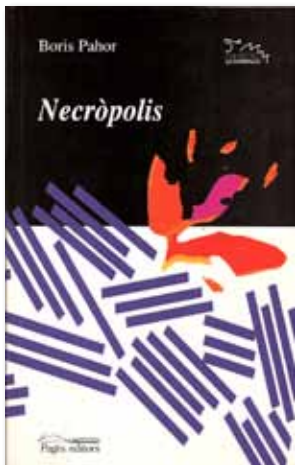
Wake Sleep (véase/gl. Damián Ahlin)

ZUPAN, Bogdana (cuento/kratka proza: Miha Mazzini)

TRADUCCIONS AL CATALÀ/ PREVODI V KATALONŠČINO

ÍNDIX CRONOLÒGIC/KRONOLOŠKI SEZNAM

MONOGRÀFIES/SAMOSTOJNE KNJIŽNE IZDAJE



KOSOVEL, Srečko: *La barca d'or*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Edicions del Mall, 1985 (Poesia del segle XX, 8). Traducció/Prevod: Anton Carrera, Miquel Desclot, Josep Palau i Fabre. (poesia/poezija)

JANČAR, Drago: *La mirada de l'àngel*. Manresa (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija): Angle, 2003 (Narratives, 13). Traducció/Prevod Simona Škrabec. (prosa breu/kratka proza)

MAKAROVIČ, Svetlana, **MOZETIČ**, Brane: *He somiat que havies mort*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Institutció de les Lletres Catalanes (ILC), 2004 (Seminari de Traducció Poètica de Farrera, 6). Traducció/Prevod: Vicent Alonso, Staša Briški, Aurora Calvet, Jaume Creus, Feliu Formosa, Txema Martínez, Melcion Mateu, Francesco Parcerisas, Tanja Pavlica, Iolanda Pelegrí, Simona Škrabec. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Banalitats*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Cafè Central, 2004 (Els ulls de Tirèsies). Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (poesia/poezija)

PAHOR, Boris: *Necròpolis*. Lleida (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Pagès Editors, 2004 (Lo Marraco, 136). Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (novel·la/roman)

JANČAR, Drago: *Katarina, el paó i el jesuïta*. Lleida (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Pagès Editors, 2005 (Lo Marraco, 166). Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (novel·la/roman)

DEBELJAK, Aleš: *La ciutat i el nen*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Edicions La Guineu, 2006 (Sèrie Maior). Traducció/Prevod: Xavier Farré. (poesia/poezija)

DEBELJAK, Aleš: *La neu de l'any passat: assaigs escollits sobre els Balcans (1994-2004)*. Palma (Mallorca, Illes Balears, Espanya/Majorka, Balearski otoki, Španija): Lleonard Muntaner, 2007 (Taus, 4). Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (assaig/esej)



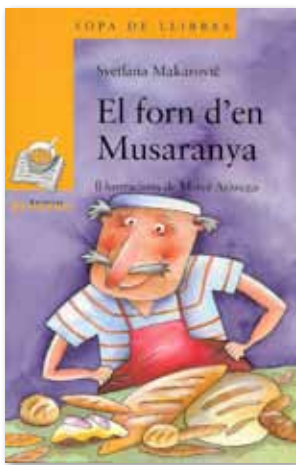
JANČAR, Drago: *L'alumne de Joyce*. CASELLAS, Raimon: *Mítig de levites*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), La Guineu, 2007. Traducció/Prevod: Jaume Creus. (prosa breu/kratka proza)



LITERATURA INFANTIL I JUVENIL/OTROŠKA IN MLADINSKA LITERATURA

MAKAROVIČ, Svetlana: *La tia Magda*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Alfaguara, 2002 (Sèrie Blava). Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (prosa/proza)

MAKAROVIČ, Svetlana: *El forn d'en Musaranya*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Barcanova, 2006. Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (prosa/proza)



AUTORS ESLOVENS EN ANTOLOGIES/SLOVENSKI AVTORJI V ANTOLOGIJAH

FORCANO, Manuel (ed.): *El mar a la mirada, Antologia de textos poètics de la Mediterrània*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Institut Europeu de la Mediterrània, 2008. Traducció de l'espanyol per Manuel Forcano. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Volia dir-te alguna cosa bonica*

PREŠEREN, France: *Cap a on?*



PUBLICACIONS EN DIARIS, REVISTES I A L'INTERNET I EDICIONS OCASIONALS/ČASOPISNE, REVIJALNE IN INTERNETNE OBJAVE TER PRILOŽNOSTNE IZDAJE

KOSOVEL, Srečko: *Poemes de Srečko Kosovel. Taula de Canvi*. Març-abril/marec-april 1980/20. (poesia/poezija)

CANKAR, Ivan: *L'anarquista*. Fragment de *La Casa de M. Auxiliadora*, fi del capítol 4. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Ljubljana (Eslovènia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 1992/II. Traducció/Prevod: Jordi Canals i Piñas. (fragment de la novel·la/odlomek iz romana)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Aniversari = Cumpleaños = Rojstni dan / Mirall = Espejo = Ogdalado / La serp = Serpiente = Kača / L'arbust = Zarzal = Grm / Estrella = Estrella = Zvezda*. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Ljubljana (Eslovènia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2004/XII. <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/verbahispanicaXII.pdf> Traducció /Prevod: Vicent Alonso, Staša Briški, Aurora Calvet, Jaume Creus, Feliu Formosa, Txema Martínez, Melcion Mateu, Francesc Parcerisas, Tanja Pavlica, Iolanda Pelegrí, Simona Škrabec. (poesia/poezija)



MAKAROVIČ, Svetlana: *La serp / Cacera / Mirall / L'arbust / La flor / Retaule / Bon dia / Estrella / Aniversari / Dona Donzell / Corflor / Gessamí / Orquídia*. *VI Festival de poesia de la Mediterrània, Mallorca 2004*. (Mallorca, Illes Balears, Espanya/Majorka, Balearski otoki, Španija), Fundació Casa Museu Llorenç Villalonga, 2004. Traducció/Prevod: Vicent Alonso, Staša Briški, Aurora Calvet, Jaume Creus, Feliu Formosa, Txema Martínez, Melcion Mateu, Francesc Parcerisas, Tanja Pavlica, Iolanda Pelegrí, Simona Škrabec. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Somio que sóc una pantera... / Oblidar que al nostre camp de moresc... / Els meus nois són els meus gossos... / Em persegueixen imatges de la infància... / Imagina't una bola gran...* *Festival internacional de poesia Barcelona 2008*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Ajuntament de Barcelona, Institut de Cultura, 2008. <http://www.bcn.cat/cultura/barcelonapoesia/mmedia/docs/livre2008.pdf> Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (poesia/poezija)



KOSOVEL, Srečko: *Cant expressionista / El riure del rei del Dada / El suïcida davant del mirall / Èxtasi de mort / L'himne del poeta*. Traducció/Prevod: Miquel DescLOT. *El cant dels humiliats*. Traducció/Prevod: Anton Carrera. *El fruit de la coneixença / El meu cant / En la fosca de la nit*. Traducció/Prevod: Josep Palau i Fabre. http://www.logoslibrary.eu/pls/wordtc/new_wordtheque.w6_context.more_context?parola=229942&n_words=1&v_document_code=1489&v_sequencer=265954&lingua=CA, <http://perso.wanadoo.es/lipmic/Arreu/esve/kosovel.htm#El%20meu%20cant> (poesia/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *La serp / Cacera / Retaule / Orquídia*. <http://perso.wanadoo.es/lipmic/Arreu/esve/makarovic.htm> Traducció /Prevod: Vicent Alonso, Staša Briški, Aurora Calvet, Jaume Creus, Feliu Formosa, Txema Martínez, Melcion Mateu, Francesco Parcerisas, Tanja Pavlica, Iolanda Pelegrí, Simona Škrabec. (poesia/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Bon dia*. http://www.ub.edu/aulapoesiabarcelona/pocio/Documents/comunicacion_Badajoz_definitiva.pdf (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: *He somiat que haves mort... / Com són els lligams que crees... / Tinc por de l'amor amb tu, saps?... / Els fetillers de la gran ciutat amb el seu poder... / Em sembla que els coets il·luminen el cel*. <http://perso.wanadoo.es/lipmic/Arreu/esve/mozetic.htm> Traducció /Prevod: Vicent Alonso, Staša Briški, Aurora Calvet, Jaume Creus, Feliu Formosa, Txema Martínez, Melcion Mateu, Francesco Parcerisas, Tanja Pavlica, Iolanda Pelegrí, Simona Škrabec. (poesia/poezija)

ÍNDEX ALFABÈTIC/ABECEDNI SEZNAM

CANKAR, Ivan: *L'anarquista*. Fragment de *La Casa de M. Auxiliadora*, fi del capítol 4. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Ljubljana (Eslovènia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 1992/II. Traducció/Prevod: Jordi Canals i Piñas. (fragment de la novel·la/odlomek iz romana)

DEBELJAK, Aleš: *La ciutat i el nen*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Edicions La Guineu, 2006 (Sèrie Maior). Traducció/Prevod: Xavier Farré. (poesia/poezija)

DEBELJAK, Aleš: *La neu de l'any passat: assaigs escollits sobre els Balcans (1994-2004)*. Palma (Mallorca, Illes Balears, Espanya/Majorca, Balearski otoki, Španija): Lleonard Muntaner, 2007 (Traus, 4). Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (assaig/esej)

JANČAR, Drago: *Katarina, el paó i el jesuïta*. Lleida (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Pagès Editors, 2005 (Lo Marraco, 166). Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (novel·la/roman)

JANČAR, Drago: *L'alumne de Joyce*. CASELLAS, Raimon: *Mítig de levites*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), La Guineu, 2007. Traducció/Prevod: Jaume Creus. (prosa breu/kratka proza)

JANČAR, Drago: *La mirada de l'àngel*. Manresa (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija): Angle, 2003 (Narratives, 13). Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (prosa breu/kratka proza)

KOSOVEL, Srečko: *La barca d'or*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Edicions del Mall, 1985 (Poesia del segle XX, 8). Traducció/Prevod: Anton Carrera, Miquel Desclot, Josep Palau i Fabre. (poesia/poezija)

KOSOVEL, Srečko: *Cant expressionista / El riure del rei del Dada / El suïcida davant del mirall / Èxtasi de mort / L'himne del poeta*. Traducció/Prevod: Miquel Desclot. http://www.logoslibrary.eu/pls/wordtc/new_wordtheque.w6_context.more_context?parola=229942&n_words=1&v_document_code=1489&v_sequencer=265954&lingua=CA, <http://perso.wanadoo.es/lipmic/Arreu/esve/kosovel.htm#El%20meu%20cant> (poesia/poezija)

KOSOVEL, Srečko: *El cant dels humiliats*. Traducció/Prevod: Anton Carrera. http://www.logoslibrary.eu/pls/wordtc/new_wordtheque.w6_context.more_context?parola=229942&n_words=1&v_document_code=1489&v_sequencer=265954&lingua=CA, <http://perso.wanadoo.es/lipmic/Arreu/esve/kosovel.htm#El%20meu%20cant> (poesia/poezija)

KOSOVEL, Srečko: *El fruit de la coneixença / El meu cant / En la fosca de la nit*. Traducció/Prevod: Josep Palau i Fabre. http://www.logoslibrary.eu/pls/wordtc/new_wordtheque.w6_context.more_context?parola=229942&n_words=1&v_document_code=1489&v_sequencer=265954&lingua=CA, <http://perso.wanadoo.es/lipmic/Arreu/esve/kosovel.htm#El%20meu%20cant> (poesia/poezija)

KOSOVEL, Srečko: *Poemes de Srečko Kosovel. Taula de Canvi*. Març-abril/marec-april 1980/20. (poesia/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *El forn d'en Musaranya*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija): Barcanova, 2006. Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (prosa, literatura infantil i juvenil/proza, otroška in mladinska literatura)

MAKAROVIČ, Svetlana: *La tia Magda*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija): Alfaguara, 2002 (Sèrie Blava). Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (prosa, literatura infantil i juvenil/proza, otroška in mladinska literatura)

MAKAROVIČ, Svetlana: Aniversari = Cumpleaños = Rojstni dan / Mirall = Espejo = Ogdledalo / La serp = Serpiente = Kača / L'arbust = Zarzal = Grm / Estrella = Estrella = Zvezda. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Ljubljana (Eslovènia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2004/XII. <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/verbahispanicaXII.pdf> Traducció /Prevod: Vicent Alonso, Staša Briški, Aurora Calvet, Jaume Creus, Feliu Formosa, Txema Martínez, Melcion Mateu, Francesc Parcerisas, Tanja Pavlica, Iolanda Pelegrí, Simona Škrabec. (poesia/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: La serp / Cacera / Mirall / L'arbust / La flor / Retaule / Bon dia / Estrella / Aniversari / Dona Donzell / Corflor / Gessamí / Orquídia. *VI Festival de poesia de la Mediterrània, Mallorca 2004*. (Mallorca, Illes Balears, Espanya/Majorka, Balearski otoki, Španija), Fundació Casa Museu Llorenç Villalonga, 2004. Traducció/Prevod: Vicent Alonso, Staša Briški, Aurora Calvet, Jaume Creus, Feliu Formosa, Txema Martínez, Melcion Mateu, Francesc Parcerisas, Tanja Pavlica, Iolanda Pelegrí, Simona Škrabec. (poesia/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *La serp / Cacera / Retaule / Orquídia*. <http://perso.wanadoo.es/lipmic/Arreu/esve/makarovic.htm> Traducció /Prevod: Vicent Alonso, Staša Briški, Aurora Calvet, Jaume Creus, Feliu Formosa, Txema Martínez, Melcion Mateu, Francesco Parcerisas, Tanja Pavlica, Iolanda Pelegrí, Simona Škrabec. (poesia/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Bon dia*. http://www.ub.edu/aulapoesiabarcelona/pocio/Documents/comunicacion_Badajoz_definitiva.pdf (poesia/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana, **MOZETIČ**, Brane: *He somiat que haves mort*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Institució de les Lletres Catalanes (ILC), 2004 (Seminari de Traducció Poètica de Farrera, 6). Traducció/Prevod: Vicent Alonso, Staša Briški, Aurora Calvet, Jaume Creus, Feliu Formosa, Txema Martínez, Melcion Mateu, Francesc Parcerisas, Tanja Pavlica, Iolanda Pelegrí, Simona Škrabec. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Banalitats*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Cafè Central, 2004 (Els ulls de Tirèsies). Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: Somio que sóc una pantera... / Oblidar que al nostre camp de moresc... / Els meus nois són els meus gossos... / Em persegueixen imatges de la infància... / Imagina't una bola gran... *Festival internacional de poesia Barcelona 2008*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Ajuntament de Barcelona, Institut de Cultura, 2008. <http://www.bcn.cat/cultura/barcelonapoesia/mmedia/docs/lilibre2008.pdf> Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: Volia dir-te alguna cosa bonica. FORCANO, Manuel (ed.): *El mar a la mirada, Antologia de textos poètics de la Mediterrània*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Institut Europeu de la Mediterrània, 2008. Traducció de l'espanyol per Manuel Forcano. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane, **MAKAROVIČ**, Svetlana: *He somiat que haves mort*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Institució de les Lletres Catalanes (ILC),

2004 (Seminari de Traducció Poética de Farrera, 6). Traducció/Prevod: Vicent Alonso, Staša Briški, Aurora Calvet, Jaume Creus, Feliu Formosa, Txema Martínez, Melcion Mateu, Francesc Parcerisas, Tanja Pavlica, Iolanda Pelegrí, Simona Škrabec. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: *He somiat que havies mort... / Com són els lligams que crees... / Tinc por de l'amor amb tu, saps?... / Els fetillers de la gran ciutat amb el seu poder... / Em sembla que els coets il·luminen el cel.* <http://perso.wanadoo.es/lipmic/Arreu/esve/mozetic.htm> Traducció /Prevod: Vicent Alonso, Staša Briški, Aurora Calvet, Jaume Creus, Feliu Formosa, Txema Martínez, Melcion Mateu, Francesc Parcerisas, Tanja Pavlica, Iolanda Pelegrí, Simona Škrabec. (poesia/poezija)

PAHOR, Boris: *Necròpolis*. Lleida (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Pagès Editors, 2004 (Lo Marraco, 136). Traducció/Prevod: Simona Škrabec. (novel·la/roman)

PREŠEREN, France: Cap a on? FORCANO, Manuel (ed.): *El mar a la mirada, Antologia de textos poètics de la Mediterrània*. Barcelona (Catalunya, Espanya/Katalonija, Španija), Institut Europeu de la Mediterrània, 2008. Traducció de l'espanyol per Manuel Forcano. (poesia/poezija)

TRADUCTORS DE LA LITERATURA ESLOVENA AL CATALÀ/PREVAJALCI SLOVENSKE LITERATURE V KATALONŠČINO

ALONSO, Vicent (poesia/poezija: Svetlana Makarovič, Brane Mozetič)

BRIŠKI, Staša (poesia/poezija: Svetlana Makarovič, Brane Mozetič)

CALVET, Aurora (poesia/poezija: Svetlana Makarovič, Brane Mozetič)

CANALS I PIÑAS, Jordi (fragment de la novel·la/odlomek iz romana: Ivan Cankar)

CARRERA, Anton (poesia/poezija: Srečko Kosovel)

CREUS, Jaume (poesia/poezija: Svetlana Makarovič, Brane Mozetič; prosa breu/kratka proza: Drago Jančar)

DESCLOT, Miquel (poesia/poezija: Srečko Kosovel)

FARRÉ, Xavier (poesia/poezija: Aleš Debeljak)

FORCANO, Manuel (poesia/poezija: Brane Mozetič, France Prešeren)

FORMOSA, Feliu (poesia/poezija: Svetlana Makarovič, Brane Mozetič)

MARTÍNEZ, Txema (poesia/poezija: Svetlana Makarovič, Brane Mozetič)

MATEU, Melcion (poesia/poezija: Svetlana Makarovič, Brane Mozetič)

PALAU I FABRE, Josep (poesia/poezija: Srečko Kosovel)

PARCERISAS, Francesc (poesia/poezija: Svetlana Makarovič, Brane Mozetič)

PAVLICA, Tanja (poesia/poezija: Svetlana Makarovič, Brane Mozetič)

PELEGRÍ, Iolanda (poesia/poezija: Svetlana Makarovič, Brane Mozetič)

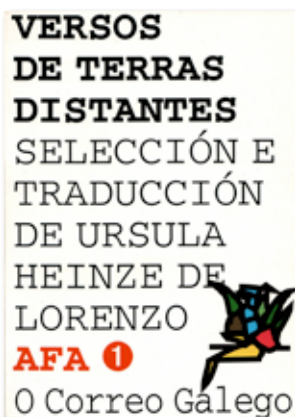
ŠKRABEC, Simona (poesia/poezija: Svetlana Makarovič, Brane Mozetič; prosa breu/
kratka proza: Drago Jančar; novela/roman: Drago Jančar, Boris Pahor; assaig/esej:
Aleš Debeljak; literatura infantil i juvenil/otročka in mladinska literatura: Svetlana
Makarovič)

TRADUCIÓNS AO GALEGO/ PREVODI V GALICIJŠČINO

PUBLICACIÓNS EN ORDE CRONOLÓXICO/KRONOLOŠKI SEZNAM

PUBLICACIÓNS EN OBRAS REUNIDAS E ANTOLOXÍAS/SLOVENSKI AVTORJI V IZBORIH IN ANTOLOGIJAH

106



Versos de terras distantes. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

DEBELJAK, Aleš: *Minutos de medo*
HAFNER, Fabjan: *A luz exuberante...*
IHAN, Alojz: *Como fuxir*
MAKAROVIČ, Svetlana: *Tempo de guerra*
MINATTI, Ivan: *O Berro*
NOVAK, Boris A.: *Primeiro poema / Arlequín*
PAVČEK, Tone: *Branco*
POTOKAR, Jure: *A túa cara agora é a paisaxe que a neve...*
STRNIŠA, Gregor: *A man*
SVETINA, Ivo: *O teu corpo*
ŠALAMUN, Tomaž: *Ión*
TAUFER, Venó: *Orfeo*
ZAGORIČNIK SIMONVIČ, Ifigenija: *Escenas enterradas*



Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

BOR, Matej: *Certa vez / O sentido da vida / Recomendación*
DEBELJAK, Aleš: *Minutos de medo / Diccionario do silencio 1, 6*
GRAFENAUER, Niko: *No fondo do ceo, alto... / Ariadna*
HAFNER, Fabjan: *A luz exuberante... / Tensión sensual na ollada fixa...*
HOFMAN, Branko: *Vixilia / Pola rúa do porto, alá lonxe no mar*
IHAN, Alojz: *Este é o tempo / Como fuxir / Amante / O sexto día*
KLEČ, Milan: *Estou completamente tolo / Poeta é o meu fillo*
KOCBEK, Edvard: *Algo referente á lingua / O destino da razón / Debo volver*
KOVIČ, Kajetan: *Auga da vida / Camiñante fronteirizo*
KRAVOS, Marko: *Saúdo*
MAKAROVIČ, Svetlana: *Tempo de guerra / Maleficio / A corda negra*
MINATTI, Ivan: *A alguén debes amar / Berro / Aquí*

NOVAK, Boris A.: *Poema / Infancia. Soño / O primeiro poema*
PAVČEK, Marko: *Poesía / Con cada poesía son menos*
PAVČEK, Tone: *Branco / Soneto para o fillo / Canción eslovena 5 / Corazón incorrupto*
POTOKAR, Jure: *A túa cara agora é a paisaxe que a neve... / Tocár / Caricia*
STRNIŠA, Gregor: *Cosmos / A man*
SVETINA, Ivo: *O meu temeroso corazón / O teu corpo*
ŠALAMUN, Tomaž: *Ion / O falcón / O falcón*
TAUFER, Venó: *No verde pantano universal / Orfeo / A auga levou / Entre suco e pedra*
ZAGORIČNIK SIMONOVIC, Ifigenija: *Escenas enterradas / Xoaniña*
ZAJC, Dane: *O roedor silandeiro / Ser gota / Sacrificio / Chamada castaña*
ZLOBEC, Ciril: *Pedra I / Pedra II / Coma se non fose*

PUBLICACIÓNS PERIÓDICAS E EN INTERNET/ČASOPISNE, REVIJALNE IN INTERNETNE OBJAVE

KOVIČ, Kajetan: *A visita. O Correo Galego. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 30 de xaneiro de 1997/30. januar 1997.*
Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Hai cousas que non sabes dicir... O Correo Galego. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 2 de marzo de 1997/2. marec 1997.*
Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: *Como dicir. O Correo Galego. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 27 de xaneiro 1998/27. januar 1998.*
Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: *Cheiros. O Correo Galego. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 29 de xaneiro de 1998/29. januar 1998.*
Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: *A chuvia. O Correo Galego. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 23 de marzo de 1998/23. marec 1998.*
Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: *Os rapaces. O Correo Galego. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 27 de maio de 1998/27. maj 1998.*
Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: *Agua da vida. O Correo Galego. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 17 de agosto de 1998/17. avgust 1998.*
Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: *El otono de los soldados muertos. O Correo Galego. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 29 de xaneiro de 1999/29. januar 1999.*
Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Hai cousas que non sabes dicir... *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicia, Španija), Editorial Compostela, 21 de marzo de 1999/21. marec 1999. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Debuxa... / O que non podemos facer... *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicia, Španija), Editorial Compostela, 24 de abril de 1999/24. abril 1999. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: A frescura e maila humidade. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicia, Španija), Editorial Compostela, 6 de febreiro de 2001/6. februar 2001. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Meu avó foi o primeiro en descubrir que eu non era digno... *La Opinión A Coruña*. A Coruña (Galicia, España/Galicia, Španija), 17 de setembro de 2007/17. september 2007. http://www.laopinioncoruna.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2520_5_132073
Traducción/Prevod: Xoán Abeleira. (poesía/poezija)

O Correo Galego. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicia, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo.

DEBELJAK, Aleš: *Minutos de medo* (poesía/poezija)

FERK, Janko (poesía/poezija)

HAFNER, Fabjan: *A luz exuberante...* (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: *Como fuxir* (poesía/poezija)

KRAVOS, Marko (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Tempo de guerra* (poesía/poezija)

MINATTI, Ivan: *O Berro* (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Teno medo do amor contigo...* (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: *Primeiro poema / Arlequín* (poesía/poezija)

PAVČEK, Tone: *Branco* (poesía/poezija)

PETAN, Žarko (aforismos/aforizmi)

POTOKAR, Jure: *A túa cara agora é a paisaxe que a neve...* (poesía/poezija)

STRNIŠA, Gregor: *A man* (poesía/poezija)

SVETINA, Ivo: *O teu corpo* (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Ión* (poesía/poezija)

TAUFER, Veno: *Orfeo* (poesía/poezija)

ZAGORIČNIK SIMONVIČ, Ifigenija: *Escenas enterradas* (poesía/poezija)

PUBLICACIONES EN ORDE ALFABÉTICO/ABECEDNI SEZNAM

BOR, Matej: *Certa vez / O sentido da vida / Recomendación. Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicia, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

DEBELJAK, Aleš: *Minutos de medo*. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicia, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

DEBELJAK, Aleš: Minutos de medo / Diccionario do silencio 1, 6. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

DEBELJAK, Aleš: Minutos de medo. *Versos de terras distantes*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

FERK, Janko. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

GRAFENAUER, Niko: No fondo do ceo, alto... / Ariadna. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

HAFNER, Fabjan: A luz exuberante... *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

HAFNER, Fabjan: A luz exuberante... / Tensión sensual na ollada fixa... *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

HAFNER, Fabjan: A luz exuberante... *Versos de terras distantes*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

HOFMAN, Branko: Vixilia / Pola rúa do porto, alá lonxe no mar. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: Como fuxir. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: Este é o tempo / Como fuxir / Amante / O sexto día. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

IHAN, Alojz: Como fuxir. *Versos de terras distantes*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KLEČ, Milan: Estou completamente tolo / Poeta é o meu fillo. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOCBEK, Edvard: Algo referente á lingua / O destino da razón / Debo volver. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: A chuvia. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 23 de marzo de 1998/23. marec 1998. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: A frescura e maila humidade. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 6 de febreiro de 2001/6. februar 2001. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: A visita. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 30 de xaneiro de 1997/30. januar 1997. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Agua da vida. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 17 de agosto de 1998/17. avgust 1998. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Cheiros. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 29 de xaneiro de 1998/29. januar 1998. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Como dicir. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 27 de xaneiro de 1998/27. januar 1998. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: El otoño de los soldados muertos. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 29 de xaneiro de 1999/29. januar 1999. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Os rapaces. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 27 de maio de 1998/27. maj 1998. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Auga da vida / Camiñante fronteirizo. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KRAVOS, Marko. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

KRAVOS, Marko: Saúdo. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: Tempo de guerra. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: Tempo de guerra / Maleficio / A corda negra. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: Tempo de guerra. *Versos de terras distantes*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MINATTI, Ivan: O Berro. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MINATTI, Ivan: A alguén debes amar / Berro / Aquí. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MINATTI, Ivan: O Berro. *Versos de terras distantes*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Meu avó foi o primeiro en descubrir que eu non era digno... *La Opinión A Coruña*. A Coruña (Galicia, España/Galicija, Španija), 17 de setembro de 2007/17. september 2007. http://www.laopinioncoruna.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2520_5_132073 Traducción/Prevod: Xoán Abeleira. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Debuxa... / O que non podemos facer... *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 24 de abril de 1999/24. april 1999. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Hai cousas que non sabes dicir... *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 2 de marzo de 1997/2. marec 1997. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Hai cousas que non sabes dicir... *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 21 de marzo de 1999/21. marec 1999. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

MOZETIČ, Brane: Teno medo do amor contigo... *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: Primeiro poema / Arlequín. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: Poema / Infancia. Soño / O primeiro poema. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

NOVAK, Boris A.: Primeiro poema / Arlequín. *Versos de terras distantes*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

PAVČEK, Marko: Poesía / Con cada poesía son menos. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

PAVČEK, Tone: Branco. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

PAVČEK, Tone: Branco / Soneto para o fillo / Canción eslovena 5 / Corazón incorrupto. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

PAVČEK, Tone: Branco. *Versos de terras distantes*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

PETAN, Žarko. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (aforismos/aforizmi)

POTOKAR, Jure: A túa cara agora é a paisaxe que a neve... *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

POTOKAR, Jure: A túa cara agora é a paisaxe que a neve... / *Tocar / Caricia*. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

POTOKAR, Jure: A túa cara agora é a paisaxe que a neve... *Versos de terras distantes*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

STRNIŠA, Gregor: A man. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

STRNIŠA, Gregor: *Cosmos / A man*. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

STRNIŠA, Gregor: A man. *Versos de terras distantes*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

SVETINA, Ivo: O teu corpo. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

SVETINA, Ivo: O meu temeroso corazón / O teu corpo. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

SVETINA, Ivo: O teu corpo. *Versos de terras distantes*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Ión. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Ion / O falcón / O falcón. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Ión. *Versos de terras distantes*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

TAUFER, Venó: Orfeo. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

TAUFER, Venó: No verde pantano universal / Orfeo / A auga levou / Entre suco e pedra. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

TAUFER, Venó: Orfeo. *Versos de terras distantes*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

ZAGORIČNIK SIMONVIĆ, Ifigenija: Escenas enterradas. *O Correo Galego*. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

ZAGORIČNIK SIMONVIĆ, Ifigenija: Escenas enterradas / Xoaniña. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

ZAGORIČNIK SIMONVIĆ, Ifigenija: Escenas enterradas. *Versos de terras distantes*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Santiago de Compostela (Galicia, España/Galicija, Španija), Editorial Compostela, 1995 (Afa, 1). Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

ZAJC, Dane: O roedor silandeiro / Ser gota / Sacrificio / Chamada castaña. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

ZLOBEC, Ciril: Pedra I / Pedra II / Coma se non fose. *Terra, mar e lume: Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia*. Selección/Izbor: Ursula Heinze de Lorenzo. Pontevedra (Galicia, España/Galicija, Španija), Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 1996. Traducción/Prevod: Ursula Heinze de Lorenzo. (poesía/poezija)

TRADUÇÕES PARA PORTUGUÊS/ PREVODI V PORTUGALŠČINO

LISTA CRONOLÓGICA/KRONOLOŠKI SEZNAM

OBRAS INDEPENDENTES/SAMOSTOJNE KNJIŽNE IZDAJE

JURČIČ, Josip: *Jorge Koziak: janízaro esloveno*. Estoril (Portugal/Portugalska), Edições salesianas, 1961 (Leituras juvenis, 8). Tradução/Prevod: Isabel Franco. (novela/povest)



L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Nove poetas eslovenos contemporâneos. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1999/2, XXXVII, 95. (poesia/poezija)

DEBELJAK, Aleš: *Elegia Bosniana / Interpretação do amor / Cidade e criança / Agora, com amargura ou meiguice na voz... / Neste breve momento, na penumbra dum quarto frio...*
Tradução/Prevod: Blažka Müller.

KOVIČ, Kajetan: *Ilha do Sul / O país dos mortos / Mon père / Vento e árvore / O rapaz*.
Tradução/Prevod: Želimir Brala.

MAKAROVIČ, Svetlana: *Aniversário / Janeiro / Estrela / Serpente / A manhã / A caça*.
Tradução/Prevod: Jasmina Markič.

MOZETIČ, Brane: *Muito tarde na noite quando tu não sabes... / Vem a mim, vem... / Sonhei que você morreu... / Há coisas que você não sabe dizer... / Receio o amor contigo, sabes...*
Tradução/Prevod: Jasmina Markič.

NOVAK, Boris A.: *Exílio / Primavera / Um acontecimento cósmico / O Pai / A sudeste da memória*. Tradução/Prevod: Casimiro de Brito.

ŠALAMUN, Tomaž: *Cervo / Jónio / History / Acquedotto / Peixe*. Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek.

TAUFER, Veno: *Exaltação / A água levou consigo / Literalmente / E depois vem a escuridão / Paixão I*. Tradução/Prevod: Blažka Müller.

ZAJC, Dane: *Ser a gota / Dois / Pagarás por tudo / Uma bola de cinza / Grande toiro preto*.
Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek.

ZUPAN, Uroš: *Salmo – magnólias na neve de Abril / Rio / Meio-dia em Breda / Esperar / Antes de dormir*. Tradução/Prevod: Blažka Müller.

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Lisboa/Lisbona (Portugal/Portugalska), Ulisseia, 2004 (Horizontes selvagens, 15). Tradução/Prevod: Carlos Correia Monteiro de Oliveira. (romance/roman)

CANKAR, Ivan: *A justiça de Yerney*. Lisboa/Lisbona (Portugal/Portugalska), Cavalo de Ferro, 2004 (Nova Europa, 8). Tradução/Prevod: Conceição Cordeiro Bagagem. (novela/povest)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Porto (Portugal/Portugalska), Público, 2006 (Romances Históricos, 5). Tradução/Prevod: Carlos Monteiro Correia de Oliveira. (romance/roman)



MOZETIČ, Brane: *Borboletas*. Vila Nova de Gaia (Portugal/Portugalska), Editorial 100, 2007. Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)

Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira e outros/idr. (poesia/poezija)

JESIH, Milan: *Pela praça o vento arrasta um jornal velho... / De pé, com todas as forças, sob uma infinidade de estrelas... / Um dia, à hora do crepúsculo... / Os sacrificados do amor dormem na jovem aurora... / É um domingo no começo da Primavera... / Morna escuridão e luzes de pirilampos... / Pai Nosso*. Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira.

KORUN, Barbara: *Tenho dois animais... / Espelho / Nascimento do anjo / Sísifo / Fogo frio / Na noite negra de Verão / Jardim / Piquenique no idílio do século XXI*. Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira.

KOVIČ, Kajetan: *Outono dos militares mortos / As horas do sabugueiro / Chuva / Cheiros / Água da vida / País das oliveiras*. Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. *Mon Père*. Tradução/Prevod: Želimir Brala.

KRAMBERGER, Taja: *Noite de poesia / Não as palavras / Já estou à tua espera, mas ainda não partiste / Escolha / Poema para quem o merece III / Optantes e metrópoles da ignorância IV*. Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira.

MAKAROVIČ, Svetlana: *Bolor / Golpe / Estrela / Arbusto*. Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. *Janeiro / A caça / A manhã*. Tradução/Prevod: Jasmina Markič.

MOZETIČ, Brane: *Sonho que sou uma pantera com negros e densos... / Esquecer-me de como no nosso campo de milho se refugiou... / Os meus rapazes são os meus cães. Fingem que são estúpidos... / As imagens de infância perseguem-me de... / Imagina uma bola grande, um prado grande...* Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira.

NOVAK, Boris A.: *Exílio / Um Acontecimento Cósmico*. Tradução/Prevod: Casimiro de Brito. *Fronteiras / Os nossos pequenos-almoços / Os nossos jantares / Os teus frasquinhos / O teu cheiro*. Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira.

ŠALAMUN, Tomaž: *Popular / Sei / Ler: amar / A Metka / Andraž*. Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. *Cervo / Jonas*. Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek.

TAUFER, Veno: *O peixe fala as ondas / Em frente das ilhas salientes / (Milna, Vis)*. Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. *Elevação / A água levou / No muro*. Tradução/Prevod: Pedro Tamen.

VIDMAR, Maja: *Como te apaixonas / Posição erótica / Gaiola / Quarto / Presença / Como me amaste*. Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira.

VOUK, Erika: *Branco, que me amas branco / Cheiro a humano / Macondo / Semente cigana / Anima / Coito / Kalibanos*. Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira.

ZAJC, Dane: *Ser uma gota / O grande touro preto / Uma bola de cinza / Dois / Pagarás por tudo*. Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. *Dois corvos / Não existes*. Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira.

ZUPAN, Uroš: *Ilha / História de arte para principiantes / Torre de Hölderlin / Despedida da Filosofia*. Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. *Esperar*. Tradução/Prevod: Blažka Müller.



AUTORES ESLOVENOS EM ANTOLOGIAS E EDIÇÕES PLURILINGUES/ SLOVENSKI AVTORJI V ANTOLOGIJAH IN VEČJEZIČNIH IZDAJAH



MOZETIČ, Brane: *Borboletas* (Os caminhos estão vazios / A mão treme, o coração / Todos estes ruídos / Queria olhar atônito / Corpos sentados no chão / Não te moves, se te mordo / Já não podes mover / Tu, e um não acabar / Ao longe, um rapaz... / Os anjos... / Quando aquilo sobe à cabeça / Dormes... / Nada caminha / Tudo gira / No lento desvanecer / Estendido sob o sol / O amor levanta-se / Dá-me mais um minuto / Queria ver-te dia / Desaparecer no mundo). *10 + 1 poetas para estar*. Vila Nova de Gaia (Portugal/Portugalska), Editorial 100, 2004. Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)

EDIÇÕES DE JORNAIS, REVISTAS, NA INTERNET E EDIÇÕES OCASIONAIS/ČASOPISNE, REVIJALNE IN INTERNETNE OBJAVE TER PRILOŽNOSTNE IZDAJE

Cinco autores eslovenos. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian literature, 2000.

<http://www.ljudmila.org/litcenter/brazil/index.html>

BLATNIK, Andrej: *Ainda bem / Uma fina linha vermelha*. Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (prosa breve/kratka proza)

FLISAR, Evald: *A Ferramenta*. Tradução/Prevod: Blažka Müller. (prosa breve/kratka proza)

MAKAROVIČ, Svetlana: *Aniversário / Janeiro / Estrela / Serpente / A manhã / O arbusto / Nina para a dor / A caça / A escuridão brinca / Há uma canção dentro de mim / Angústia*.

Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Na cela há uma cadeira vazia, de madeira... / Silenciosos, os feiticeiros das metrópoles... / Desejo ainda mais e mais beijos, espasmos... / Lá fora está amanhecendo... / Desenha... / Não levantes as persianas, querido...* Tradução/Prevod: Narlan Matos. *Muito tarde na noite quando tu não sabes... / Vem a mim, vem... / Há coisas que você não sabe dizer... / Receio o amor contigo, sabes... / Sonhei que você morreu...* Tradução/Prevod: Jasmina Markič.

(poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Cervo / Jónio / History / Acquedotto / Peixe*. Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. *Paris, 1978 / A Palavra / Cogumelos III / Eclipse I*. Tradução/Prevod: Narlan Matos. (poesia/poezija)

Caravana Eslovena: Cinco escritores da Eslovénia, país balcânico que há de zanos se separou da Iugoslávia, trazem ao Brasil a prosa e a poesia do leste europeu. *Cult: Revista Brasileira de Literatura*. São Paulo (Brasil/Brazilija), Lemos, maio/maj 2000, 3/34.

MAKAROVIČ, Svetlana: *Janeiro*. Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Eclipse*. Tradução/Prevod: Narlan Matos. (poesia/poezija)

Quatro escritores eslovenos. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2000.

<http://www.ljudmila.org/litcenter/portugal/index.html>

BLATNIK, Andrej: *Ainda bem / Uma fina linha vermelha*. Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (prosa breve/kratka proza)

FLISAR, Evald: *A Ferramenta*. Tradução/Prevod: Blažka Müller. (prosa breve/kratka proza)

MOZETIČ, Brane: *Na cela há uma cadeira vazia, de madeira... / Silenciosos, os feiticeiros das metrópoles... / Desejo ainda mais e mais beijos... / Amanhece lá fora... / Desenha para mim...*



Tradução/Prevod: Luís Filipe Sarmiento. *Numa noite profunda, quando nem sabes... / Venha para mim, venha... / Há coisas que não sabes dizer... / Tenho medo de fazer amor contigo, sabes... / Sonhei que morreste...* Tradução/Prevod: Jasmina Markič. *Não levantes as persianas, querido...* Tradução/Prevod: Raul Ferreira. (poesia/poezija)
ŠALAMUN, Tomaž: *Cervo / Jónio / History / Acquedotto / Peixe*. Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. *Paris, 1978 / A Palavra / Eclipse I*. Tradução/Prevod: Narlan Matos. *Cogumelos III*. Tradução/Prevod: Raul Ferreira. (poesia/poezija)

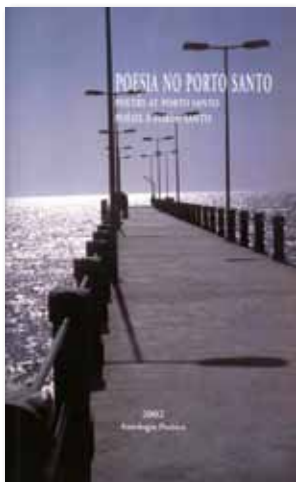


MAKAROVIČ, Svetlana: *Serpente / A manhã / Janeiro. Poesia sempre*. Rio de Janeiro (Brazil/Brazilija), Fundação Biblioteca Nacional, dezembro/december 2000, 8/13. Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Na cela há uma cadeira vazia, de madeira... / Silenciosos, os feiticeiros das metrópoles... / Há coisas que você não sabe dizer...* *Poesia sempre*. Rio de Janeiro (Brazil/Brazilija), Fundação Biblioteca Nacional, dezembro/december 2000, 8/13. Tradução/Prevod: Narlan Matos, Jasmina Markič. (poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Cervo / Acquedotto / Peixe. Poesia sempre*. Rio de Janeiro (Brazil/Brazilija), Fundação Biblioteca Nacional, dezembro/december 2000, 8/13. Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)

KOVIČ, Kajetan: *Navíos dourados / A água da vida. IV Encontro Internacional de Poetas*. Coimbra (Portugal/Portugalska), Grupo de Estudos Anglo-Americanos da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, maio/maj 2001. Tradução/Prevod: João Barrento. (poesia/poezija)



BLATNIK, Andrej: *Ainda bem = Še dobro. Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2002/X. Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (prosa breve/kratka proza)

MOZETIČ, Brane: *Borboletas (31, 44, 51, 52, 58, 66, 70, 72) / Envolvem-me losangos / Os curandeiros silenciosos. Poesia no Porto Santo= Poetry at Porto Santo = Poésie à Porto Santo: que faremos com tanta guerra? Antologia de participantes no III Encontro de Poetas na Ilha de Porto Santo*. Porto Santo (Portugal/Portugalska), Secretaria Regional do Turismo e Cultura, Direcção Regional dos Assuntos Culturais/DRAC, 2002. Tradução/Prevod: Casimiro de Brito, Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)



MOZETIČ, Brane: *Tenho medo de fazer amor contigo, sabes... / Numa noite profunda, quando nem sabes... / Silenciosos, os feiticeiros das metrópoles... / Não levantes as persianas, querido...* *Versiones*. Vila Nova de Gaia (Portugal/Portugalska), abril-maio/april-maj 2003/49. <http://www.geocities.com/versiones.geo/ver49bmozetic.htm> Tradução/Prevod: Jasmina Markič, Luís Filipe Sarmiento, Raul Ferreira. (poesia/poezija)

TAUFER, Venio: *Amor / Orfeu / Depois vem a escuridão / A água levou / No muro. Poesia no Porto Santo= Poetry at Porto Santo = Poésie à Porto Santo: que paz depois dessas guerras? Antologia de participantes no IV Encontro de Poetas na Ilha de Porto Santo*. Porto Santo (Portugal/Portugalska), Secretaria Regional do Turismo e Cultura, Direcção Regional dos Assuntos Culturais/DRAC, 2004. Tradução/Prevod: Pedro Tamen. (poesia/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Só assim = Sólo así = Le tako / Mon père = Mon père = Mon père / Ilha do sul = Južni otok / O rapaz = Deček / A oliveira = Oljka. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2005/XIII. http://hispanismo.cervantes.es/documentos/0003/verba_hispanica/VERBA%20HISPANICA%2013.pdf Tradução/Prevod: Želimir Brala. (poesia/poezija)

Catálogo de fantasmas: Literatura eslovena contemporânea. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Tradução/Prevod: Barbara Juršič.

BRVAR, Andrej: *Descendo junto ao ribeiro / Prelúdio / Morte ao meiodia / Mais uma vez, ah, mais uma vez / Caranguejo / Capriccio veneziano*. (poesia/poezija)

ČANDER, Mitja: *Campo a cinzento*. (ensaio/esej)

DOLENC, Mate: *Mar no tempo da eclipse*. (fragmento do romance/odlomek iz romana)

JOVANOVIĆ, Dušan: *Catálogo de fantasmas*. (poesia/poezija) / *O Exibicionista* (fragmento de peça de teatro/odlomek iz drame)

SKUBIC, Andrej E.: *Escute, senhor Marjan*. (prosa breve/kratka proza)

ŠAROTAR, Dušan: *Bilhar em Dobray*. (fragmento do romance/odlomek iz romana)

MOZETIČ, Brane: *Na cela há uma cadeira vazia, de madeira...* http://members.netmadeira.com/jagoncalves/poesia_calendario/maio/Maio_7-donde_vem_a_alegria.html Tradução/Prevod: Luís Filipe Sarmiento. (poesia/poezija)

NOVAK, Boris A.: *Fronteiras*. <http://www.lyrikline.org/index.php?id=60&L=1&author=bn00&cHash=f71b50f9bf> Tradução/Prevod: Dejan Stanković. (poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Jônio / Peixe*. <http://www.lyrikline.org/index.php?id=60&L=1&author=ts00&cHash=905ebe336c> Tradução/Prevod: Narlan Matos. (poesia/poezija)

LISTA ALFABÉTICA/ABECEDNI SEZNAM

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Lisboa/Lisbona (Portugal/Portugalska), Ulisseia, 2004 (Horizontes selvagens, 15). Tradução/Prevod: Carlos Correia Monteiro de Oliveira. (romance/roman)

BARTOL, Vladimir: *Alamut*. Porto (Portugal/Portugalska), Público, 2006 (Romances Históricos, 5). Tradução/Prevod: Carlos Monteiro Correia de Oliveira. (romance/roman)

BLATNIK, Andrej: *Ainda bem / Uma fina linha vermelha. Cinco autores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/brazil/blatnik/index.html> Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (prosa breve/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: *Ainda bem / Uma fina linha vermelha. Quatro escritores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/portugal/blatnik/index.html> Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (prosa breve/kratka proza)

BLATNIK, Andrej: Ainda bem = Še dobro. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2002/X. Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (prosa breve/kratka proza)

BRVAR, Andrej: Descendo junto ao ribeiro / Prelúdio / Morte ao meiodia / Mais uma vez, ah, mais uma vez / Caranguejo / Capriccio veneziano. *Catálogo de fantasmas: Literatura eslovena contemporânea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Tradução/Prevod: Barbara Juršič. (poesia/poezija)

CANKAR, Ivan: *A justiça de Yerney*. Lisboa/Lisbona (Portugal/Portugalska), Cavalo de Ferro, 2004 (Nova Europa, 8). Tradução/Prevod: Conceição Cordeiro Bagagem. (novela/povest)

Catálogo de fantasmas: Literatura eslovena contemporânea. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007.

Cinco autores eslovenos. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/brazil/index.html>

ČANDER, Mitja: Campo a cinzento. *Catálogo de fantasmas: Literatura eslovena contemporânea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Tradução/Prevod: Barbara Juršič. (ensaio/esej)

DEBELJAK, Aleš: Elegia Bosniana / Interpretação do amor / Cidade e criança / Agora, com amargura ou meiguice na voz... / Neste breve momento, na penumbra dum quarto frio... L. S. = *Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Nove poetas eslovenos contemporâneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1999/2, XXXVII, 95. Tradução/Prevod: Blažka Müller. (poesia/poezija)

DOLENC, Mate: Mar no tempo da eclipse. *Catálogo de fantasmas: Literatura eslovena contemporânea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Tradução/Prevod: Barbara Juršič. (fragmento do romance/odlomek iz romana)

FLISAR, Evald: A Ferramenta. *Cinco autores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/brazil/flisar/index.html> Tradução/Prevod: Blažka Müller. (prosa breve/kratka proza)

FLISAR, Evald: A Ferramenta. *Quatro escritores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/portugal/flisar/index.html> Tradução/Prevod: Blažka Müller. (prosa breve/kratka proza)

JESIĆ, Milan: Pela praça o vento arrasta um jornal velho... / De pé, com todas as forças, sob uma infinidade de estrelas... / Um dia, à hora do crepúsculo... / Os sacrificados do amor dormem na jovem aurora... / É um domingo no começo da Primavera... / Morna escuridão e luzes de pirlampos... / Pai Nosso. *Treze Poetas*

Eslovenos: Antologia Inacabada. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. (poesia/poezija)

JOVANOVIĆ, Dušan: Catálogo de fantasmas. *Catálogo de fantasmas: Literatura eslovena contemporânea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Tradução/Prevod: Barbara Juršič. (poesia/poezija)

JOVANOVIĆ, Dušan: O Exibicionista. *Catálogo de fantasmas: Literatura eslovena contemporânea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Tradução/Prevod: Barbara Juršič. (fragmento de peça de teatro/ odlomek iz drame)

JURČIČ, Josip: *Jorge Koziak: janízaro esloveno*. Estoril (Portugal/Portugalska), Edições salesianas, 1961 (Leituras juvenis, 8). Tradução/Prevod: Isabel Franco. (novela/povest)

KORUN, Barbara: Tenho dois animais... / Espelho / Nascimento do anjo / Sísifo / Fogo frio / Na noite negra de Verão / Jardim / Piquenique no idílio do século XXI. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. (poesia/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Navíos dourados / A água da vida. *IV Encontro Internacional de Poetas*. Coimbra (Portugal/Portugalska), Grupo de Estudos Anglo-Americanos da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, maio/maj 2001. Tradução/Prevod: João Barrento. (poesia/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Ilha do Sul / O país dos mortos / Mon père / Vento e árvore / O rapaz. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Nove poetas eslovenos contemporâneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1999/2, XXXVII, 95. Tradução/Prevod: Želimir Brala. (poesia/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Mon Père. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Želimir Brala. (poesia/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Outono dos militares mortos / As horas do sabugueiro / Chuva / Cheiros / Água da vida / País das oliveiras. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. (poesia/poezija)

KOVIČ, Kajetan: Só assim = Sólo así = Le tako / Mon père = Mon père = Mon père / Ilha do sul = Južni otok / O rapaz = Deček / A oliveira = Oljka. *Verba Hispanica: Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana, Eslovenia*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana = Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 2005/XIII. http://hispanismo.cervantes.es/documentos/0003/verba_hispanica/VERBA%20HISPANICA%2013.pdf Tradução/Prevod: Želimir Brala. (poesia/poezija)

KRAMBERGER, Taja: Noite de poesia / Não as palavras / Já estou à tua espera, mas ainda não partiste / Escolha / Poema para quem o merece III / Optantes e metrópoles da ignorância IV. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona

(Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. (poesia/poezija)

L. S. = *Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Nove poetas eslovenos contemporâneos.* Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1999/2, XXXVII, 95. (poesia/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: Aniversário / Janeiro / Estrela / Serpente / A manhã / O arbusto / Nina para a dor / A caça / A escuridão brinca / Há uma canção dentro de mim / Angústia. *Cinco autores eslovenos.* Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/brazil/makarovic/index.html> Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (poesia/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: Janeiro. Caravana Eslovena: Cinco escritores da Eslovénia, país balcânico que há de zanos se separou da Iugoslávia, trazem ao Brasil a prosa e a poesia do leste europeu. *Cult: Revista Brasileira de Literatura.* São Paulo (Brazil/Brazilija), Lemos, maio/maj 2000, 3/34. Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (poesia/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: Aniversário / Janeiro / Estrela / Serpente / A manhã / A caça. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Nove poetas eslovenos contemporâneos.* Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1999/2, XXXVII, 95. Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (poesia/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: Serpente / A manhã / Janeiro. *Poesia sempre.* Rio de Janeiro (Brazil/Brazilija), Fundação Biblioteca Nacional, dezembro/december 2000, 8/13. Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (poesia/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: Janeiro / A caça / A manhã. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada.* Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (poesia/poezija)

MAKAROVIČ, Svetlana: Bolor / Golpe / Estrela / Arbusto. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada.* Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: Borboletas (Os caminhos estão vazios / A mão treme, o coração / Todos estes ruídos / Queria olhar atônito / Corpos sentados no chão / Não te moves, se te mordo / Já não podes mover / Tu, e um não acabar / Ao longe, um rapaz... / Os anjos... / Quando aquilo sobe à cabeça / Dormes... / Nada caminha / Tudo gira / No lento desvanecer / Estendido sob o sol / O amor levanta-se / Dá-me mais um minuto / Queria ver-te dia / Desaparecer no mundo). *10 + 1 poetas para estar.* Vila Nova de Gaia (Portugal/Portugalska), Editorial 100, 2004. Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Borboletas.* Vila Nova de Gaia (Portugal/Portugalska), Editorial 100, 2007. Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: Muito tarde na noite quando tu não sabes... / Vem a mim, vem... / Há coisas que você não sabe dizer... / Receio o amor contigo, sabes... / Sonhei que você morreu... *Cinco autores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/brazil/mozetic/index.html> Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: Na cela há uma cadeira vazia, de madeira... / Silenciosos, os feiticeiros das metrópoles... / Desejo ainda mais e mais beijos, espasmos... / Lá fora está amanhecendo... / Desenha... / Não levantes as persianas, querido... *Cinco autores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/brazil/mozetic/index.html> Tradução/Prevod: Narlan Matos. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: Muito tarde na noite quando tu não sabes... / Vem a mim, vem... / Sonhei que você morreu... / Há coisas que você não sabe dizer... / Receio o amor contigo, sabes... *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Nove poetas eslovenos contemporâneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1999/2, XXXVII, 95. Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: Borboletas (31, 44, 51, 52, 58, 66, 70, 72) / Envolver-me losangos / Os curandeiros silenciosos. *Poesia no Porto Santo = Poetry at Porto Santo = Poésie à Porto Santo: que faremos com tanta guerra? Antologia de participantes no III Encontro de Poetas na Ilha de Porto Santo*. Porto Santo (Portugal/Portugalska), Secretaria Regional do Turismo e Cultura, Direcção Regional dos Assuntos Culturais/DRAC, 2002. Tradução/Prevod: Casimiro de Brito, Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: Na cela há uma cadeira vazia, de madeira... / Silenciosos, os feiticeiros das metrópoles... / Há coisas que você não sabe dizer... *Poesia sempre*. Rio de Janeiro (Brasil/Brazilija), Fundação Biblioteca Nacional, dezembro/december 2000, 8/13. Tradução/Prevod: Narlan Matos, Jasmina Markič. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: Não levantes as persianas, querido... *Quatro escritores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/portugal/mozetic/index.html> Tradução/Prevod: Raul Ferreira. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: Numa noite profunda, quando nem sabes... / Venha para mim, venha... / Há coisas que não sabes dizer... / Tenho medo de fazer amor contigo, sabes... / Sonhei que morreste... *Quatro escritores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/portugal/mozetic/index.html> Tradução/Prevod: Jasmina Markič. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: Na cela há uma cadeira vazia, de madeira... / Silenciosos, os feiticeiros das metrópoles... / Desejo ainda mais e mais beijos... / Amanhece lá fora... / Desenha para mim... *Quatro escritores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/portugal/mozetic/index.html> Tradução/Prevod: Luís Filipe Sarmiento. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: Sonho que sou uma pantera com negros e densos... / Esquecer-me de como no nosso campo de milho se refugiou... / Os meus rapazes são os meus cães. Fingem que são estúpidos... / As imagens de infância perseguem-me de... / Imagina uma bola grande, um prado grande... *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: Tenho medo de fazer amor contigo, sabes.../ Numa noite profunda, quando nem sabes... / Silenciosos, os feiteiros das metrópoles... / Não levantes as persianas, querido... *Versiones*. Vila Nova de Gaia (Portugal/Portugalska), abril-maio/april-maj 2003/49. <http://www.geocities.com/versiones.geo/ver49bmozetic.htm> Tradução/Prevod: Jasmina Markič, Luís Filipe Sarmento, Raul Ferreira. (poesia/poezija)

MOZETIČ, Brane: *Na cela há uma cadeira vazia, de madeira...* http://members.netmadeira.com/jagoncalves/poesia_calendario/maio/Maio_7-donde_vem_a_alegria.html Tradução/Prevod: Luís Filipe Sarmento. (poesia/poezija)

NOVAK, Boris A.: Exílio / Primavera / Um acontecimento cósmico / O Pai / A sudeste da memória. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Nove poetas eslovenos contemporâneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1999/2, XXXVII, 95. Tradução/Prevod: Casimiro de Brito. (poesia/poezija)

NOVAK, Boris A.: Exílio / Um Acontecimento Cósmico. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Casimiro de Brito. (poesia/poezija)

NOVAK, Boris A.: Fronteiras / Os nossos pequenos-almoços / Os nossos jantares / Os teus frasquinhos / O teu cheiro. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. (poesia/poezija)

NOVAK, Boris A.: *Fronteiras*. <http://www.lyrikline.org/index.php?id=60&L=1&author=bn00&chash=f71b50f9bf> Tradução/Prevod: Dejan Stanković. (poesia/poezija)

Quatro escritores eslovenos. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/portugal/index.html>

SKUBIC, Andrej E.: Escute, senhor Marjan. *Catálogo de fantasmas: Literatura eslovena contemporânea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Tradução/Prevod: Barbara Juršič. (prosa breve/kratka proza)

ŠALAMUN, Tomaž: Paris, 1978 / A Palavra / Cogumelos III / Eclipse I. *Cinco autores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/brazil/salamun/index.html> Tradução/Prevod: Narlan Matos. (poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Cervo / Jónio / History / Acquedotto / Peixe. *Cinco autores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/brazil/salamun/index.html>

ljudmila.org/litcenter/brazil/salamun/index.html Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Eclipse. Caravana Eslovena: Cinco escritores da Eslovênia, país balcânico que há de zanos se separou da Iugoslávia, trazem ao Brasil a prosa e a poesia do leste europeu. *Cult: Revista Brasileira de Literatura*. São Paulo (Brasil/Brazilija), Lemos, maio/maj 2000, 3/34. Tradução/Prevod: Narlan Matos. (poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Cervo / Jónio / History / Acquedotto / Peixe. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Nove poetas eslovenos contemporâneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovênia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1999/2, XXXVII, 95. Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Cervo / Acquedotto / Peixe. *Poesia sempre*. Rio de Janeiro (Brasil/Brazilija), Fundação Biblioteca Nacional, dezembro/december 2000, 8/13. Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Cogumelos III. *Quatro escritores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Ljubljana (Eslovênia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/portugal/salamun/index.html> Tradução/Prevod: Raul Ferreira. (poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Paris, 1978 / A Palavra / Eclipse I. *Quatro escritores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Ljubljana (Eslovênia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/portugal/salamun/index.html> Tradução/Prevod: Narlan Matos. (poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Cervo / Jónio / History / Acquedotto / Peixe. *Quatro escritores eslovenos*. Seleção/Izbor: Brane Mozetič. Ljubljana (Eslovênia/Slovenija), Center za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2000. <http://www.ljudmila.org/litcenter/portugal/salamun/index.html> Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Cervo / Jonas. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: Popular / Sei / Ler: amar / A Metka / Andraž. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. (poesia/poezija)

ŠALAMUN, Tomaž: *Jónio / Peixe*. <http://www.lyrikline.org/index.php?id=60&L=1&author=ts00&cHash=905ebe336c> Tradução/Prevod: Narlan Matos. (poesia/poezija)

ŠAROTAR, Dušan: Bilhar em Dobray: Escute, senhor Marjan. *Catálogo de fantasmas: Literatura eslovena contemporânea*. Liubliana/Ljubljana (Eslovênia/Slovenija), Študentska založba, Beletrina, 2007. Tradução/Prevod: Barbara Juršič. (fragmento do romance/odlomek iz romana)

TAUFER, Venó: Exaltação / A água levou consigo / Literalmente / E depois vem a escuridão / Paixão I. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Nove*

poetas eslovenos contemporâneos. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1999/2, XXXVII, 95. Tradução/Prevod: Blažka Müller. (poesia/poezija)

TAUFER, Veno: Amor / Orfeu / Depois vem a escuridão / A água levou / No muro. *Poesia no Porto Santo= Poetry at Porto Santo = Poésie à Porto Santo: que paz depois dessas guerras? Antologia de participantes no IV Encontro de Poetas na Ilha de Porto Santo*. Porto Santo (Portugal/Portugalska), Secretaria Regional do Turismo e Cultura, Direcção Regional dos Assuntos Culturais/DRAC, 2004. Tradução/Prevod: Pedro Tamen. (poesia/poezija)

TAUFER, Veno: O peixe fala as ondas / Em frente das ilhas salientes / (Milna, Vis). *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. (poesia/poezija)

TAUFER, Veno: Elevação / A água levou / No muro. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Pedro Tamen. (poesia/poezija)

☞ 127

Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira e outros/idr. (poesia/poezija)

VIDMAR, Maja: Como te apaixonas / Posição erótica / Gaiola / Quarto / Presença / Como me amaste. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. (poesia/poezija)

VOUK, Erika: Branco, que me amas branco / Cheiro a humano / Macondo / Semente cigana / Anima / Coito / Kalibanos. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. (poesia/poezija)

ZAJC, Dane: Ser a gota / Dois / Pagarás por tudo / Uma bola de cinza / Grande touro preto. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Nove poetas eslovenos contemporâneos*. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1999/2, XXXVII, 95. Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)

ZAJC, Dane: Ser uma gota / O grande touro preto / Uma bola de cinza / Dois / Pagarás por tudo. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mojca Medvedšek. (poesia/poezija)

ZAJC, Dane: Dois corvos / Não existes. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. (poesia/poezija)

ZUPAN, Uroš: Salmo – magnólias na neve de Abril / Rio / Meio-dia em Breda / Esperar / Antes de dormir. *L. S. = Litterae Slovenicae: Slovenian Literary Magazine: Nove*

poetas eslovenos contemporâneos. Liubliana/Ljubljana (Eslovénia/Slovenija), Slovene Writers' Association, Slovene P.E.N., Association of the Slovene Literary Translators, 1999/2, XXXVII, 95. Tradução/Prevod: Blažka Müller. (poesia/poezija)

ZUPAN, Uroš: Esperar. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Blažka Müller. (poesia/poezija)

ZUPAN, Uroš: Ilha / História de arte para principiantes / Torre de Hölderlin / Despedida da Filosofia. *Treze Poetas Eslovenos: Antologia Inacabada*. Lisboa/Lizbona (Portugal/Portugalska), Roma Editora, 2008 (Sopro, 7). Tradução/Prevod: Mateja Rozman, José Meira. (poesia/poezija)

TRADUTORES DA LITERATURA ESLOVENA PARA PORTUGUÊS/ PREVAJALCI SLOVENSKE LITERATURE V PORTUGALŠČINO

128 

BARRENTO, João (poesia/poezija: Kajetan Kovič)

BRALA, Želimir (poesia/poezija: Kajetan Kovič)

BRITO, Casimiro de (poesia/poezija: Brane Mozetič, Boris A. Novak)

CORDEIRO BAGAGEM, Conceição (novela/povest: Ivan Cankar)

FERREIRA, Raul (poesia/poezija: Brane Mozetič, Tomaž Šalamun)

FRANCO, Isabel (novela/povest: Josip Jurčič)

JURŠIČ, Barbara (poesia/poezija: Andrej Brvar, Dušan Jovanović; prosa breve/kratka proza: Andrej E. Skubic; fragmento do romance/odlomek iz romana: Mate Dolenc, Dušan Šarotar; ensaio/esej: Mitja Čander; fragmento de peça de teatro/odlomek iz drame: Dušan Jovanović)

MARKIČ, Jasmina (poesia/poezija: Svetlana Makarovič, Brane Mozetič; prosa breve/kratka proza: Andrej Blatnik)

MATOS, Narlan (poesia/poezija: Brane Mozetič, Tomaž Šalamun)

MEDVEDŠEK, Mojca (poesia/poezija: Brane Mozetič, Tomaž Šalamun, Dane Zajc)

MEIRA, José (poesia/poezija: Milan Jesih, Barbara Korun, Kajetan Kovič, Taja Kramberger, Svetlana Makarovič, Brane Mozetič, Boris A. Novak, Tomaž Šalamun, Venio Taufer, Maja Vidmar, Erika Vouk, Dane Zajc, Uroš Zupan)

MÜLLER, Blažka (poesia/poezija: Aleš Debeljak, Venio Taufer, Uroš Zupan; prosa breve/kratka proza: Evald Flisar)

OLIVEIRA, Carlos Correia Monteiro de (romance/roman: Vladimir Bartol)

ROZMAN, Mateja (poesia/poezija: Milan Jesih, Barbara Korun, Kajetan Kovič, Taja Kramberger, Svetlana Makarovič, Brane Mozetič, Boris A. Novak, Tomaž Šalamun, Venó Taufer, Maja Vidmar, Erika Vouk, Dane Zajc, Uroš Zupan)

SARMENTO, Luís Filipe (poesia/poezija: Brane Mozetič)

STANKOVIĆ, Dejan (poesia/poezija: Boris A. Novak)

TAMEN, Pedro (poesia/poezija: Venó Taufer)

